

23 > 31 juillet 2010

*festival de poésie*

*Sète*

# Voix Vives

de méditerranée en méditerranée





### L'INVITATION FAITE A LA POESIE...

Voix Vives, *de Méditerranée en Méditerranée*, c'est une invitation nouvelle faite au public de Sète de découvrir la poésie et de s'emparer de l'imaginaire poétique et littéraire attaché à des territoires qui nous sont proches, ceux de la Méditerranée.

Nous avons souhaité cette manifestation singulière et unique en son genre afin de rappeler aux Sétois, aux habitants de la région, mais également au public de passage que Sète a toujours accordé une place particulière à la poésie, qu'elle soit celle des artistes natifs - Paul Valéry et Georges Brassens en premier lieu -, accueillis ou qu'elle naisse de la beauté des lieux et des paysages. Egalement terre d'accueil ouverte sur l'extérieur, Sète est une porte de la Méditerranée vers les Méditerranées. L'accueil, au cœur de son été festif, des poètes originaires de tous les pays méditerranéens nous a alors semblé une évidence et je ne doute pas que dans les ruelles de notre Quartier Haut, sur la place du Poulpe ou dans le jardin du Château d'Eau, aux côtés des artistes, ils sauront atteindre chacun de nous et nous émerveiller. Bienvenue à Sète aux voix des poètes de la Méditerranée,

**François Commeinhes**

*Maire de Sète*

*Conseiller Général de l'Hérault*

## LA MÉDITERRANÉE À L'ÉCOUTE

Le Festival *VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée* est le seul festival qui inscrit son projet, l'ampleur de son projet, dans sa dénomination. C'est une fête, une grande fête multiple, c'est une célébration de la voix, voire des voix, issues d'un espace majeur, la Méditerranée, mer d'au milieu des terres, où l'histoire de l'homme, chanteur et diseur, s'est inscrite dès l'aube de l'humanité historique. Rappelez-vous : Homère, Virgile, les splendides épopées et les puissants mythes, *le Livre des Morts* égyptien, nos magnifiques textes sacrés, les *Mo'allaquât* et l'ensemble du *Divan des Arabes*, le *Romancero*, Lorca, Ungaretti, Sэфэris, Nazim Hikmet, et tant d'autres, - tant d'autres... Légitimité irrécusable, absolue, de ce festival, dans l'une des villes les plus prestigieuses de la Méditerranée, Sète, la ville de Paul Valéry, qui y dort, bercé par la jeune Parque, dans son cimetière marin. La ville aussi d'un barde populaire aimé de beaucoup, Georges Brassens. La poésie méditerranéenne est chez elle à Sète sur ce rivage des dieux qui cerne de son liseré blanc toute cette onde intime, ce beau rectangle bleu qui est beaucoup plus vaste par son rayonnement intellectuel et spirituel que par ses mesures géographiques. (...)

Des voix (...) porteuses d'un dialogue jaillissant, porteuses de cette paix que l'homme et la femme éprouvent à s'écouter, à écouter intensément l'un et l'autre la parole toujours métaphorique de l'amour. À écouter aussi d'autres hommes et d'autres femmes venus à Sète pour dire leurs mots et accueillir à la manière dont se reçoit un trésor les mots du même ivre amour énoncé dans une autre langue, celle de la rive d'à côté ou bien de la rive d'en face. C'est cela le Festival de Sète, ces gerbes de paroles diversement colorées et formant toutes ensemble une unique gerbe en arc-en-ciel de beau temps. Pour avoir existé pendant douze ans ailleurs, sous un autre nom, ce festival désormais transplanté mais point déraciné, a été reconnu et salué par de prestigieuses organisations internationales : l'Unesco, la Commission Européenne, l'Institut du Monde arabe. Ces reconnaissances sont toujours là et d'autres viendront bientôt les rejoindre.

Sous le titre VOIX - POÉSIE, Paul Valéry écrit dans *Tel Quel* :

"Les qualités que l'on peut énoncer d'une voix humaine sont les mêmes que l'on doit étudier et *donner* dans la poésie.

"Et le "magnétisme" de la voix doit se transposer dans l'alliance mystérieuse et extra-juste des idées ou des mots.

"La continuité du beau son est essentielle."

Voici donc, pleine d'attente du beau son essentiel porté par une alliance mystérieuse, la Méditerranée à l'écoute.

**Salah Stétié**

*Président d'honneur  
du Comité International de Coordination*

## LE MOT DE SAPHO

Il y eut une ville, jolie, comme il y en a tant en France, un peu assoupie.

Et soudain, devant le regard incrédule du cafetier de la place truc muche ou le boucher de la place machin, des poètes surgirent de tout le méditerranéen bassin. La conservatrice du Musée eut la téméraire folie de convoquer tout un tas de hâbleurs, lecteurs, une Babel de poètes, Babel de langues et de traducteurs, Babel de langues poétiques non destinées à être traduites. On aurait pu la traduire en justice, crier à l'envahisseur, eh non, les gens furent surpris, interloqués, sidérés puis doucement et purement enchantés.

La ville devenait parlante, les rencontres y fleurissaient tout soudain. Les poètes n'étaient plus ces êtres sans chair, embaumés, une fois pour toutes objets de culte, ils offraient une chair de mots de sons d'images, leur corps à la poésie et la poésie en fut reconnaissante. Quarante-sept mille personnes, au bout de douze ans de ce régime, se déplaçaient. Cette année, toute l'équipe du Festival (à quatre-vingt-dix-huit pour cent) se déplace à Sète pour le Festival des Voix Vives, *de Méditerranée en Méditerranée*... Cette ville marine, ivre des vents, sur la "mer" dont on parle, va être fécondée par ce Festival - Sète ne manque pas de merveilleux festivals musicaux, mais elle va rencontrer des mots à foison, des mots particuliers, un Festival de la douceur et de la puissance...

C'est ce que nous souhaitons tous et je parie que c'est ce qui va se passer, il y a là comme une évidence, on ne demande qu'à danser...

On a pu déjà voir sur le site la liste parlante, foisonnante des noms des poètes, et, si on les connaît, leur qualité/ quelle que soit leur langue / quelle que soit leur langue poétique.

Mmmmmmm ! Miam !

**Sapho**

*Marraine du Festival*



C'est avec une joie immense que nous voyons s'ouvrir le Festival, treizième édition d'une équipe et première implantation dans la ville de Sète où un véritable accompagnement lui est réservé. Nous pouvons désormais envisager sereinement l'avenir car cette nouvelle implantation nous permet de maintenir les principes fondamentaux qui sont l'identité du Festival : une vaste plateforme ouverte aux voix multiples des poètes venus de toutes les rives de la Méditerranée, une représentation simultanée de tous les pays méditerranéens comme autant de passerelles entre les cultures grâce à la poésie, une pluralité des lectures et des rencontres comme autant d'échos d'une parole poétique qui circule librement.

Les voix des poètes de la Méditerranée, de toutes les Méditerranée, demeureront donc "vives" à Sète, à la fois vivantes et vivaces, dans cette joie de l'écoute et du partage qui est l'essence même du Festival.

Inviter la poésie à Sète aujourd'hui ne peut, de plus, que s'inscrire en cohérence avec l'histoire et l'identité de la ville, port sur la Méditerranée tourné depuis ses origines vers les échanges avec ses voisins des autres rivages, grand berceau de la poésie dont sont originaires Paul Valéry et Georges Brassens.

Pendant neuf jours, le jardin du Château d'Eau, la Place du Pouffre, le Quartier Haut, l'ancien quartier des pêcheurs, le quartier du Plateau deviennent *Le village du Festival*, au cœur de la ville ancienne, à l'écart des flux touristiques, dans la convivialité des petites rues devenues piétonnes et animées de nombreuses scènes, d'aires de rencontres et de repos, de guinguettes. Aux espaces arborés installés dans les rues répond l'intimité des jardins privés que les habitants ont accepté d'ouvrir pour accueillir chaque jour le Festival, à la voix des poètes répondent celles des conteurs, des musiciens, des comédiens, des éditeurs, des plasticiens, venus, ensemble, célébrer la poésie.

Un grand merci à tous et à chacun en particulier, au Maire de Sète, à l'équipe du Festival, aux nombreux Sétois qui accueillent avec nous les poètes et le public, aux services techniques et administratifs de la ville sans lesquels rien n'aurait pu se faire. Tous ont œuvré pour une chose, essentielle et nécessaire : que la parole des poètes, vitale comme peut l'être l'eau à une terre asséchée, soit entendue.

**Maïthé Vallès-Bled**  
*Directrice du Festival*

## Plus de cent poètes de toutes les Méditerranée, 39 pays invités

Les cinq méditerranée :  
africaine, des Balkans, latine, orientale et la méditerranée dans le monde



MONZER MASRI NONI BENEGAS SALAH STÉTIÉ VÉNUS KHOURY-GHATA RONNY SOMECK

### Albanie

Afroviti Gusho  
Arjan Leka

### Algérie

Nassira Hammedi  
Habib Tengour

### Arabie Saoudite

Fowziyah Abu-Khalid  
Eid Alkhamesi

### Bahrein

Ali Al Sharqawi

### Bosnie Herzégovine

Ibrahim Spahic

### Chypre

Kyriakos Charalambides  
Alexandra Galanou

### Croatie

Zvonko Makovic

### Egypte

Helmy Salem  
Ahmad Yamani

### Emirats Arabes Unis

Ahmed Rached Thani  
Maisoon Saker

### Espagne

Noni Benegas  
Patricia Esteban

### France

Armand Le Poète  
Edith Azam  
Anne-James Chaton  
Sonia Chiambretto  
Francis Combes

Camille Decourcy

Michel Deguy  
Jean-Luc Despax

Bruno Doucey

Patrick Dubost

Jean-Michel Espitallier

Lili Frikh

Marie Huot

Jean Joubert

Jean-Pierre Lemaire

Daniel Leuwers

Sabine Macher

Christophe Marchand-Kiss

Luis Mizon

Francois Montmaneix

Gérard Noiret

Lionel Ray

Marie Rouanet

Sapho

Frédéric Jacques Temple

Serge Velay

### France Occitanie

Jean-Paul Creissac

Olivier Lamarque

Aurélia Lassaque

Roland Pecout

Jean-Marie Petit

Jaumes Privat

Yves Rouquette

### Grèce

Iossif Ventura

### Irak

Fadhil Al-Azzawi

Salah Al Hamdani

Salah Niazi

### Iran

Shamse Langaroudi

### Israël

Gilad Meiri  
Ronny Someck

### Italie

Donatella Bisutti  
Umberto Fiori

### Jordanie

Taher Riad

### Kosovo

Edi Shukriu

### Liban

Adonis  
Abbas Beydoun  
Vénus Khoury-Ghata  
Salah Stétié

### Libye

Ashur Etwebi  
Saleh Qaderbough

### Macédoine

Eftim Kletnikov

### Malte

Marlene Saliba

### Maroc

Mohammed El Amraoui  
Moubarak Ouassat

### Monténégro

Ljubeta Labovic

### Oman

Ebrahim Saeed

### Palestine

Rasem Almadhoun  
Mohammed Zakaria  
Ghassan Zaqtan

### Portugal

Casimiro De Brito  
Jaime Rocha  
Americo Rodrigues

### Serbie

Adam Puslojic  
Ana Ristic

### Syrie

Monzer Masri

### Tunisie

Mohammed Ali Youfii  
Abdelwaheb Melaoueh  
Amina Saïd

### Turquie

Salih Bolat  
Onur Caymaz  
Özdemir Ince

## La Méditerranée dans le monde

### Afrique De L'Ouest

Hawad (NIGER)  
Nimrod (TCHAD)

### Méditerranée d'Outre-Atlantique

Sergio Badilla Castillo (CHILI)  
Julian Herbert (MEXIQUE)

### Francophonie

Denise Boucher (QUÉBEC)  
Jean Métellus (HAÏTI)  
Jean Portante (LUXEMBOURG)  
Jean-Philippe Raïche (CANADA)

ADONIS

GHASSAN  
ZAGTAN

PATRICK DUBOST

NIMROD



## Comité International de Coordination, Poètes animateurs des rencontres, Animateurs

### Comité International de Coordination

#### Président d'honneur :

Salah Stétié, France - Liban

#### Marraine :

Sapho, France - Maroc

Noni Benegas, Espagne

Casimiro de Brito, Portugal

Saleh Diab, Syrie

Catherine Farhi, France - Egypte

Vénus Khoury-Ghata, Liban

Özdemir Ince, Turquie

Bernard Mazo, France

Kolja Micevic, Bosnie-Herzégovine

Jean-Luc Pouliquen, France

Claudio Pozzani, Italie

Antoine Simon, France

Frank Smith, France

Xevahir Spahiu, Albanie

Iossif Ventura, Grèce

Ghassan Zaqtan, Palestine

### Poètes animateurs des rencontres

Enan Burgos

Marianne Catzaras

Josyane De Jesus-Bergey

Saleh Diab

Georges Drano

Nicole Drano-Stamberg

Janine Gdalia

Bernard Mazo

Kolja Micevic

Jean-Luc Pouliquen

Claudio Pozzani

Antoine Simon

Frank Smith

Michel Thion

### Animateurs

Marie-José André

Michel Bernier

Isabelle Bourdais

Catherine Farhi

Marie-Lucie Imhoff

Antoine Jockey

Gérard Meudal

**Direction du Festival**  
René Vallès-Bled

**Adjoint à la direction**  
Philippe Saulle

**Assistante à l'organisation**  
Julie-Cerise Gay

**Coordination de La Place du Livre  
(Marché du livre et de la poésie)**  
Sébastien Charles

**Coordination générale régie  
artistique**  
Régine Marangé

**Régie hébergement  
et restauration**  
Alexia Eloy

**Régie voyages**  
Françoise Moulières

**Direction technique**  
René Fitoussi  
Bertrand Poggioli

**Régie scènes de poésie**  
Julie Berce

**L'équipe des techniciens**

**Création graphique**  
Contrepoint

**Service de presse -  
communication - mécénat**  
Faits&Gestes

**Et les Services municipaux  
de la Ville de Sète**  
que nous remercions  
chaleureusement

Des grands spectacles au Théâtre de la Mer,  
dans le Jardin du Château d'Eau et sur le Brise-Lames



BUIKA



DANIEL MELINGO



CHARLOTTE RAMPLING



SAPHO



PATRICK DUBOST



L'ORCHESTRE NATIONAL DE BARBÈS



ZIYA AZAZI

Vendredi 23 juillet • 21h30

## Poésiales

Spectacle d'ouverture

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

GRATUIT

Samedi 24 juillet • 21h30

## Buika

*Nina de Fuego*

THÉÂTRE DE LA MER

Samedi 24 juillet • 22h30

## Daniel Melingo

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Dimanche 25 juillet • 21h30

## Charlotte Rampling,

*Constantin Cavafy et Marguerite Yourcenar*

THÉÂTRE DE LA MER

Dimanche 25 juillet • 22h30

## Sapho

*Muleta*

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU



Lundi 26 juillet • 18h

## Patrick Dubost et la Compagnie Bismut

SUR LE BRISE-LAMES



GRATUIT

Lundi 26 juillet • 21h30

## L'Orchestre National de Barbès

Rendez-vous Barbès

THÉÂTRE DE LA MER

Lundi 26 juillet • 22h30

## Ziya Azazi

*Icons*

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Mardi 27 juillet 5h (du matin) à 6h30

## Contes au point du jour

Rachid Akbal, Joachim Kabore,  
Catherine Zarcate

LA CORNICHE (CRIQUE DE L'ANAU)

GRATUIT

Mardi 27 juillet • 22h30

## Bernard Joyet et Nathalie Miravette

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Mercredi 28 juillet • 22h30

## Esmá Redzepova et l'ensemble Teodosievski,

*La reine des tziganes*

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Jeudi 29 juillet • 21h30

## Jean-Louis Trintignant,

Trois poètes libertaires :

*Desnos, Vian et Prévert*

THÉÂTRE DE LA MER

Jeudi 29 juillet • 22h30

## Roula Safar,

mezzo soprano

*Chants du cosmos*

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU



Vendredi 30 juillet • 18h00

## Sapho

*Muleta*

(adaptation pour le Brise-Lames)

SUR LE BRISE-LAMES

GRATUIT

Vendredi 30 juillet • 21h30

## Julia Migenes

*La Argentina nueva*

Avec la participation exceptionnelle  
de Daniel Mesguich

Chant, tango, poésie

THÉÂTRE DE LA MER



création  
pour Sète

Vendredi 30 juillet • 22h30

## Yves Jamait

*Jamait*

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

Samedi 31 juillet

## Grand Spectacle de Clôture

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU  
21h30

## Spectacle poétique et musical

avec les poètes et les artistes du Festival  
22h30

## Tinariwen

GRATUIT



création

BERNARD JOYET ET NATHALIE MIRAVETTE

ESMA REDZEPOVA

JEAN-LOUIS TRINTIGNANT

ROULA SAFAR

JULIA MIGENES

YVES JAMAIT

TINARIWEN



# Et tous les jours : conteurs, musiciens, comédiens, expositions, théâtre dans la rue

Le festival c'est aussi, tous les jours,  
Entre le Quartier Haut, l'ancien quartier des pêcheurs et le jardin du Château d'Eau

## DES CONTEURS

Akbak Rachid, Catherine Zarkate,  
Joachim Kaboré.

## DES MUSICIENS

Alain Chaléard, Christian Fromentin, Général  
Alcazar, Nadia Gerber,  
Maksoud Grèze, Catherine Roy,  
Roula Safar, Fabio Vernizzi,  
Catherine Warnier.

## DES EXPOSITIONS

Joël Bast,  
Interférences,

## DES COMPAGNIES

Cie Mot pour Mot  
*Bip et La Cueillette*  
Du 24 au 27 juillet entre 16h et 20h  
dans le village du festival

Cie Théâtre'elles  
Le 25 juillet à 19h  
JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Écriture et graphisme sur bois

Emma Schulman  
Tous les jours • 15h-17h  
Accès libre

Emma Schulman, modeuse plasticienne de Sauve,  
propose une intervention littéraire sur panneaux  
géants avec la collaboration du public intéressé  
par la poésie.

168, GRANDE RUE HAUTE 10

## Atelier d'écriture spontanée

ACERMA  
Tous les jours • 10h-12h

## INSTALLATIONS PERFORMANCES PLASTIQUES

Joël Bast  
*Présences*  
Installation dans les rues du village  
du Festival.

En collaboration avec le Musée Paul Valéry.  
*"Joël Bast vit et travaille à Sète. Il crée des hommes  
et des femmes en papier mâché. Entre mouvement  
et silence, ombre et lumière, ses personnages  
sont plus fous que vrais et plus vrais que faux. A la  
fois acteurs et spectateurs, ils nous interpellent.  
Baigneurs sur la plage ou badauds dans la rue, des  
gens simples que Joël Bast représente avec hu-  
mour et talent"* (Michel Zoom). Les présences de  
Joël Bast apparaissent et disparaissent au détour  
des rues, des plages, des parcs, des balcons. Joël  
Bast est un artiste inclassable qui installe dans  
notre vie quotidienne le reflet des personnages  
ordinaires que nous sommes... Il intervient durant  
le Festival d'une façon inédite.

## Pavois dans les rues

"Balisaage" plastique et poétique du village du Festival.  
Extraits de poèmes (dans toutes les langues avec  
traduction).

## Interférences

Benjamin CARBONNE, peintures  
Antonio RODRIGUEZ YUSTE, textes  
Stéphane CARBONNE, thermoformage

En collaboration avec le Musée Paul Valéry  
**Performances plastiques et poétiques**  
"Écriture, peinture, sculpture, trois identités et  
un seul fil, celui de pénétrer l'individu et de lier  
ce qui nous fonde, l'inévitable rencontre entre  
les hommes.

Qu'est-ce que créer  
Sinon dire  
Parler du monde  
Parler au monde  
Parler avec le monde  
S'arc-bouter sur nos convictions  
Et prendre appui sur ce qui nous fonde  
Nous transperce  
Et dont on ne ressort  
Jamais indemne"

## ATELIERS PORTES OUVERTES DES ARTISTES SÉTOIS

Les artistes du Quartier Haut ouvrent leurs  
ateliers et sortent dans la rue.

## LES GUINGUETTES

LE FLO DES MOTS, PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1  
OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3  
BAR DU PLATEAU, RUE DES TROIS JOURNÉES 5  
MAMA LUPA, RUE DES TROIS JOURNÉES 5  
THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE 8  
SUD BIO, GRANDE RUE HAUTE 9  
SEAMENS CLUB, RUE VILLARET-JOYEUSE 14  
GUINGUETTE LE SOCIAL, RUE VILLARET-JOYEUSE 14  
CAFÉ LE SOCIAL, PLACE DE L'HOSPITALET 17  
TERRE DE SORCIÈRES, JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25  
L'EVEIL ET SENS, JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25  
HELMA, JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25



RACHID AKBAL

MAKSOUDE GREZE

INTERFÉRENCES

JOËL BAST

## DES COMÉDIENS

Charlotte Dumoulin, Julien Guill,  
Olivia Nicosia, Matthieu Penchinat,  
Isabelle Peuchlestrade.

## DES ATELIERS

PLACE DE L'HOSPITALET 17

### Atelier Slam

26, 28, 29 • 15h-18h  
Camille Decourcy

JARDIN, 28 RUE CARAUSSANE 23

### Poésie en langues des signes

Tous les jours à 18h  
Lecture et traduction en langue des signes.  
Avec l'association Arts Résonances.

14, RUE RIBOT 33

## Atelier Paroles Gravées Annie Mahé-Gibert et l'association Concerthau

Atelier Annie Mahé-Gibert, tous les jours de 11h  
à 13h et de 16h à 18h

Atelier d'écriture en collaboration avec l'Asso-  
ciation Concerthau, les 24, 27 et 30 de 10h à 12h  
Près de la Place du Livre en montant la rue Ribot,  
sur le trottoir ombragé l'association "Autour de  
la gravure" dirigée par Annie Mahé-Gibert anime  
chaque jour des ateliers de gravure en collaboration  
avec l'association Concerthau qui elle anime des  
ateliers d'écriture. Spécialement pour le festival,  
cette rencontre de deux initiatives publiques  
s'intitule "Paroles Gravées".

10h

## 10h-11h Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse  
Présentation Janine Gdalia

## 10h-11h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1 Un poète et son éditeur

Lecture / débat  
Présentation Enan Burgos

## 10h-13h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9 Poésie Machine / Son Le Syndrome d'Ulysse

Poésie sonore  
Sound Walk

## 10h30-11h30 OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3 Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle

## 10h30-11h30 RUE DES TROIS JOURNÉES 5 Scène libre (sur inscription)

Lectures libres sur inscription  
(auprès du bureau du Festival)  
Coordination Philippe Saulle

11h

## 11h-12h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25 Voix en solo

Lecture  
Présentation Bernard Mazo

## 11h30-12h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8 Lecture-apéritif

Lecture  
Présentation Tino Di Martino

## 11h30-12h OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3 Musique dans l'air

12h

## 12h-13h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25 La clef des chants

Causerie sous les arbres (rencontre  
avec un artiste invité en concert)  
Coordination Isabelle Bourdais

## 12h-12h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1 Surprise sur la Place du Livre

## 12h-12h30 RUE VILLARET-JOYEUSE 14 Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle

15h

## 15h-16h JARDIN, 182 GRANDE RUE HAUTE 11 Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transats  
Présentation Michel Bernier

## 15h-16h RUE RAPIDE 6 Sous un même ciel

Poètes d'un même pays  
Lecture/débat  
Présentation Marie-José André

## 15h-16h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1 Un poète et son traducteur

Echange, lecture  
Présentation Kolja Micevic

## 15h-16h JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 16 Poètes au présent

Rencontres radiophoniques en public  
Coordination : Isabelle Bourdais

## 15h-16h15 CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9 Poésie Machine / Radio

*Ecoute que coûte*  
Une sélection d'Ateliers de création  
radiophonique réalisés à France Culture  
par des écrivains-poètes.

16h

## 16h-17h RUE VILLARET-JOYEUSE 9 D'une rive à l'autre

Lecture/débat entre des poètes issus  
de deux pays différents  
Présentation Catherine Farhi

## 16h-17h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25 Contes sous la tente

## 16h-17h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8 Harmoniques en liberté

## 16h-18h IMPASSE DES PROVINCIALES 19 De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes  
invités au Festival  
Présentation Marie-Lucie Imhoff

17h

## 17h-18h JARDIN, 3 RUE GARENNE 4 Un poète, un livre

Lecture/discussion autour d'un recueil publié  
dans l'année  
Présentation Gérard Meudal

## 17h-18h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25 La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs.  
Présentation Josyane De Jésus-Bergey

## 17h-18h JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY 21 Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations  
Présentation Nicole Drano-Stamberg

## 17h-18h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1 Lecture sur la Place

Lecture

## 17h-18h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9 Poésie Machine / Performances

Poésie sonore et visuelle, performances  
Présentation Frank Smith

## 17h-18h30 DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS (FLÉCHAGE SUR PLACE) 30 Toutes voiles dehors

Lecture intimiste en mer  
(dans les bateaux *Les voiles latines*)

18h

## 18h-19h JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 24 Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui  
dans tel ou tel pays ?  
Présentation Georges Drano

## 18h-19h OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3 Joutes poétiques

### De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe  
aux poésies d'aujourd'hui. Rencontre.  
Présentation Catherine Farhi

## 18h-19h JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE 15 Rendez-vous occitan

Lecture  
Présentation Jean-Luc Pouliquen

## 18h-19h JARDIN, 28 RUE CARAUSSANE 23 Poésie en langue des signes

Lecture /débat  
Traduction simultanée en langue des signes.  
Pour les malentendants et tout public.  
Présentation Michel Thion

## 18h-19h JARDINS DU MUSÉE PAUL VALÉRY 26 Duo de contes

18h-20h  
BRISE-LAMES (DÉPART À BORD DU POPEYE,  
QUAI GÉNÉRAL DURANT, ANGLE PONT DE  
LA SAVONNERIE) 26

### Entre mer et ciel

Spectacle poétique et musical  
sur le brise-lame  
(accessible seulement en bateau.  
Jours précisés dans le programme).

19h

## 19h-20h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9 Une voix

Lecture  
Présentation Michel Bernier

## 19h-20h JARDIN IMPASSE DES PROVINCIALES 20 Correspondances

Quel même écho nourrit des poésies  
très différentes ?  
Lecture/débat  
Présentation Antoine Simon

**19h-20h**  
PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1  
**Être éditeur de poésie**  
Editer la poésie :  
un engagement, une audace...  
Présentation Bernard Mazo

**19h-20h**  
PLACE DES HERBETTES 18  
**Poètes et Pêcheurs**  
Lecture/recontre  
Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.  
Présentation Georges Drano

**19h-20h**  
JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25  
**Lecture au pied de l'arbre ou Hommage au pied de l'arbre**  
Lecture musicale  
Présentation Saleh Diab

**19h-20h**  
PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 27  
**Lecture panoramique**  
Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair  
(Navette gratuite, départ à 18h30 devant le Cimetière marin)  
Présentation Tino Di Martino

**19h-20h**  
VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT, QUAIS DE LA CRIÉE 29  
**Poésie dans les voiles**  
Lecture musicale sur un vieux gréement (à quai)  
Présentation Marianne Catzaras

**19h-20h**  
PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1  
**Signatures des poètes**

**20h**  
**20h-21h**  
PLACE DE L'HOSPITALET 17  
**Scène ouverte aux Sétois**  
Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée.  
Présentation Jean-Luc Pouliquen

**20h-21h**  
RUE DES TROIS JOURNÉES 5  
**Poésie de plein fouet**  
Poésie sonore et visuelle

**20h-21h**  
GRANDE RUE HAUTE (PARVIS CHAPELLE) 9  
**Musique a capriccio**

**21h**  
**21h-22h**  
THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE 8  
**Lecture en écho**  
Deux poètes se répondent :  
chaque poème en appelle un autre  
Présentation Claudio Pozzani

**21h-22h**  
JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25  
**Lecture sous la tente**  
Lecture

**21h-22h**  
CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9  
**Poésie Machine / Films**  
Poésie sonore et visuelle

**21h30**  
THÉÂTRE DE LA MER 31  
**Spectacles / Concerts**

**22h**  
**22h-23h**  
PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 13  
**Lecture à la chandelle**  
Lecture musicale

**22h30**  
JARDINS DU CHÂTEAU D'EAU 25  
**Spectacles / Concerts**

**23h**  
**23h-24h**  
PLACE DES HERBETTES 18  
**Contes à la belle étoile**

**23h-24h**  
PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 22  
**Lecture à la chandelle**  
Lecture musicale

**24h-0h30**  
IMPASSE BROUILLONNET 12  
**Insomnie musicale**

**24h**  
**24h-1h**  
THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE 8  
**Murmures amoureux**  
Lecture

## Autres manifestations ponctuelles

**27 juillet • 5h-6h30**  
PLAGE DE LA CORNICHE - CRIQUE DE L'ANAU 32  
**Contes au point du jour**  
Rachid Akbal, Joachim Kaboré, Catherine Zarcate

**27 juillet • 16h-17h**  
**Lecture à deux voix**  
Programmation associée à la programmation estivale de la Médiathèque.

**29 juillet • 10h30**  
DÉPART PARVIS ÉGLISE SAINT-LOUIS 13  
**Balade contée**  
Rachid Akbal

**30 juillet • 22h30 et 30 juillet • 19h-20h**  
SUR LE BRISE-LAME 28  
**Sapho, Muleta (avec deux musiciens)**  
Spectacle poétique et musical

**26 juillet • 19h-20h**  
SUR LE BRISE-LAME 28  
**Patrick Dubost, Michel Bismut (contrebasse), Didier Labbé (saxophone, flûte), Jean-Marie Frédéric (guitare électrique)**  
Spectacle poétique et musical

**27 juillet • 16h-17h**  
PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1  
**Remise du Prix Nouvelle Pléiade**  
(remis à Nimrod)

## Ateliers quotidiens

**26, 28 et 29 juillet • 15h-18h**  
PLACE DE L'HOSPITALET 17  
**Atelier Slam**  
Camille Decourcy

ATELIER PAROLES GRAVÉES, 14 RUE RIBOT 33  
**Annie Mahé-Gibert et Concertthau**  
Atelier d'écriture en direction des publics spécifiques

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1  
**Emma Schulman**  
Poésie et création plastique

168, GRANDE RUE HAUTE 10  
**ACERMA**  
Atelier d'écriture spontanée

## Installations Performances plastiques

**Joël Bast Présences**  
Installation dans les rues  
"Balisage" plastique du village du Festival.  
En collaboration avec le Musée Paul Valéry.

**Extraits de poèmes**  
(dans toutes les langues avec traduction)  
**Pavois dans les rues**  
"Balisage" plastique et poétique du village du Festival.

**Interférences**  
Benjamin Carbonne, peintures ;  
Antonio Rodriguez Yuste, textes ;  
Stéphane Carbonne, thermoformage  
Performances plastiques et poétiques en continu  
En collaboration avec le Musée Paul Valéry.

**Ateliers portes ouvertes des artistes sétois**  
Les artistes ouvrent leurs ateliers et sortent dans la rue

VENDREDI 23  
JUILLET

JARDIN DU CHATEAU D'EAU 21h30

SPECTACLE  
D'OUVERTURE  
DU FESTIVAL  
POESICALES

**GRATUIT**



création

Création du Festival, le spectacle d'ouverture réunit de nombreux poètes et artistes invités au Festival. Poésie, conte, musique, chant, une musique des voix et des langues réunies pour une grande fête de la poésie.

Possibilité de consommer sur place

*Je cherche soleil  
lumière  
équilibre  
est-ce trop demander ?*

**Noni Benegas**  
(ESPAGNE)

An aerial photograph of a long, narrow pier extending from a rocky island into the deep blue sea. At the tip of the pier, there is a tall, white lighthouse with a red lantern room. Another smaller lighthouse is visible at the base of the pier where it meets the island. The sky is clear and blue, and the water is a deep, vibrant blue. The overall scene is serene and coastal.

SAMEDI 24  
JUILLET

*Pour dire la vérité  
change tes pas  
prépare-toi à devenir un incendie*

Adonis  
(LIBAN)

10h-11h RUE DES TROIS JOURNÉES, BAR DU PLATEAU 5

## Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

**Salih Bolat** (TURQUIE), **Serge Velay** (FRANCE)

Présentation Janine Gdalia

10h-11h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Un poète et son éditeur

Lecture / débat

**Bernard Mazo** (FRANCE), Éditions Melis

Présentation Enan Burgos

10h30-11h30 OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

## Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle

**Patrick Dubost** (FRANCE), **Antoine Simon** (FRANCE)

10h30-11h30 RUE DES TROIS JOURNÉES 5

## Scène libre

Lectures libres

Sur inscription pendant le festival : à l'accueil du festival,

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

avant le festival par téléphone : 04 99 04 72 51

Coordination Philippe Saulle

10h-13h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

## Poésie Machine / Son

*Le Syndrome d'Ulysse*

Soundwalk

11h

11h-12h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## Voix en solo

Lecture

**Jean Metellus** (HAÏTI)

Présentation Bernard Mazo

11h30-12h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

## Lecture-apéritif

Lecture

**Salah Al Hamdani** (IRAK), **Catherine Warnier** (VIOLONCELLE)

Présentation Tino di Martino



SERGE VELAY



SALIH BOLAT



CATHERINE WARNIER



FABIO VERNIZZI



VÉNUS KHOURY-GHATA



## Place du Livre

(PLACE DU POUFFRE) 1

Au cœur de Sète, face à l'Hôtel de ville, la place Léon Blum (dite Place du Pouffre) offre l'ombre de ses majestueux platanes. Dès le XVII<sup>e</sup> siècle, un puits occupait son centre. Il fut remplacé par un bassin en fonte célébrant les sources d'Issanka, couvert ensuite par un marché puis par un parking, pour finalement laisser la place, depuis 1987, à une pieuvre aux tentacules dressés, réalisée par le sculpteur sétois Pierre Nocca.

11h30-12h OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

## Musique dans l'air

Podium musical

**Fabio Vernizzi** (PIANO)

12h-12h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Surprise sur la Place du Livre

12h-12h30 RUE VILLARET-JOYEUSE 14

## Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle

**Camille Decourcy** (FRANCE),

**Christophe Marchand-Kiss** (FRANCE)

15h-16h JARDIN, 182 GRANDE RUE HAUTE 11

## Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transats

**Vénus Khoury-Ghata** (LIBAN),

**Roula Safar** (VOIX, GUITARE, TAMBOURIN)

Présentation Michel Bernier

15h-16h RUE RAPIDE 6

## Sous un même ciel

Poètes d'un même pays

Lecture/débat

AFRIQUE DE L'OUEST

**Hawad** (NIGER), **Nimrod** (TCHAD)

Présentation Marie-José André

15h-16h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Un poète et son traducteur

Echange, lecture

**Adam Puslojic** (SERBIE),

**Kolja Micevic** (BOSNIE HERZÉGOVINE), POÈTE, TRADUCTEUR

Présentation Kolja Micevic

15h-16h JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 16

## Poètes au présent

Rencontres radiophoniques en public

Radio Pays d'Hérault

**Jean Joubert** (FRANCE), **Patricia Esteban** (ESPAGNE),

**Daniel Leuwers** (FRANCE)

Coordination Isabelle Bourdais



15h

15h-16h15 CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

## Poésie Machine / Radio

### Ecoute que coûte

Une sélection d'Ateliers de création radiophonique réalisés à France Culture par des écrivains-poètes.

*Dans Los Angeles*

**Frank Smith** (FRANCE)

Présentation Frank Smith

15h30-17h DÉPART À BORD DE L'AQUARIUS,  
QUAI GÉNÉRAL DURAND (ANGLE PONT DE LA SAVONNERIE) 28

## Conférence en bateau

*Méditerranée poétique, Méditerranée politique*

**Salah Stétié** (LIBAN)

16h

16h-17h RUE VILLARET-JOYEUSE 14

## D'une rive à l'autre

### Lecture/débat

entre des poètes issus de deux pays différents

ALGÉRIE / PORTUGAL

**Nassira Mohammadi** (ALGÉRIE), **Habib Tengour** (ALGÉRIE),

**Casimiro De Brito** (PORTUGAL), **Jaime Rocha** (PORTUGAL),

**Americo Rodrigues** (PORTUGAL)

Présentation Catherine Farhi

16h-17h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## Contes sous la tente

### Contes

*Aïcha*

Une version berbère du petit chaperon rouge. Avec en prélude toute l'atmosphère d'une soirée au coin du feu avec une vieille conteuse cabotine.

À partir de 5 ans.

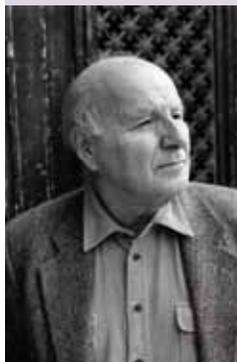
**Rachid Akbal**

16h-17h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

## Harmoniques en liberté

### Podium musical

**Christian "Kiane" Fromentin** (VIOLON, GUITARE)



SALAH STÉTIÉ



NASSIRA MOHAMMADI

CHRISTIAN "KIANE" FROMENTIN



Jardin, 3 RUE GARENNE 4

Près de la place du Poulpe (Place du Livre), en allant vers le Sud, on accède par la rue du Palais puis la rue Garenne, au Plateau, contrefort du Quartier Haut. Dans l'axe de la rue du Palais se dresse l'immeuble du 3 rue Garenne, construit durant la deuxième moitié du XVII<sup>e</sup> siècle et longtemps désigné comme *la maison du Consul* sans doute était-ce là le premier Hôtel de Ville de Cette. Il abrite un jardin secrètement suspendu au-dessus de la rue Rapide, planté d'un grand néflier, d'un if et de citronniers.

16h

16h-18h IMPASSE DES PROVINCIALES 19

## De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival

**Fowziyah Abu Khalid** (ARABIE SAOUDITE),

**Nouri Aljarah** (SYRIE), **Julian Herbert** (MEXIQUE),

**Marie Huot** (FRANCE), **Zvonko Makovic** (CROATIE),

**Abdelwaheb Melaoueh** (TUNISIE), **Jean Metellus** (HAÏTI),

**Moubarak Ouassat** (MAROC), **Taher Riad** (JORDANIE),

**Ana Ristic** (SERBIE), **Maisoun Saker** (EMIRATS ARABES UNIS),

**Mohammed Ali Youf** (TUNISIE),

**Mohammed Zakaria** (PALESTINE), **Ghassan Zaqtan** (PALESTINE)

Présentation Marie-Lucie Imhoff

17h-18h JARDIN, 3 RUE GARENNE 4

## Un poète, un livre

### Lecture/discussion

autour d'un recueil publié dans l'année

*Le récit du monde*, Editions Color Gang, 2010

**Michel Thion** (FRANCE)

Présentation Gérard Meudal

17h-18h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## La tête dans les nuages

### Lecture dans des hamacs

**Afroviti Gusho** (ALBANIE), **Serge Velay** (FRANCE)

Présentation Josyane De Jésus-Bergey

17h-18h JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY 21

## Poètes et enfants prennent le large

### Rencontre poétique et animations

**Antoine Simon** (FRANCE)

Présentation Nicole Drano-Stamberg

17h-18h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Lecture sur la Place

### Lecture

**Rasem Almadhoun** (PALESTINE), **Ali Al Sharqawi** (BARHEIN),

**Kyriakos Charalambides** (CHYPRE),

**Francis Combes** (FRANCE), **Ibrahim Spahic** (BOSNIE HERZÉGOVINE)

17h

SAMEDI  
24

17h

17h-18h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

## Poésie Machine / Performance

Poésie sonore et visuelle, performances

*Guantanamo*

Frank Smith (FRANCE)

17h-18h30 DÉPART DU MÔLE SAINT-LOUIS (FLÉCHAGE SUR PLACE) 30

## Toutes voiles dehors

Lecture intimiste en mer

Dans les bateaux *Les voiles latines*

Salah Al Hamdani (IRAK), Eid Alkhamesi (ARABIE SAOUDITE),

Donatella Bisutti (ITALIE), Umberto Fiori (ITALIE),

Daniel Leuwers (FRANCE), Jean Portante (LUXEMBOURG),

Amina Saïd (TUNISIE)

18h-19h JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 24

## Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays ?

LIBAN

Abbas Beydoun, Vénus Khoury-Ghata

Présentation Georges Drano

18h-19h OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 30

## Joutes poétiques

*De l'ante-Islam au slam*

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

Rencontre

Fadhil Al Azzawi (IRAK), Salah Niazi (IRAK),

Ebrahim Saeed (OMAN), Ahmed Yamani (EGYPTE),

et les slameurs

Présentation Catherine Farhi

18h-19h JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE 15

## Rendez-vous occitan

Lecture

*Laissarem Degun*

Roland Pécout

Présentation Jean-Luc Pouliquen



## Chapelle du Quartier Haut,

GRANDE RUE HAUTE 9

Chapelle de l'ancien convent des religieuses de Saint-Maur dont l'imposante construction du XVIII<sup>e</sup> siècle est située au n° 42 bis de la Grande Rue Haute.

A partir du début du XX<sup>e</sup> siècle, elle fût désacralisée et connut une nouvelle affectation dont beaucoup de Sétois se souviennent encore, puisqu'elle fut transformée en atelier du collège technique et surnommée *L'école pratique*. On y enseignait la menuiserie, la chaudronnerie, la serrurerie... Propriété de la Ville de Sète, elle fût récemment réaménagée en un bel espace d'expositions, qui accueille notamment, au mois de mai, le Festival de photographies *ImageSingulières*.



MOHAMMED EL AMRAOUI



ADONIS



JEAN-LUC DESPAX

18h-19h JARDIN, 28 RUE CARAUSSANE 23

## Poésie en langue des signes

Lecture / débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

Mohammed El Amraoui (MAROC), Denise Boucher (QUÉBEC)

Présentation Michel Thion

18h-19h JARDIN DU MUSÉE PAUL VALÉRY 26

## Duo de contes

Contes

Rachid Akbal, Catherine Zarcate

19h-20h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

## Une voix

Lecture

Adonis (LIBAN)

Présentation Michel Bernier

19h-20h JARDIN, IMPASSE DES PROVINCIALES 20

## Correspondances

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Lecture/débat

Jean-Luc Despax (FRANCE), Americo Rodrigues (PORTUGAL)

Présentation Antoine Simon

19h-20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Être éditeur de poésie

Editer la poésie : un engagement, une audace...

Éditions *Le Temps des Cerises*

Présentation Bernard Mazo

19h-20h PLACE DES HERBETTES 18

## Poètes et pêcheurs

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

Jean-Luc Pouliquen (FRANCE OCCITANIE),

Pierrot d'Accunto, MARIN-PÊCHEUR

Présentation Georges Drano

18h

19h

SAMEDI  
24

19h

19h-20h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

### Lecture au pied de l'arbre

Lecture musicale

**Arjan Leka** (ALBANIE), **Gérard Noiret** (FRANCE),

**Maksoud Grèze** (VOIX, OUD)

Présentation Saleh Diab

19h-20h PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 27

### Lecture panoramique

Lecture performance

(Navette gratuite, départ à 18h30 rond-point du môle Saint-Louis) 30

**Armand le Poète** (FRANCE), **Monzer Masri** (SYRIE)

Présentation Tino Di Martino

19h-20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

### Signatures des poètes

Chaque jour, sur les stands des éditeurs.

19h-20h QUAIS DE LA CRIÉE 29

### Poésie dans les voiles

Lecture musicale

*Vieux grément* *Le jusqu'au bout*

**Marie Rouanet** (FRANCE), **Ronny Someck** (ISRAËL)

Présentation Marianne Catzaras

20h

20h-21h PLACE DE L'HOSPITALET 17

### Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

*Sens interdits*

**Eric Lalia**

Présentation Jean-Luc Pouliquen

20h-21h RUE DES TROIS JOURNÉES 5

### Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

**Edith Azam** (FRANCE), **Patricia Esteban** (ESPAGNE)

20h-21h PARVIS CHAPELLE, GRANDE RUE HAUTE 9

### Musique a capriccio

Podium musical

**Général Alcazar** (VOIX, DIVERS CORDES)



### Rue des Trois Journées 5

Après avoir été successivement nommée rue Saint-Louis, puis rue de l'Égalité, puis à nouveau rue Saint-Louis, elle fut baptisée Rue des Trois Journées en hommage aux Trois Glorieuses des 27, 28 et 29 juillet 1830 qui poussèrent Charles X à abdiquer. Insurrection pour la liberté d'expression, la Révolution de Juillet fut illustrée par Delacroix dans son célèbre tableau *La Liberté guidant le Peuple*.

La rue des Trois Journées est le trait d'union entre le quartier du bas de ville et le Quartier Haut, dominé par l'église décanale Saint-Louis.



CLAUDIO POZZANI



ONUR CAYMAZ

21h-22h THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE 8

### Lecture en écho

Deux poètes se répondent :

chaque poème en appelle un autre

**François Montmaneix** (FRANCE), **Lionel Ray** (FRANCE)

Présentation Claudio Pozzani

21h-22h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

### Lecture sous la tente

Lecture

**Onur Caymaz** (TURQUIE), **Alexandra Galanou** (CHYPRE),

**Lubjeta Labovic** (MONTÉNÉGRO), **Amina Saïd** (TUNISIE)

21h30 CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

### Poésie Machine / Films

*Cinépœmes & films parlants*

Pierre Alferi

21h30 THÉÂTRE DE LA MER 31

### Buika

Espagne

Buika est née en 1972 à Palma de Majorque, où est installée sa famille originaire de Guinée Equatoriale. Si sa mère lui fait découvrir les grandes voix du jazz, c'est sur les ondes espagnoles qu'elle s'initie et se passionne pour la copla. Après avoir chanté dans les bars et pubs de Majorque et enregistré plusieurs titres, Buika collabore avec La Fura del Baus pour le spectacle *Ombra*. En 2000, sans qu'elle ne se souvienne précisément comment ni pour quelle raison, elle débarque à Las Vegas où elle se produit dans des casinos en tant que doublure de Tina Turner et où elle est invitée par Rachelle Ferrell à se produire au club Blue Note. Elle part ensuite à Madrid où elle enregistre son premier album, dans lequel elle révèle son immense talent de chanteuse. En studio, malgré la pression de quatre producteurs, elle reste fidèle à son style très personnel. Difficile d'expliquer en une phrase le succès de Buika, mais dès qu'elle se met à chanter elle s'impose comme une artiste hors du commun.

22h-23h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 13

### Lecture à la chandelle

Lecture musicale

**Sergio Badilla Castillo** (CHILI), **Alain Chaléard** (PERCUSSIONS)

21h

SAMEDI  
24

22h **22h30** JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## Melingo

Argentine

Melingo n'est pas fou. C'est pourquoi ses improbables tangos, vertébrés par la folie, sont possibles. Melingo a survécu à lui-même, à ses innombrables péripéties personnelles pour se transformer en un personnage littéraire en chair et en os. Melingo est la légende de Melingo, le héros d'une vie parfois trop intense qui devait, inévitablement, déboucher sur le tango.

Pour être Melingo, il faut cheminer par les rues en flairant la poésie comme un chien de chasse, danser comme un fouet, chanter comme une cicatrice.

Melingo est un immense musicien. Bien qu'ayant étudié au Conservatoire, il rompit rapidement avec l'institution : il fut - et sera toujours - un aventurier furieux, délirant, halluciné. Un bohème de Buenos Aires, autrement dit du monde. Quoi de plus naturel, alors, que l'éclat de rire de feu de ses tangos.



23h **23h-24h** PLACE DES HERBETTES 18

## Contes à la belle étoile

Contes

*Salomon et la reine de Saba I*

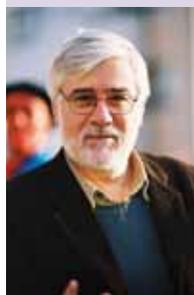
Catherine Zarcate

23h-24h PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 22

## Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Jaime Rocha (PORTUGAL), Catherine Roy (ACCORDÉON)



JAIME ROCHA

24h **24h-0h30** DÉCANALE SAINT-LOUIS, IMPASSE BROUILLONNET 12

## Insomnie musicale

Podium musical

Nadia Gerber (GUITARE)

24h-1h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

## Murmures amoureux

Lecture

Bruno Doucey (FRANCE),

Ahmed Rached Thani (EMIRATS ARABES UNIS)



AHMED RACHED THANI

*J'ai fouillé les livres  
J'ai fouillé les cœurs  
Et mes pieds ont goûté  
Au vin des grands pas*

Ahmed Rached Thani  
(EMIRATS ARABES UNIS)

10h

10h-11h PLACE DE L'HOSPITALET, CAFÉ LE SOCIAL 17

### Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

**Marlene Saliba** (MALTE), **Ibrahim Spahic** (BOSNIE HERZÉGOVINE)

Présentation Janine Gdalia

10h-11h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

### Un poète et son éditeur

Lecture / débat

**Marie Huot** (FRANCE), **Éditions Encre et Lumière**

Présentation Enan Burgos

10h30-11h30 OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

### Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle

**Edith Azam** (FRANCE), **Julian Herbert** (MEXIQUE)

10h30-11h30 RUE DES TROIS JOURNÉES 5

### Scène libre

Lectures libres

Sur inscriptions pendant le festival : à l'accueil du festival,

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

avant le festival par téléphone : 04 99 04 72 51

Coordination Philippe Saulle

10h-13h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

### Poésie Machine / Son

*Le Syndrome d'Ulysse*

SOUNDWALK

11h

11h-12h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

### Voix en solo

Lecture

**Daniel Leuwers** (FRANCE)

Présentation Bernard Mazo

11h30-12h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

### Lecture-apéritif

Lecture

**Vénus Khoury-Ghata** (LIBAN),

**Roland Pécout** (FRANCE OCCITANIE)

Présentation Tino Di Martino



IBRAHIM SPAHIC



JULIAN HERBERT

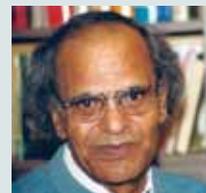


### Jardin du Château d'Eau 25

Le jardin du Château d'Eau est un jardin - réservoir construit en 1866, après le raccordement de la ville aux sources de l'Issanka en 1863. Le maire d'alors fit appel à un artisan pour créer un décor grotesque en fausses pierres, dans le goût de l'époque. Paul Valéry raconte qu'enfant, il faillit se noyer dans le bassin de Neptune quand la nurse chargée de le surveiller n'eût d'yeux que pour un beau jeune homme.



NADIA GERBER



FADHIL AL AZZAWI



HELMY SALEM

11h

11h30-12h OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

### Musique dans l'air

Podium musical

**Nadia Gerber** (GUITARE)

12h-13h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

### La clef des chants

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert)

**Melingo**

Coordination Isabelle Bourdais

12h-12h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

### Surprise sur la Place du Livre

12h-12h30 RUE VILLARET-JOYEUSE 14

### Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle

**Lili Frikh** (FRANCE)

15h-16h JARDIN, 182 GRANDE RUE HAUTE 11

### Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transats

**Fadhil Al Azzawi** (IRAK), **Alain Chaléard** (PERCUSSIONS)

Présentation Michel Bernier

15h-16h RUE RAPIDE 6

### Sous un même ciel

Poètes d'un même pays

Lecture/débat

MAROC

**Mohammed El Amraoui, Moubarak Ouassat**

Présentation Marie-José André

15h-16h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

### Un poète et son traducteur

Echange, lecture

**Helmy Salem** (EGYPTE), **Catherine Farhi** (TRADUCTRICE)

Présentation Kolja Micevic

12h

DIMANCHE  
25

15h

15h

15h-16h JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 16

## Poètes au présent

Rencontres radiophoniques en public  
Radio Pays d'Hérault

**Alexandra Galanou** (CHYPRE), **Arjan Leka** (ALBANIE),  
**Lionel Ray** (FRANCE), **Maisoun Saker** (EMIRATS ARABES UNIS)  
Coordination Isabelle Bourdais



15h-16h15 CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

## Poésie Machine / Radio

Ecoute que coûte

Une sélection d'Ateliers de création radiophonique  
réalisés à France Culture par des écrivains-poètes.

*Chô, interdit au moins de quinze ans*

**Sonia Chiambretto** (FRANCE)

Présentation Frank Smith

16h

16h-17h RUE VILLARET-JOYEUSE 14

## D'une rive à l'autre

Lecture/débat

entre des poètes issus de deux pays différents

IRAN / KOSOVO

**Shamse Langaroudi** (IRAN), **Edi Shukriu** (KOSOVO)

Présentation Catherine Farhi

16h-17h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## Contes sous la tente

Contes

*Salomon et la reine de Saba III*

**Catherine Zarcate**

16h-17h THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE 9

## Harmoniques en liberté

Podium musical

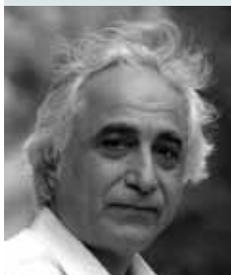
**Roula Safar** (VOIX, GUITARE, TAMBOURIN)



ARJAN LEKA



ALEXANDRA GALANOU



ALEXANDRA GALANOU



ROULA SAFAR



ADONIS



Jardin, 36 RUE PAUL VALÉRY 21

Achetée en 1929 par la Croix Rouge, cette bâtisse imposante était surnommée à Sète *La Goutte de lait* en référence à l'ancien couvent qu'elle abritait et qui venait au secours des indigents. Une cour carrée, plantée de deux terre-pleins arborés, offre ombre et calme durant la montée de la rue Paul Valéry.

16h-18h IMPASSE DES PROVINCIALES 19

## De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival

**Francis Combes** (FRANCE), **Patrick Dubost** (FRANCE),  
**Patricia Esteban** (ESPAGNE), **Umberto Fiori** (ITALIE),  
**Ozdemir Ince** (TURQUIE), **Jean Joubert** (FRANCE),  
**Gilad Meiri** (ISRAËL), **Luis Mizon** (FRANCE/CHILI),  
**Gérard Noiret** (FRANCE), **Roland Pécout** (FRANCE OCCITANIE),  
**Americo Rodrigues** (PORTUGAL), **Marie Rouanet** (FRANCE),  
**Ronny Someck** (ISRAËL)

Présentation Marie-Lucie Imhoff

17h-18h JARDIN, 3 RUE GARENNE 4

## Un poète, un livre

Lecture/discussion

autour d'un recueil publié dans l'année

*La forêt de l'amour en nous*, Mercure de France, 2009

**Adonis** (LIBAN)

Présentation Gérard Meudal

17h-18h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

**Jean-Luc Despax** (FRANCE), **Zvonko Makovic** (CROATIE)

Présentation Josyane De Jésus-Bergey

17h-18h JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY 21

## Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations

**Jean Portante** (LUXEMBOURG)

Présentation Nicole Drano-Stamberg

17h-18h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Lecture sur la place

Lecture

**Eftim Kletnikov** (MACÉDOINE), **Monzer Masri** (SYRIE),

**Saleh Qaderbough** (LIBYE),

**Ahmed Rached Thani** (EMIRATS ARABES UNIS),

**Mohammed Zakaria** (PALESTINE)

17h

DIMANCHE  
25

17h

17h-18h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

## Poésie Machine / Performance

Poésie sonore et visuelle, performances

**Sonia Chiambretto** (FRANCE)

Présentation Frank Smith

18h

18h-19h JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 24

## Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays ?

NIGER

**Hawad**

Présentation Georges Drano

18h-19h OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

## Joutes poétiques

### De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

Rencontre

**Eid Alkhamesi** (ARABIE SAOUDITE), **Ashur Etwebi** (LIBYE),

**Taher Riad** (JORDANIE), et les **slameurs**

Présentation Catherine Farhi

18h-19h JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE 15

## Rendez-vous occitan

Lecture

**Olivier Lamarque** (FRANCE-OCCITANIE)

Présentation Jean-Luc Pouliquen

18h-19h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Emission radiophonique en direct

Radio clapas

De l'îlot à la passerelle : poésie

**Marie Huot** (FRANCE), **Claudio Pozzani** (ITALIE),

**Bruno Doucey** (ÉDITEUR), **Maksoud Grèze** (VOIX, OUD)

Présentation Claude Frigara

18h-19h JARDIN, 28 RUE CARAUSSANE 23

## Poésie en langue des signes

Lecture /débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

**Noni Benegas** (ESPAGNE), **Michel Thion** (FRANCE)

Présentation Michel Thion



## Open Space/Infr'Action

8 RUE GARENNE 3

*Infr'Action* est le principal festival international d'art performance en France. Depuis sa création en 2005, il n'a cessé de se développer. Chaque année, au mois de septembre, le festival se déroule sur les marchés, les quais, dans les rues et sur les places de la ville de Sète. Une trentaine d'artistes internationaux y évoluent pendant six jours et stimulent les imaginations en direct. *Infr'Action* ouvre pour la circonstance son local, Open Space, à la poésie de Méditerranée et installe une guinguette dans la rue.



NONI BENEGAS



MARIE ROUANET



CASIMIRO DE BRITO



SERGIO BADILLA CASTILLO



FRANÇOIS MONTMANEIX

18h

18h-19h JARDIN DU MUSÉE PAUL VALÉRY 26

## Duo de contes

Contes

**Rachid Akbal**, **Catherine Zarcate**

19h-20h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

## Une voix

Lecture

**Marie Rouanet** (FRANCE)

Présentation Michel Bernier

19h-20h JARDIN, IMPASSE DES PROVINCIALES 20

## Correspondances

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Lecture/débat

**Casimiro De Brito** (PORTUGAL), **Sabine Macher** (FRANCE)

Présentation Antoine Simon

19h-20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Être éditeur de poésie

Editer la poésie : un engagement, une audace...

Éditions Al Manar

Présentation Bernard Mazo

19h-20h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## Au pied de l'arbre

Hommage à Andrée Chedid

Lecture musicale

**Compagnie Théâtre'elles**

*Une heure pour Andrée Chedid, avec Lucy la femme verticale*

**Jocelyne Carmichaël** (COMÉDIENNE)

**Nicole Rechain** (TAMBOURS D'ACIER)

Présentation Saleh Diab

19h-20h PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 27

## Lecture panoramique

Lecture performance

(Navette gratuite, départ à 18h30 rond-point du môle Saint-Louis) 30

**Sergio Badilla Castillo** (CHILI),

**François Montmaneix** (FRANCE)

Présentation Tino Di Martino

19h

DIMANCHE  
25

19h

19h-20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Signatures des poètes

Chaque jour, sur les stands des éditeurs.

19h-20h QUAIS DE LA CRIÉE 29

## Poésie dans les voiles

Lecture musicale

Vieux gréement *Le jusqu'au bout*

Abbas Beydoun (LIBAN), Ljubeta Labovic (MONTÉNÉGRO),

Frédéric Jacques Temple (FRANCE)

Présentation Marianne Catzaras

20h

20h-21h PLACE DE L'HOSPITALET 17

## Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

Le cercle occitan

Homage à Joseph Soulet

Présentation Jean-Luc Pouliquen

20h-21h RUE DES TROIS JOURNÉES 5

## Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Camille Decourcy (FRANCE), Claudio Pozzani (ITALIE)

Général Alcazar (VOIX, DIVERS CORDES)

20h-21h PARVIS CHAPELLE, GRANDE RUE HAUTE 9

## Musique a capriccio

Podium musical

Fabio Vernizzi (PIANO)

21h

21h-22h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

## Lecture en écho

Deux poètes se répondent :  
chaque poème en appelle un autre

Nimrod (TCHAD), Jaime Rocha (PORTUGAL)

Présentation Claudio Pozzani



LJUBETA LABOVIC



GÉNÉRAL ALCAZAR



EBRAHIM SAEED

21h-22h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## Lecture sous la tente

Lecture

Nouri Aljarah (SYRIE), Olivier Lamarque (FRANCE),

Ana Risticovic (SERBIE), Ebrahim Saeed (OMAN)

21h30 THÉÂTRE DE LA MER 31

## Charlotte Rampling

France

POLYDOROS VOGIATZIS (comédien)

VARVARA GYRA (guitariste)

*Yourcenar / Cavafy,*

lecture à deux voix

*Yourcenar / Cavafy*, une rencontre littéraire et musicale entre le poète grec et l'écrivaine française.

Constantin Cavafy fut un poète grec très peu connu de son vivant, il est désormais considéré comme une des figures les plus importantes de la littérature du XX<sup>e</sup> siècle.

Marguerite Yourcenar est la première à avoir traduit les œuvres de Constantin Cavafy en français. Grande romancière, poète, essayiste, elle instaure une correspondance avec ce poète grec et mentionnera dans une de ses préfaces à son propos : "C'est aussi l'un des plus grands, le plus subtil en tout cas, le plus neuf peut-être, le plus nourri pourtant de l'inépuisable substance du passé".

Ce spectacle original, porté par Charlotte Rampling et le comédien d'origine grecque Polydoros Vogiatzis, revient à travers des écrits et des correspondances, sur des thèmes chers aux deux poètes : l'amour, la politique, la mort.

*Je pense à toi dans l'embrasure des chemins  
où ton visage m'apparaît*

Bruno Doucey

(FRANCE)

22h

22h-23h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 13

## Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Salah Stétié (LIBAN), Maksoud Grèze (OUD)

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

**Sapho** 

*Muleta*

France

Lecture musicale

Avec Julien Bourel (clavier),  
Nadia Gerber (guitare classique),  
Safwan Kenani (violon arabe)



Son premier album *Le balayeur du Rex* paraît en 1977.

D'abord étiquetée rock, la chanteuse au nom de déesse grecque retrouve petit à petit ses racines et notamment le monde judéo-arabe dans lequel elle a grandi. Elle est alors amenée à se produire dans plusieurs théâtres parisiens ou français, au Japon, à Bagdad, à Jérusalem, à Gaza, à New-York et dans d'autres lieux de guerre ou de paix, avec le désir de faire passerelle entre les différents mondes. Les thèmes évoqués par ses chansons montrent en effet son engagement politique, sa sensibilité à l'égard des problèmes de pauvreté, des droits de l'Homme et des droits des femmes.

Elle a récemment publié *Universelle*, un album unique et riche pour lequel elle se produit actuellement en France. Lors de cette soirée unique au Jardin du Château d'eau, elle fera une lecture d'un poème inédit, *La Muleta*.



RACHID AKBAL



LUIS MIZON

23h-24h PLACE DES HERBETTES 18

## Contes à la belle étoile

Contes

Les contes cruels du Djurdjura

Comme le titre le dit c'est cruel. Les monstres d'hier et d'aujourd'hui se confondent.

Rachid Akbal

23h-24h PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 22

## Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Jean Joubert (FRANCE)

Christian "Kiane" Fromentin (VIOLON, GUITARE)

24h-0h30 DÉCANALE SAINT-LOUIS, IMPASSE BROUILLONNET 12

## Insomnie musicale

Podium musical

Catherine Warnier (VIOLONCELLE)

24h-1h THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE 8

## Murmures amoureux

Lecture

Luis Mizon (FRANCE/CHILI),

Roula Safar (VOIX, GUITARE, TAMBOURIN)

*Mur-mures de la vie,  
jamais mûrs.*

**Kolja Micevic**  
(BOSNIE-HERZEGOVINE)

23h

DIMANCHE  
**25**

24h

LUNDI 26  
JUILLET

*Combien faut-il de jours pour atteindre la nuit ?*

Vénus Khoury-Ghata  
(LIBAN)



**Théâtre de Poche,**  
GRANDE RUE HAUTE 8

Au n° 29 de la Grande Rue Haute, Le Théâtre de poche, dirigé par France-Jehanne Lee, est une salle intimiste de 60 places privilégiant la proximité du public avec les artistes. Il est la seule salle de spectacles privée de Sète. Une programmation dense et variée, accueillant chaque année 60 compagnies professionnelles de France et de l'étranger pour une moyenne de 150 représentations, l'a fait reconnaître comme l'une des salles de spectacles les plus éclectiques et les plus dynamiques de la région. Pendant le Festival le Théâtre de poche ouvre ses portes et installe une scène ainsi qu'une guinguette dans la rue.

LUNDI 26 JUILLET

10h-11h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

### Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

**Afroviti Gusho** (ALBANIE), **François Montmaneix** (FRANCE)

Présentation Janine Gdalia

10h-11h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

### Un poète et son éditeur

Lecture / débat

PLACE DU LIVRE

**Luis Mizon** (FRANCE/CHILI), **Éditions Al Manar**

Présentation Enan Burgos

10h30-11h30 OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

### Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle

**Mohammed El Amraoui** (MAROC), **Patricia Esteban** (ESPAGNE)

10h30-11h30 RUE DES TROIS JOURNÉES 5

### Scène libre

Lectures libres

Sur inscriptions pendant le festival : à l'accueil du festival,

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

avant le festival par téléphone : 04 99 04 72 51

Coordination Philippe Saulle

10h-13h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

### Poésie Machine / Son

*Le Syndrome d'Ulysse*

Soundwalk

11h-12h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

### Voix en solo

Lecture

**Adam Puslojic** (SERBIE)

Présentation Bernard Mazo

11h30-12h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

### Lecture-apéritif

Lecture

**Gérard Noiret** (FRANCE), **Iossif Ventura** (GRÈCE)

Présentation Tino Di Martino

10h

LUNDI  
26

11h

11h

11h30-12h OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

**Musique dans l'air**

Podium musical

Alain Chaléard (PERCUSSIONS)

12h

12h-13h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

**La clef des chants**

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en spectacle)

Charlotte Rampling

Coordination Isabelle Bourdais

12h-12h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

**Surprise sur la Place du Livre**

12h-12h30 RUE VILLARET-JOYEUSE 14

**Poésie hors champs**

Poésie sonore et visuelle

Sonia Chiambretto (FRANCE), Antoine Simon (FRANCE)

15h

15h-16h JARDIN, 182 GRANDE RUE HAUTE 11

**Sieste par sons et par mots**

Lecture poétique et musicale en transats

Noni Benegas (ESPAGNE),

Général Alcazar (VOIX, DIVERS CORDES)

Présentation Michel Bernier

15h-16h RUE RAPIDE 6

**Sous un même ciel**

Poètes d'un même pays

Lecture/débat

CHYPRE

Kyriakos Charalambides, Alexandra Galanou

Présentation Marie-José André

15h-16h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

**Un poète et son traducteur**

Echange, lecture

Salah Niazzi (IRAK),

Salah Al Hamdani (IRAK), POÈTE, TRADUCTEUR

Présentation Kolja Micevic

**Rue****Villaret-Joyeuse 14**

La plus latine des rues de Sète, la rue Villaret-Joyeuse, qui surplombe les anciennes carrières du roi, offre une vue magnifique sur le port et la mer. Elle doit son nom à l'amiral Louis Thomas Villaret-Joyeuse, né en 1747 à Auch, qui fût un héros de la colonisation française. Capitaine et commandant de nombreux navires, il se distingua notamment par sa défense acharnée de Pondichéry à bord de son trois mâts *La Pintade*, une flûte hollandaise bien armée. Sa carrière le conduisit vers de nombreuses rives : Antilles, Cayenne, Saint-Domingue, Ile Maurice, Bengale, Pondichéry, Mahé, Coromandel, Madagascar, la Martinique où il fût gouverneur, et, finalement, Venise où Napoléon 1<sup>er</sup> le nomma en 1811 et où il mourut d'une péritonite en juillet 1812.



OLIVIER LAMARQUE



ZVONKO MAKOVIC



CATHERINE ROY

15h

15h-16h JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 16

**Poètes au présent**

Rencontres radiophoniques en public

Radio Lengua d'Oc



Olivier Lamarque (FRANCE OCCITANIE)

Yves Rouquette (FRANCE OCCITANIE), Denise Boucher (QUÉBEC)

Coordination Isabelle Bourdais

15h-16h15 CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

**Poésie Machine / Radio**

Ecoute que coûte

Une sélection d'Ateliers de création radiophonique réalisés à France Culture par des écrivains-poètes.

*Dégât des O*

Sabine Macher (FRANCE)

Présentation Frank Smith

16h-17h RUE VILLARET-JOYEUSE 14

**D'une rive à l'autre**

Lecture/débat

entre des poètes issus de deux pays différents

EGYPTE / CROATIE

Helmy Salem (EGYPTE), Ahmad Yamani (EGYPTE)

Zvonko Makovic (CROATIE)

Présentation Catherine Farhi

16h-17h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

**Contes sous la tente**

Contes

*La vache des orphelins*

Une mère meurt et laisse en héritage à ses deux enfants une vache qui possède d'étranges pouvoirs. Mais le père se remarie. Rapidement la nouvelle femme se met à haïr les enfants.

Un conte merveilleux à partir de 5ans.

Rachid Akbal

16h-17h THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE 8

**Harmoniques en liberté**

Podium musical

Catherine Roy (ACCORDÉON)

LUNDI  
26

16h

16h

16h-18h IMPASSE DES PROVINCIALES 19

**De voix en voix**

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival

**Sergio Badilla Castillo** (CHILI), **Enan Burgos** (COLOMBIE),  
**Marianne Catzaras** (FRANCE), **Onur Caymaz** (TURQUIE),  
**Casimiro De Brito** (PORTUGAL), **Eftim Kletnikov** (MACÉDOINE),  
**Ljubeta Labovic** (MONTÉNÉGRO),  
**Olivier Lamarque** (FRANCE OCCITANIE), **Daniel Leuwers** (FRANCE),  
**Christophe Marchand-Kiss** (FRANCE),  
**Nassira Mohammadi** (ALGÉRIE), **Ebrahim Saeed** (OMAN),  
**Amina Saïd** (TUNISIE), **Habib Tengour** (ALGÉRIE)

Présentation Marie-Lucie Imhoff

17h

17h-18h JARDIN, 3 RUE GARENNE 4

**Un poète, un livre**

Lecture/discussion

autour d'un recueil publié dans l'année

*La nuit est toujours solitaire*, Beyrouth, 2010**Abdelwaheb Melaoueh** (TUNISIE)

Présentation Gérard Meudal

17h-18h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

**La tête dans les nuages**

Lecture dans des hamacs

**Donatella Bisutti** (ITALIE), **Jean Joubert** (FRANCE)

Présentation Josyane De Jésus-Bergey

17h-18h JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY 21

**Poètes et enfants prennent le large**

Rencontre poétique et animations

**Jaime Rocha** (PORTUGAL)

Présentation Nicole Drano-Stamberg

17h-18h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

**Lecture sur la Place**

Lecture

**Fadhil Al Azzawi** (IRAQ), **Janine Gdalia** (FRANCE),  
**Shamse Langaroudi** (IRAN), **Marlene Saliba** (MALTE)



AMINA SAÏD



DANIEL LEUWERS



JEAN JOUBERT

**Voiles latines,**DÉPART DU MÔLE SAINT-LOUIS  
(FLÉCHAGE SUR PLACE) 30

L'association des *Voiles Latines* de Sète et du Bassin de Thau œuvre à la sauvegarde d'un patrimoine maritime en voie de disparition. Anciennes nacelles, vieux pointus, bateaux- bœufs ou catalanes sont patiemment restaurés dans les chantiers de la Plagette où l'on cherche non seulement à refaire naviguer ces respectables embarcations à voiles, mais aussi à transmettre les anciens gestes des chantiers navals en bois, du matelotage et des voileries. Pendant le Festival, plusieurs bateaux prendront le large simultanément, embarquant poètes et public pour une lecture en mer.

17h

17h-18h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

**Poésie Machine / Performance**

Poésie sonore et visuelle, performances

**Sabine Macher** (FRANCE)

Présentation Frank Smith

17h-18h30 DÉPART DU MÔLE SAINT-LOUIS (FLÉCHAGE SUR PLACE) 30

**Toutes voiles dehors**

Lecture intimiste en mer

Dans les bateaux *Les voiles latines*

**Fowziyah Abu Khalid** (ARABIE SAOUDITE),  
**Noni Benegas** (ESPAGNE), **Francis Combes** (FRANCE),  
**Saleh Diab** (SYRIE), **Ashur Etwebi** (LIBYE),  
**Ibrahim Spahic** (BOSNIE HERZÉGOVINE)

18h-19h JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 24

**Poète en son pays**

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays ?

PALESTINE

**Rasem Almadhoun**, **Mohammed Zakaria**,  
**Ghassan Zaqtan**

Présentation Georges Drano

18h-19h OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

**Joutes poétiques***De l'ante-Islam au slam*

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

Rencontre

**Jean-Luc Despax** (FRANCE), **Monzer Masri** (SYRIE),  
**Moubarak Ouassat** (MAROC), **Saleh Oaderbouh** (LIBYE),  
**et les slameurs**

Présentation Catherine Farhi

18h-19h JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE 15

**Rendez-vous occitan**

Lecture

*Lemosin's Blues***Yves Rouquette**

Présentation Jean-Luc Pouliquen

18h

18h-19h JARDIN, 28 RUE CARAUSSANE 23

**Poésie en langue des signes****Lecture /débat**

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

**Ozdemir Ince** (TURQUIE), **Marie Huot** (FRANCE)

Présentation Michel Thion



18h-19h JARDIN DU MUSÉE PAUL VALÉRY 26

**Duo de contes****Contes****Rachid Akbal**, **Catherine Zarcate**

19h

19h-20h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

**Une voix****Lecture****Salah Stétié** (LIBAN)

Présentation Michel Bernier

19h-20h JARDIN, IMPASSE DES PROVINCIALES 20

**Correspondances**

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

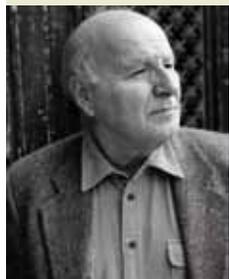
**Lecture/débat****Bruno Doucey** (FRANCE), **Frank Smith** (FRANCE)

Présentation Antoine Simon

**jardin**

28 RUE CARAUSSANE 23

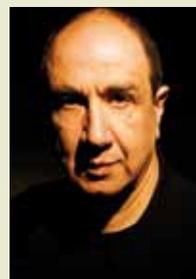
Un petit jardin symétrique, en étages, agrémenté d'espaliers et de tonnelles, caractéristique des jardins sétois dissimulés derrière des murs qui isolent de l'agitation de la rue.



SALAH STÉTIÉ

**Place des Herbettes** 18

Non loin de la place de l'Hospitalet, la rue Jean-Robert Pinet (peintre sétois qui fut grand prix de Rome en 1936) conduit au petit plan des Herbettes, qui abrite aujourd'hui le joyeux Comité du Quartier Haut.



RONNY SOMECK



LIONEL RAY

19h-20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

**Être éditeur de poésie**

Editer la poésie : un engagement, une audace...

**Éditions L'Atelier du Hanneton**

Présentation Bernard Mazo

19h-20h PLACE DES HERBETTES 18

**Poètes et pêcheurs****Lecture/rencontre**

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

**Jaime Rocha** (PORTUGAL), **Ange Morello**, MARIN-PÊCHEUR

Présentation Georges Drano

19h-20h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

**Lecture au pied de l'arbre****Lecture musicale****Ali Al Sharqawi** (BARHEIN), **Umberto Fiori** (ITALIE),**Roula Safar** (VOIX, GUITARE, TAMBOURIN)

Présentation Saleh Diab

19h-20h PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 27

**Lecture panoramique****Lecture performance**

(Navette gratuite, départ à 18h30 rond-point du môle Saint-Louis) 30

**Ronny Someck** (ISRAËL), **Luis Mizon** (FRANCE/CHILI)

Présentation Tino Di Martino

19h-20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

**Signatures des poètes**

Chaque jour, sur les stands des éditeurs.

19h-20h QUAIS DE LA CRIÉE 29

**Poésie dans les voiles****Lecture musicale****Vieux gréement Le jusqu'au bout****Lionel Ray** (FRANCE), **Edi Shukriu** (KOSOVO)

Présentation Marianne Catzaras

*bâtirai-je une maison  
sur un sol de joie  
menacé d'angoisse ?*

**Eftim Kletnikov**

(MACÉDOINE)

19h

**19h-20h** BRISE-LAMES DÉPART À BORD DU POPEYE,  
QUAI GÉNÉRAL DURAND (À L'ANGLE DU PONT DE LA SAVONNERIE) 28

*Entre mer et ciel* **C** création

## Patrick Dubost et la compagnie Bismut France

*Poèmes musicaux sur le brise-lames*

Patrick Dubost et la Compagnie Bismut proposent une série de textes mis en musique et servis au soleil couchant, sur le brise-lames. Au menu : poèmes parlés sur paysages sonores, petites formes langagières pour rêves éveillés et navigations bruitistes, paroles et propositions métaphysiques jetées dans le bruit des vagues et des propositions instrumentales. Le tout entre humour et gravité, légèreté et profondeur, raison et petites folies.

Patrick Dubost : Textes

Michel Bismut : Contrebasse

Jean Marie Frédéric : Guitares

Didier Labbé : Saxophones et flûtes



20h

**20h-21h** PLACE DE L'HOSPITALET 17

## Scène ouverte aux Sétois Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée Chanteurs de baraquettes

**Gilbert Lombardo, Vincent Stento, Guy Molle**

Présentation Jean-Luc Pouliquen

**20h-21h** RUE DES TROIS JOURNÉES 5

## Poésie de plein fouet Poésie sonore et visuelle

**Sonia Chiambretto** (FRANCE), **Americo Rodrigues** (PORTUGAL)

**20h-21h** PARVIS CHAPELLE, GRANDE RUE HAUTE 9

## Musique a capriccio Podium musical

**Maksoud Grèze** (VOIX, OUD),

**Christian "Kiane" Fromentin** (VIOLON, GUITARE)



MAKSOUDE GRÈZE

21h

**21h-22h** THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

## Lecture en écho

Deux poètes se répondent :  
chaque poème en appelle un autre

**Claudio Pozzani** (ITALIE), **Sapho** (FRANCE / MAROC)

Présentation Claudio Pozzani

**21h-22h** JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## Lecture sous la tente

Lecture

**Eid Alkhamesi** (ARABIE SAOUDITE), **Salih Bolat** (TURQUIE),

**Denise Boucher** (QUÉBEC), **Hawad** (NIGER), **Nimrod** (TCHAD)

**21h-30** CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

## Poésie Machine / Films

*Parc central*

**Dominique Gonzales-Foerster**

**21h30** THÉÂTRE DE LA MER 31

## ONB (Orchestre National de Barbès)

France / Méditerranée



Fondé en 1995 par le bassiste et compositeur Youcef Boukella, ancien musicien de Cheb Mami, l'ONB s'inspire du raï maghrébin et n'hésite pas à mélanger de nombreux genres musicaux comme le chaâbi, la salsa, le reggae, la musique g'haoua, le jazz ou encore le rock afin d'obtenir une sonorité originale.

D'origine multi-ethnique, les membres du groupe sont de diverses nationalités : française, algérienne, marocaine, tunisienne et portugaise. L'ONB se produit partout dans le monde et a acquis une renommée mondiale. Avec leur dernier album, *Rendez-vous Barbès* (sortie en mai 2010), tout comme avec le précédent, Alik, c'est "le bonheur de jouer", c'est du sang chaud et la foudroyante envie de danser.

LUNDI  
26

22h-23h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 13

**Lecture à la chandelle**

Lecture musicale

**Nouri Aljarah** (SYRIE), **Nadia Gerber** (GUITARE)

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

**Ziya Azazi***Icons*

Turquie

Ziya Azazi, tourne, tourbillonne sans cesse en quête de la joie et de l'extase. Ce danseur et chorégraphe d'Antioche a commencé par la danse contemporaine et la gymnastique acrobatique avant de se ressourcer auprès des derviches anatoliens. Il a inventé un concept et des spectacles, véritables lieux de progression de l'âme et un vocabulaire chorégraphique personnel et unique. À la recherche de sa vérité, il a transgressé les tabous et la rigidité des univers qu'il a successivement traversés, forgeant un langage personnel.

Aujourd'hui Ziya Azazi crée, enseigne inlassablement dans des ateliers et se produit avec notamment son spectacle *Icons*.



23h

23h-24h PLACE DES HERBETTES 18

**Contes à la belle étoile**

Contes

**Salomon et la reine de Saba II****Catherine Zarcate**

23h-24h PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 22

**Lecture à la chandelle**

Lecture musicale

**Fowziyah Abu Khalid** (ARABIE SAOUDITE),**Catherine Warnier** (VIOLONCELLE)

24h-0h30 DÉCANALE SAINT-LOUIS, IMPASSE BROUILLONNET 12

**Insomnie musicale**

Podium musical

**Fabio Vernizzi** (PIANO)

24h-1h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

**Murmures amoureux**

Lecture

**Josyane De Jésus-Bergey** (FRANCE),**Ghassan Zaqtan** (PALESTINE)

GHASSAN ZAQTAN

MARDI **27**  
JUILLET

*Rester adosser  
au mur des mots  
pour ne pas fléchir  
pour ne pas mourir*

**Bernard Mazo**  
(FRANCE)

5h

5h-6h30 PLAGE DE LA CORNICHE-CRIQUE DE L'ANAU 32

**Contes au point du jour**  création  
**RACHID AKBAL, JOACHIM KABORE, CATHERINE ZARCATE**  
 FRANCE / AFRIQUE

10h

10h-11h PLACE DE L'HOSPITALET, CAFÉ LE SOCIAL 17

**Lecture et croissants**

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

**Kyriakos Charalambides** (CHYPRE)  
**Nassira Mohammadi** (ALGÉRIE)  
 Présentation Janine Gdalia

10h-11h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

**Un poète et son éditeur**

Lecture / débat

**Salah Stétié** (LIBAN), Éditions Fata Morgana  
**Bruno Roy, Fata Morgana**  
 Présentation Enan Burgos

10h30-11h30 OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

**Perf. et fracas**

Poésie sonore et visuelle

**Sabine Macher** (FRANCE)  
**Christophe Marchand-Kiss** (FRANCE)

10h30-11h30 RUE DES TROIS JOURNÉES 5

**Scène libre**

Lectures libres

Sur inscriptions pendant le festival : à l'accueil du festival,  
 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1  
 avant le festival par téléphone : 04 99 04 72 51  
 Coordination Philippe Saulle

10h-13h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

**Poésie Machine / Son**

*Le Syndrome d'Ulysse*  
 Soundwalk

**Plage de la Corniche**

CRIQUE DE L'ANAU 32

Les criques du Port Lanau font face au soleil levant. Petites plages de sable et de galets se succédant au pied d'une falaise rouge, les trois criques du quartier de la Corniche attirent les baigneurs matinaux.



SABINE MACHER



JEAN PORTANTE

11h-12h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

**Voix en solo**

Lecture

**Jean Portante** (LUXEMBOURG)  
 Présentation Bernard Mazo

11h30-12h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

**Lecture-apéritif**

Lecture

**Yves Rouquette** (FRANCE OCCITANIE), **Ahmad Yamani** (EGYPTE)  
 Présentation Tino di Martino

11h30-12h OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

**Musique dans l'air**

Podium musical

**Général Alcazar** (VOIX, DIVERS CORDES)

12h-13h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

**La clef des chants**

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert)

**Sapho**

Coordination Isabelle Bourdais

12h-12h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

**Surprise sur la Place du Livre**

12h-12h30 RUE VILLARET-JOYEUSE 14

**Poésie hors champs**

Poésie sonore et visuelle

**Mohammed El Amraoui** (MAROC),  
**Americo Rodrigues** (PORTUGAL)

15h-16h JARDIN, 182 GRANDE RUE HAUTE 11

**Sieste par sons et par mots**

Lecture poétique et musicale en transats

**Frédéric Jacques Temple** (FRANCE),  
**Maksoud Grèze** (VOIX, OUD)  
 Présentation Michel Bernier

11h

MARDI  
27

12h

15h

15h

15h-16h RUE RAPIDE 6

### Sous un même ciel

Poètes d'un même pays  
Lecture/débat

EMIRATS ARABES UNIS

**Maisoun Saker, Ahmed Rached Thani**

Présentation Marie-José André

15h-16h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

### Un poète et son traducteur

Echange, lecture

**Adonis (LIBAN), Ozdemir Ince (TURQUIE), POÈTE, TRADUCTEUR**

Présentation Kolja Micevic

15h-16h JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 16

### Poètes au présent

Rencontres radiophoniques en public  
Radio Saint-Affrique**Marlene Saliba (MALTE), Mohammed Ali Youfsi (TUNISIE),****Onur Caymaz (TURQUIE)**

Coordination Isabelle Bourdais

15h-16h15 CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

### Poésie Machine / Radio

Ecoute que coûte

Une sélection d'Ateliers de création radiophonique réalisés  
à France Culture par des écrivains-poètes.**Syd Barrett quand même****Jean-Michel Espitalier (FRANCE)**

Présentation Frank Smith

16h

16h-17h

### Lecture à deux voix

MÉDIATHÈQUE FRANÇOIS MITTERRAND,  
SALLE DE CONFÉRENCES

Programmation associée à la programmation estivale de la Médiathèque

**Bruno Doucey (FRANCE), Moubarak Ouassat (MAROC)**

MAISOUN SAKER



MOHAMMED ALI YOUSFI



BRUNO DOUCEY



### Rue Garenne 2

La rue Garenne qui part de la rue du Palais, près de la place Léon Blum (Place du Pouffre), pour monter se perdre sur les contreforts du Mont Saint Clair par la rue Garenne Prolongée, doit sans doute son nom à la famille Garonne, propriétaire de parcelles sur ces lieux, dont pères, fils ou neveux ont largement contribué aux premiers conseils municipaux de la ville dès sa création.

16h

16h-17h RUE VILLARET-JOYEUSE 14

### D'une rive à l'autre

Lecture/débat

entre des poètes issus de deux pays différents

ESPAGNE / MEXIQUE

**Noni Benegas (ESPAGNE), Patricia Esteban (ESPAGNE),****Julian Herbert (MEXIQUE)**

Présentation Catherine Farhi

16h-17h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

### Contes sous la tente

Contes

Salomon et la reine de Saba IV

Catherine Zarcate

16h-17h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

### Harmoniques en liberté

Podium musical

Nadia Gerber (GUITARE)

16h-17h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

### Remise du Prix Nouvelle Pléiade

16h

Remise du prix attribué à Nimrod (Tchad)

16h30

Lecture

*Une lettre au bout du monde*

Jean-Philippe Raïche (CANADA)

16h-18h IMPASSE DES PROVINCIALES 19

### De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités  
au Festival**Rasem Almadhoun (PALESTINE), Abbas Beydoun (LIBAN),****Donatella Bisutti (ITALIE), Sonia Chiambretto (FRANCE),****Camille Decourcy (FRANCE), Saleh Diab (SYRIE),****Ashur Etwebi (LIBYE), Afroviti Gusho (ALBANIE),****Jean-Pierre Lemaire (FRANCE),****François Montmaneix (FRANCE), Salah Niazi (IRAK),****Yves Rouquette (FRANCE OCCITANIE), Franck Smith (FRANCE)**

Présentation Marie-Lucie Imhoff

MARDI  
27

17h

17h-18h JARDIN, 3 RUE GARENNE 4

**Un poète, un livre**

Lecture/discussion autour d'un recueil publié dans l'année

*Un mur de pierres sèches*, Atelier La Feugraie, 2009**Georges Drano** (FRANCE)

Présentation Gérard Meudal

17h-18h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

**La tête dans les nuages**

Lecture dans des hamacs

**Shamse Langaroudi** (IRAN), **Daniel Leuwers** (FRANCE)

Présentation Josyane De Jésus-Bergey

17h-18h JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY 21

**Poètes et enfants prennent le large**

Rencontre poétique et animations

**Serge Velay** (FRANCE)

Présentation Nicole Drano-Stamberg

17h-18h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

**Lecture sur la Place**

Lecture

**Marie Huot** (FRANCE), **Arjan Leka** (ALBANIE),**Gilad Meiri** (ISRAËL), **Adam Puslojic** (SERBIE),**Lionel Ray** (FRANCE)

17h-18h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

**Poésie Machine / Performance**

Poésie sonore et visuelle, performances

**Jean-Michel Espitalier** (FRANCE)

Présentation Frank Smith

18h

18h-19h JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 24

**Poète en son pays**

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays ?

CHILI

**Sergio Badilla Castillo**, **Luis Mizon**

Présentation Georges Drano



GEORGES DRANO



JEAN-MICHEL ESPITALIER



CATHERINE ZARCATÉ



CLAUDIO POZZANI

18h

18h-19h OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

**Joutes poétiques****De l'ante-Islam au slam**

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

Rencontre

**Fowziyah Abu Khalid** (ARABIE SAOUDITE),**Ali Al Sharqawi** (BARHEIN), **Ghassan Zaqtan** (PALESTINE),

et les slameurs

Présentation Catherine Farhi

18h-19h JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE 15

**Rendez-vous occitan**

Lecture

**Jean-Luc Pouliquen**

Présentation Jean-Luc Pouliquen

18h-19h JARDIN, 28 RUE CARAUSSANE 23

**Poésie en langue des signes**

Lecture /débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

**Ronny Someck** (ISRAËL), **Edith Azam** (FRANCE)

Présentation Michel Thion



18h-19h JARDIN DU MUSÉE PAUL VALÉRY 26

**Duo de contes**

Contes

**Rachid Akbal**, **Catherine Zarcate**

19h-20h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

**Une voix**

Lecture

**La marcia dell'ombra****Claudio Pozzani** (ITALIE), **Fabio Vernizzi** (PIANO)

Présentation Michel Bernier

19h-20h JARDIN, IMPASSE DES PROVINCIALES 20

**Correspondances**

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Lecture/débat

**Jean-Michel Espitalier** (FRANCE), **Sapho** (FRANCE / MAROC)

Présentation Antoine Simon

MARDI  
27

19h

57

19h

19h-20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

**Être éditeur de poésie**

Éditer la poésie : un engagement, une audace...

PLACE DU LIVRE

Éditions La Rumeur libre

Présentation Bernard Mazo

19h-20h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

**Lecture au pied de l'arbre***Hommage à Jean Sénac*

Lecture musicale

Bernard Mazo (FRANCE), Olivia Nicosia (COMÉDIENNE),

Catherine Roy (ACCORDÉON)

Présentation Saleh Diab

19h-20h PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 27

**Lecture panoramique**

Lecture performance

(Navette gratuite, départ à 18h30 rond-point du môle Saint-Louis) 30

Casimiro De Brito (PORTUGAL), Fadhil Al Azzawi (IRAK)

Présentation Tino Di Martino

19h-20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

**Signatures des poètes**

Chaque jour, sur les stands des éditeurs.

19h-20h QUAIS DE LA CRIÉE 29

**Poésie dans les voiles**

Lecture musicale

Vieux gréement *Le jusqu'au bout*

Eftim Kletnikov (MACÉDOINE), Taher Riad (JORDANIE),

Helmy Salem (EGYPTE)

Présentation Marianne Catzaras

20h

20h-21h PLACE DE L'HOSPITALET 17

**Scène ouverte aux Sétois**

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

Chanson

Jean-Louis Zardoni

Présentation Jean-Luc Pouliquen

**Vieux gréement,  
Le Jusqu'au bout**

(QUAIS DE LA CRIÉE) 29

*Le Jusqu'au Bout*, un ketch aurique dundee de 18m, est un vieux voilier de pêche au thon en Atlantique construit en 1949. Il a écumé le golfe de Gascogne et les côtes d'Afrique de l'Ouest avant d'être une première fois abandonné au début des années 1970. En 1975 il est sauvé de la destruction et affecté à la plaisance. Il baroude alors en Méditerranée, faisant escale en Grèce, en Turquie, en Israël, en Syrie... et finit une seconde fois sa vie à Port La Nouvelle. Il y reste quelques années, devient une épave, jusqu'à ce que son propriétaire actuel ait le coup de foudre pour lui en 1996 et décide de le restaurer entièrement à Marseillan, pour enfin le faire naviguer de nouveau.



PATRICK DUBOST



HAWAD

20h-21h RUE DES TROIS JOURNÉES 5

**Poésie de plein fouet**

Poésie sonore et visuelle

Patrick Dubost (FRANCE), Julian Herbert (MEXIQUE)

20h-21h PARVIS CHAPELLE, GRANDE RUE HAUTE 9

**Musique a capriccio**

Podium musical

Catherine Warnier (VIOLONCELLE)

21h-22h THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE 8

**Lecture en écho**

Deux poètes se répondent :

chaque poème en appelle un autre

Habib Tengour (ALGÉRIE), Serge Velay (FRANCE)

Présentation Claudio Pozzani

21h-22h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

**Lecture sous la tente***Ecrire et La maladie de la mort* de Marguerite Duras

Marianne Catzaras (FRANCE)

22h-23h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 13

**Lecture à la chandelle**

Lecture musicale

Hawad (NIGER), Roula Safar (VOIX, GUITARE, TAMBOURIN)

20h

21h

MARDI  
27

22h

*Ily a combien d'années que je m'assieds  
pour voir la mer ? Amour  
sans faille*

Casimiro De Brito  
(PORTUGAL)

22h 22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## Bernard Joyet et Nathalie Miravette

France



Auteur pour de nombreux interprètes dont Yves Jamait et Juliette, Bernard Joyet est reconnu comme l'un des meilleurs paroliers du moment et comparé aux plus grands : son premier album, *Prolongations*, sorti en 2002 est alors considéré comme "l'un des plus attachants de l'année" par *Le Figaro*.

Joyet n'est pas simplement un auteur ; c'est aussi et surtout une "bête de scène"... On passe de l'émotion intense à l'humour décapant, du rigoureux récital à la comédie débridée, du Pierrot lunaire au pitre délirant, du politiquement incorrect à la généreuse utopie, du rire aux larmes, et toutes les générations s'y retrouvent.

On est loin du tour de chant statique. Il s'agit avant tout d'un spectacle qui fonctionne parfaitement avec la complicité de Nathalie Miravette, pianiste virtuose, dotée d'un humour et d'un talent fous.



### Parvis du Lycée Paul Valéry 22

Construit entre 1890 et 1896 sur les fondations d'un ancien pensionnat, le lycée Paul Valéry fut d'abord un collège pour garçons jusqu'en 1922. Il devint alors mixte, puis lycée en 1962. Son parvis et sa porte monumentale dominant la rue Paul Valéry et ouvrent une perspective sur le port et la mer.

23h-24h PLACE DES HERBETTES 18

### Contes à la belle étoile

Contes

#### Ma mère l'Algérie

Du tendre, du beau, du douloureux mais toujours de l'amour.

On rit et on pleure.

**Rachid Akbal**

23h-24h PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 22

### Lecture à la chandelle

Lecture musicale

**Francis Combes** (FRANCE)

**Général Alcazar** (VOIX, DIVERS CORDES)

24h-0h30 DÉCANALE SAINT-LOUIS, IMPASSE BROUILLONNET 12

### Insomnie musicale

Podium musical

**Alain Chaléard** (PERCUSSIONS),

**Christian "Kiane" Fromentin** (VIOLON, GUITARE)

24h-1h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

### Murmures amoureux

Lecture

**Amina Saïd** (TUNISIE), **Michel Thion** (FRANCE)

*Soudain : aride. Il y a  
ce monde.*

*Avec la nuit d'agneau*

**Salah Stétié**  
(FRANCE/LIBAN)

MERCREDI 28  
JUILLET

*Au bord d'un ravin  
Je criais un nom  
Et l'écho me rendait  
Un autre nom...*

Monzer Masri  
(SYRIE)

MERCREDI 28 JUILLET

10h-11h RUE DES TROIS JOURNÉE, BAR DU PLATEAU 5

### Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

**Eid Alkhamesi** (ARABIE SAOUDITE), **Marie Huot** (FRANCE)

Présentation Janine Gdalia

10h-11h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

### Un poète et son éditeur

Lecture / débat

**Aurélia Lassaque** (FRANCE OCCITANIE),

**Éditions de la Margeride**

Présentation Enan Burgos

10h30-11h30 OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

### Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle

**Jean-Michel Espitalier** (FRANCE), **Claudio Pozzani** (ITALIE)

10h30-11h30 RUE DES TROIS JOURNÉES 5

### Scène libre

Lectures libres

Sur inscriptions pendant le festival : à l'accueil du festival,

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

avant le festival par téléphone : 04 99 04 72 51

Coordination Philippe Saulle

10h-13h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

### Poésie Machine / Son

*Le Syndrome d'Ulysse*

Soundwalk

11h-12h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

### Voix en solo

Lecture

**Ronny Someck** (ISRAËL)

Présentation Bernard Mazo

11h30-12h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

### Lecture-apéritif

Lecture

**Zvonko Makovic** (CROATIE), **Gilad Meiri** (ISRAËL)

Présentation Tino Di Martino



AURÉLIA LASSAQUE



GILAD MEIRI

10h

MERCREDI  
28

11h

11h

11h30-12h OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

**Musique dans l'air**

Podium musical

Christian "Kiane" Fromentin (VIOLON, GUITARE)

12h

12h-13h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

**La clef des chants**

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert)

Bernard Joyet et Nathalie Miravette

Coordination Isabelle Bourdais

12h-12h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

**Surprise sur la Place du Livre**

12h-12h30 RUE VILLARET-JOYEUSE 14

**Poésie hors champs**

Poésie sonore et visuelle

Patricia Esteban (ESPAGNE), Julian Herbert (MEXIQUE)

15h

15h-16h JARDIN, 182 GRANDE RUE HAUTE 11

**Sieste par sons et par mots**

Lecture poétique et musicale en transats

Eftim Kletnikov (MACÉDOINE), Catherine Roy (ACCORDÉON)

Présentation Michel Bernier

15h-16h RUE RAPIDE 6

**Sous un même ciel**

Poètes d'un même pays

Lecture/débat

TUNISIE

Abdelwaheb Melaoueh, Amina Saïd,

Mohammed Ali Yousofi

Présentation Marie-José André

15h-16h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

**Un poète et son traducteur**

Echange, lecture

Rasem Almadhoun (PALESTINE), Antoine Jockey, TRADUCTEUR

Présentation Kolja Micevic

**Rue Rapide 6**

Elle fait un lien direct à forte pente entre le Plateau, au bas du Quartier Haut, et la fin de la Rue Mario Roustan au bord des quais, débouchant à deux pas de L'Office de Tourisme. Petite ruelle très étroite, elle est bordée de maisons typiques dont certaines abritent des jardins surélevés ou l'on trouve parfois un puits. Sa pente est telle, qu'elle a longtemps porté le nom de Rompe-Cul.



TAHER RIAD



DENISE BOUCHER

15h

15h-16h JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 16

**Poètes au présent**

Rencontres radiophoniques en public

Radio Pays d'Hérault

Taher Riad (JORDANIE), Donatella Bisutti (ITALIE),

Salah Al Hamdani (IRAK)

Coordination Isabelle Bourdais



15h-16h15 CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

**Poésie Machine / Radio**

Ecoute que coûte

Une sélection d'Ateliers de création radiophonique réalisés

à France Culture par des écrivains-poètes.

*Patio, opéra intime*

Sapho (FRANCE / MAROC)

Présentation Frank Smith

16h-17h RUE VILLARET-JOYEUSE 14

**D'une rive à l'autre**

Lecture/débat

entre des poètes issus de deux pays différents

FRANCE / QUÉBEC

Jean-Pierre Lemaire (FRANCE), Denise Boucher (QUÉBEC)

Présentation Catherine Farhi

16h-17h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

**Contes sous la tente**

Contes

Les trois fils de l'Amelohal Mustapha

Le vieux chef de la tribu des Kel Adrar, l'Amelohal Mustapha, tombé dans la misère et dans l'errance, doit céder sa place. Comme la coutume le demande, il met ses trois fils à l'épreuve.

Une parodie joyeuse, mais pleine de sagesse, des épopées du désert.

À partir de 5 ans.

Rachid Akbal

16h-17h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

**Harmoniques en liberté**

Podium musical

Fabio Vernizzi (PIANO)

MERCREDI  
28

16h

16h

16h-18h IMPASSE DES PROVINCIALES 19

**De voix en voix**

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival

**Edith Azam** (FRANCE), **Salih Bolat** (TURQUIE),  
**Jean-Luc Despax** (FRANCE), **Janine Gdalia** (FRANCE),  
**Aurélia Lassaque** (FRANCE OCCITANIE),  
**Kolja Micevic** (BOSNIE HERZÉGOVINE), **Bernard Mazo** (FRANCE),  
**Nimrod** (TCHAD), **Jean-Marie Petit** (FRANCE OCCITANIE),  
**Marlene Saliba** (MALTE), **Edi Shukriu** (KOSOVO),  
**Ibrahim Spahic** (BOSNIE HERZÉGOVINE), **Serge Velay** (FRANCE)  
 Présentation Marie-Lucie Imhoff

17h

17h-18h JARDIN, 3 RUE GARENNE 4

**Un poète, un livre**

Lecture/discussion autour d'un recueil publié dans l'année

*Suppléments au passé,*  
**Centre International de la Poésie de Marseille, 2009**  
**Ghassan Zaqtan** (PALESTINE)  
 Présentation Gérard Meudal

17h-18h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

**La tête dans les nuages**

Lecture dans des hamacs

**François Montmaneix** (FRANCE), **Ahmad Yamani** (EGYPTE)  
 Présentation Josyane De Jésus-Bergey

17h-18h JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY 21

**Poètes et enfants prennent le large**

Rencontre poétique et animations

**Noni Benegas** (ESPAGNE)  
 Présentation Nicole Drano-Stamberg

17h-18h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

**Lecture sur la Place**

Lecture

**Onur Caymaz** (TURQUIE), **Casimiro De Brito** (PORTUGAL),  
**Alexandra Galanou** (CHYPRE), **Afroviti Gusho** (ALBANIE)

**Impasse des Provinciales 19**

L'Impasse des Provinciales doit son nom aux dix-huit lettres écrites pour la défense des jansénistes de Port Royal par Blaise Pascal, dont la rue adjacente porte le nom. Le fond de cette impasse est occupé, sur la gauche, par imposant immeuble, l'ancien Palais de justice maritime construit en 1730, dont le jardin est aujourd'hui dominé par la cour du Centre d'Information et d'Orientation du Conseil Général.



ABDELWAHEB MELAOUEH



ALI AL SHARQAWI

17h

17h-18h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

**Poésie Machine / Performance**

Poésie sonore et visuelle, performances

*Le cas de le dire* (création)

**Jean-Michel Espittallier** (FRANCE),  
**Christophe Marchand-Kiss** (FRANCE), **Sapho** (FRANCE / MAROC)  
 Présentation Frank Smith

17h-18h30 DÉPART DU MÔLE SAINT-LOUIS (FLÉCHAGE SUR PLACE) 30

**Toutes voiles dehors**

Lecture intimiste en mer

Dans les bateaux *Les voiles latines*

**Ali Al Sharqawi** (BARHEIN), **Abbas Beydoun** (LIBAN),  
**Patrick Dubost** (FRANCE), **Abdelwaheb Melaoueh** (TUNISIE),  
**Claudio Pozzani** (ITALIE), **Jaime Rocha** (PORTUGAL),  
**Ebrahim Saeed** (OMAN)

18h-19h JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 24

**Poète en son pays**

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays ?

IRAK

**Fadhil Al Azzawi**, **Salah Al Hamdani**, **Salah Niazi**  
 Présentation Georges Drano

18h-19h OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

**Joutes poétiques**

*De l'ante-Islam au slam*

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui  
 Rencontre

**Patricia Esteban** (ESPAGNE),  
**Ahmed Rached Thani** (EMIRATS ARABES UNIS),  
**Helmy Salem** (EGYPTE), **et les slameurs**  
 Présentation Catherine Farhi

18h-19h JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE 15

**Rendez-vous occitan**

Lecture

**Jean-Marie Petit**  
 Présentation Jean-Luc Pouliquen

MERCREDI  
28

18h

18h

18h-19h JARDIN, 28 RUE CARAUSSANE 23

## Poésie en langue des signes

### Lecture /débat

Traduction simultanée en langue des signes  
Pour les malentendants et tous publics

**Mohammed Zakaria** (PALESTINE), **Gérard Noiret** (FRANCE)

Présentation Michel Thion



18h-19h JARDIN DU MUSÉE PAUL VALÉRY 26

## Duo de contes

### Contes

**Rachid Akbal, Joachim Kaboré**

19h

19h-20h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

## Une voix

### Lecture

**Monzer Masri** (SYRIE)

Présentation Michel Bernier

19h-20h JARDIN, IMPASSE DES PROVINCIALES 20

## Correspondances

Quel même écho nourrit des poésies  
très différentes ?

### Lecture/débat

**Aurélia Lassaque** (FRANCE / OCCITANIE), **Serge Velay** (FRANCE)

Présentation Antoine Simon

19h-20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Être éditeur de poésie

Editer la poésie : un engagement, une audace...

Éditions La Dragonne

Présentation Bernard Mazo

19h-20h PLACE DES HERBETTES 18

## Poètes et pêcheurs

### Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de  
la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives  
du bassin méditerranéen.

**Umberto Fiori** (ITALIE), **André Cardonne**, MARIN-PÊCHEUR

Présentation Georges Drano



MICHEL THION



MONZER MASRI



UMBERTO FIORI

## Panoramique Saint Clair 27

Le Panoramique Saint Clair se développe au faite de l'île, à 182 mètres d'altitude. Le mont Saint Clair, éperon rocheux avancé en Méditerranée, donne à l'île singulière un aspect de gros cétacé quand on l'observe du large. C'est sans doute cette forme assez précise qui a donné à la ville son nom (Sète s'écrivait Cette jusqu'en 1927, de cétacé) et ses armoiries (une baleine crachant des boulets de feu), bien que cette étymologie ne soit pas définitivement attestée.

Le panoramique offre une vue impressionnante sur la ville, les ports, la mer et sur l'étang de Thau.



19h-20h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## Lecture au pied de l'arbre

### Lecture musicale

**Ashur Etwebi** (LIBYE), **Ljubeta Labovic** (MONTÉNÉGRRO),  
**Nadia Gerber** (GUITARE)

Présentation Saleh Diab

19h-20h PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 27

## Lecture panoramique

### Lecture performance

(Navette gratuite, départ à 18h30 rond-point du môle Saint-Louis) 30

**Kyriakos Charalambides** (CHYPRE),

**Fowziyah Abu Khalid** (ARABIE SAOUDITE)

Présentation Tino Di Martino

19h-20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Signatures des poètes

Chaque jour, sur les stands des éditeurs.

19h-20h QUAIS DE LA CRIÉE 25

## Poésie dans les voiles

### Lecture musicale

Vieux grément *Le jusqu'au bout*

**Nicole Drano-Stamberg** (FRANCE),

**Saleh Qaderbough** (LIBYE), **Ana Ristovic** (SERBIE)

Présentation Marianne Catzaras

20h-21h PLACE DE L'HOSPITALET 17

## Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la  
parole rimée

**Wolfgang Idiri** et les jeunes chansonniers des joutes

Présentation Jean-Luc Pouliquen

20h-21h RUE DES TROIS JOURNÉES 5

## Poésie de plein fouet

### Poésie sonore et visuelle

**Sapho** (FRANCE / MAROC), **Frank Smith** (FRANCE)

19h

MERCREDI  
28

20h

20h

20h-21h PARVIS CHAPELLE, GRANDE RUE HAUTE 9

**Musique a capriccio**

Podium musical

Roula Safar (VOIX, GUITARE, TAMBOURIN)

21h

21h-22h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

**Lecture en écho**Deux poètes se répondent :  
chaque poème en appelle un autre

Donatella Bisutti (ITALIE), Bruno Doucey (FRANCE)

Présentation Tino Di Martino

21h-22h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

**Lecture sous la tente**

Lecture

Arjan Leka (ALBANIE), Mubarak Ouassat (MAROC),

Jean Portante (LUXEMBOURG),

Adam Puslojic (SERBIE)

21h30 CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

**Poésie Machine / Films**

Eureka

Frank Smith

22h

22h-23h PARVIS DE L'EGLISE SAINT-LOUIS 13

**Lecture à la chandelle**

Lecture musicale

Maisoun Saker (EMIRATS ARABES UNIS),

Général Alcazar (VOIX, DIVERS CORDES)

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

**Esmā Redzepova et  
l'ensemble Teodosievski***La Reine des Tziganes*  
Macédoine

Esmā Redzepova est une figure emblématique de la communauté tzigane rom de Macédoine. Elle est issue d'une famille à la fois juive, musulmane et rom installée à Suto Orizari (Šutka), quartier essentiellement tzigane rom de la banlieue de Skopje en Macédoine, où son père était cireur de

**Place  
de l'Hospitalet 17**

La place de l'Hospitalet est le lieu central du Quartier Haut. La terrasse du café *Le Social* ouvre sur le port en contrebas et sur la Méditerranée. Terrain de pétanque confortable, maisonnettes basses et mûriers généreux, la vie s'étoise est ici résumée. Le nom de la place vient d'un ancien hôpital construit en 1693, qui cessa son activité au XIX<sup>e</sup> siècle et dont les pierres de taille servirent à construire les quais du Canal maritime et du Nouveau bassin.



ALAIN CHALÉARD

chaussures. Elle se produit dès son plus jeune âge, notamment dans le cadre familial. Elle n'a que quatorze ans lorsque Stevo Teodosievski la découvre, à l'occasion d'un concours de jeunes talents. Compositeur et arrangeur, il obtient de ses parents d'emmener la jeune fille à Belgrade, où il l'épouse. Ils forment alors l'ensemble Teodosievski, le groupe le plus populaire des Balkans.

La plupart de ses chants sont en macédonien ou en romani mais parfois aussi en albanais ou en serbe.

Par ailleurs, Esmā a depuis longtemps soutenu la cause des plus démunis. Avec son mari, ils créent une école de musique accueillant des orphelins roms, aujourd'hui tous musiciens professionnels, reconnus comme les héritiers de la famille Teodosievski.

Le couple met en œuvre un projet de Maison de l'Humanité et de Musée de la Musique, encore inachevés aujourd'hui à cause de la guerre et de la mort de Stevo Teodosievski en 1997. Elle crée son ONG Rom-Esmā qui soutient particulièrement la cause des femmes roms et plus largement des tziganes du monde entier. Membre actif de la Croix-Rouge de Macédoine depuis son enfance, elle en est l'actuelle présidente honoraire. Récemment, elle fut citée parmi les nominations pour le titre d'Ambassadrice des Nations Unies pour les Réfugiés de Macédoine ainsi que pour le Prix Nobel de la Paix.

23h-24h PLACE DES HERBETTES 18

**Contes à la belle étoile**

Contes

Paroles d'ici et paroles d'ailleurs I

Joachim Kaboré

23h-24h PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 22

**Lecture à la chandelle**

Lecture musicale

Habib Tengour (ALGÉRIE), Alain Chaléard (PERCUSSIONS)

24h-0h30 DÉCANALE SAINT-LOUIS, IMPASSE BROUILLONNET 12

**Insomnie musicale**

Podium musical

Maksoud Grèze (VOIX, OUD), Catherine Roy (ACCORDÉON)

24h-1h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

**Murmures amoureux**

Lecture

Armand le Poète (FRANCE), Nassira Mohammadi (ALGÉRIE)

JEUDI 29  
JUILLET

*Ils construisent leurs barques en terre ferme  
les vieux matelots  
car il y a une mer pour vivre  
et un ciel pour mourir*

Arian Leka  
(ALBANIE)



AMERICO RODRIGUES



### Parvis de l'église Saint-Louis 13

Bien que dessiné dès 1751, le parvis de l'église décanale Saint-Louis n'a été édifié qu'en 1805, un siècle après la construction de l'église.

JEUDI 29 JUILLET

10h-11h RUE DES TROIS JOURNÉES, GINGUETTE MAMA LUPA 5

### Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Ali Al Sharqawi (BAHREIN),

Jean-Marie Petit (FRANCE OCCITANIE)

Présentation Janine Gdalia

10h-11h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

### Un poète et son éditeur

Lecture / débat

Ghassan Zaqtan (PALESTINE), Éditions Le Taillis Pré

Présentation Enan Burgos

10h30-11h30 OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

### Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle

Aurélia Lassaque (FRANCE OCCITANIE),

Americo Rodrigues (PORTUGAL)

10h30-11h30 RUE DES TROIS JOURNÉES 5

### Scène libre

Lectures libres

Sur inscriptions pendant le festival : à l'accueil du festival,

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

avant le festival par téléphone : 04 99 04 72 51

Coordination Philippe Saulle

10h30-12h DÉPART PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 13

### Balade contée

Contes du monde entier

Rachid Akbal

10h-13h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

### Poésie Machine / Son

Le Syndrome d'Ulysse

Soundwalk

11h-12h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

### Voix en solo

Lecture

Hawad (NIGER)

Présentation Bernard Mazo

10h

JEUDI  
29

11h

11h

11h30-12h THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE 8

## Lecture-apéritif

Lecture

**Taher Riad** (JORDANIE), **Edi Shukriu** (KOSOVO)

Présentation Tino Di Martino

11h30-12h OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

## Musique dans l'air

Podium musical

**Maksoud Grèze** (VOIX, OUD)

12h

12h-13h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## La clef des chants

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert)

**Esmâ Redzepova**

Coordination Isabelle Bourdais

12h-12h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Surprise sur la Place du Livre

12h-12h30 RUE VILLARET-JOYEUSE 14

## Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle

**Patrick Dubost** (FRANCE), **Jean-Michel Espitalier** (FRANCE)

15h

15h-16h JARDIN, 182 GRANDE RUE HAUTE 11

## Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transats

**Donatella Bisutti** (ITALIE), **Fabio Vernizzi** (PIANO)

Présentation Michel Bernier

15h-16h RUE RAPIDE 6

## Sous un même ciel

Poètes d'un même pays

Lecture/débat

BOSNIE HERZÉGOVINE

**Kolja Micevic, Ibrahim Spahic**

Présentation Marie-José André



MAKSOUDE GRÈZE



## Jardin Port Royal,

2 RUE SERRE 16

Jardinet ombragé de la maison de retraite *Port Royal* donnant sur la courte rue Serre, une des trois *traverses* qui relie la Grande Rue Haute à la rue Villaret-Joyeuse.



FOWZIYAH ABU KHALID

15h

15h-16h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Un poète et son traducteur

Echange, lecture

PLACE DU LIVRE

**Sergio Badilla Castillo** (CHILI),

**Patricio Sanchez**, POÈTE, TRADUCTEUR

Présentation Kolja Micevic

15h-16h JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 16

## Poètes au présent

Rencontres radiophoniques en public

Radio Aviva

**Gilad Meiri** (ISRAËL), **Gérard Noiret** (FRANCE),

**Ronny Someck** (ISRAËL)

Coordination Isabelle Bourdais



15h-16h15 CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

## Poésie Machine / Radio

Ecoute que coûte

Une sélection d'Ateliers de création radiophonique réalisés à France

Culture par des écrivains-poètes.

*Char variations*

**Philippe Langlois & Frank Smith**

Présentation Frank Smith

16h-17h RUE VILLARET-JOYEUSE 14

## D'une rive à l'autre

Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents

GRÈCE / ARABIE SAOUDITE

**Iossif Ventura** (GRÈCE),

**Fowziyah Abu Khalid** (ARABIE SAOUDITE),

**Eid Alkhamesi** (ARABIE SAOUDITE)

Présentation Catherine Farhi

16h-17h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## Contes sous la tente

Contes

Le coureur de brousse I

**Joachim Kaboré**

JEUDI  
29

16h

16h

16h-17h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

## Harmoniques en liberté

Podium musical

Catherine Warnier (VIOLONCELLE)

16h-18h IMPASSE DES PROVINCIALES 19

## De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival

Noni Benegas (ESPAGNE),

Jean-Paul Creissac (FRANCE OCCITANIE),

Jean-Michel Espitalier (FRANCE),

Lili Frikh (FRANCE), Alexandra Galanou (CHYPRE),

Arjan Leka (ALBANIE), Jean Portante (LUXEMBOURG),

Jaime Rocha (PORTUGAL), Sapho (FRANCE/MAROC),

Ahmed Rached Thani (EMIRATS ARABES UNIS),

Michel Thion (FRANCE), Ahmed Yamani (EGYPTE)

Présentation Marie-Lucie Imhoff

17h

17h-18h JARDIN, 3 RUE GARENNE 4

## Un poète, un livre

Lecture/discussion autour d'un recueil publié dans l'année

*Poèmes d'amour et d'exil*, Almanar, 2010

Luis Mizon (FRANCE / CHILI)

Présentation Gérard Meudal

17h-18h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

Bruno Doucey (FRANCE), Nassira Mohammadi (ALGÉRIE)

Présentation Josyane De Jésus-Bergey

17h-18h JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY 21

## Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations

Jean-Luc Despax (FRANCE)

Présentation Nicole Drano-Stamberg

17h-18h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Lecture sur la Place

Ljubeta Labovic (MONTÉNÉGR0), Zvonko Makovic (CROATIE),

Ebrahim Saeed (OMAN), Amina Saïd (TUNISIE),

Habib Tengour (ALGÉRIE)



JEAN-PAUL CREISSAC



LILI FRIKH



NASSIRA MOHAMMADI



## Jardin,

IMPASSE DES PROVINCIALES 20

L'Impasse des Provinciales doit son nom aux dix-huit lettres écrites pour la défense des jansénistes de Port Royal par Blaise Pascal, dont la rue adjacente porte le nom.

Au fond de l'impasse des Provinciales, sur la droite, une petite porte bleue permet d'accéder au jardin privé d'un immeuble du XVIII<sup>e</sup> siècle.

17h

17h-18h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

## Poésie Machine / Performance

Poésie sonore et visuelle, performances

Patricia Esteban (ESPAGNE)

Présentation Frank Smith

18h-19h JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 24

## Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays ?

TURQUIE

Salih Bolat, Onur Caymaz, Ozdemir Ince

Présentation Georges Drano

18h-19h OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

## Joutes poétiques

*De l'ante-Islam au slam*

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

Rencontre

Camille Decourcy (FRANCE), Abdelwaheb Melaoueh (TUNISIE),

Maisoun Saker (EMIRATS ARABES UNIS),

Mohammed Zakaria (PALESTINE), et les slameurs

Présentation Catherine Farhi

18h-19h JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE 15

## Rendez-vous occitan

Lecture

Aurélia Lassaque

Présentation Jean-Luc Pouliquen

18h-19h JARDIN, 28 RUE CARAUSSANE 23

## Poésie en langue des signes

Lecture /débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

Umberto Fiori (ITALIE), Hawad (NIGER)

Présentation Michel Thion

18h-19h JARDIN DU MUSÉE PAUL VALÉRY 26

## Duo de contes

Contes

Rachid Akbal, Joachim Kaboré



JEUDI  
29

19h

19h-20h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

## Une voix

Lecture

**Nimrod** (TCHAD)

Présentation Michel Bernier

19h-20h JARDIN, IMPASSE DES PROVINCIALES 20

## Correspondances

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Lecture/débat

**Mohammed El Amraoui** (MAROC),

**Jean-Pierre Lemaire** (FRANCE)

Présentation Antoine Simon

19h-20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Être éditeur de poésie

Editer la poésie : un engagement, une audace...

PLACE DU LIVRE

Éditions **Les Vanneaux**

Présentation Bernard Mazo

19h-20h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## Lecture au pied de l'arbre

Lecture musicale

Hommage à Henri Meschonnic

*Demain dessus, demain dessous*, (recueil posthume)

**Francis Combes** (FRANCE), **Bernard Mazo** (FRANCE),

**Luis Mizon** (FRANCE/CHILI), **Lionel Ray** (FRANCE),

**Christian "Kiane" Fromentin** (VIOLON, GUITARE)

Présentation Saleh Diab

19h-20h PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 27

## Lecture panoramique

Lecture performance

(Navette gratuite, départ à 18h30 rond-point du môle Saint-Louis) 30

**Claudio Pozzani** (ITALIE), **Abbas Beydoun** (LIBAN)

Présentation Tino Di Martino



NIMROD



FRANCIS COMBES



ABBAS BEYDOUN



MICHEL DEGUY



AFROVITI GUSHO

19h

19h-20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Signatures des poètes

Chaque jour, sur les stands des éditeurs.

19h-20h QUAIS DE LA CRIÉE 29

## Poésie dans les voiles

Lecture musicale

Vieux gréement *Le jusqu'au bout*

**Michel Deguy** (FRANCE), **Monzer Masri** (SYRIE)

Présentation Marianne Catzaras

20h-21h PLACE DE L'HOSPITALET 17

## Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

*Les Moures de Porc*

Présentation Jean-Luc Pouliquen

20h-21h RUE DES TROIS JOURNÉES 5

## Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

**Anne-James Chaton** (FRANCE), **Antoine Simon** (FRANCE),

**Alain Chaleard** (PERCUSSIONS)

20h-21h PARVIS CHAPELLE, GRANDE RUE HAUTE 9

## Musique a capriccio

Podium musical

**Nadia Gerber** (GUITARE)

21h-22h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

## Lecture en écho

Deux poètes se répondent :

chaque poème en appelle un autre

**Noni Benegas** (ESPAGNE), **Daniel Leuwers** (FRANCE)

Présentation Claudio Pozzani

21h-22h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## Lecture sous la tente

Lecture

**Kyriakos Charalambides** (CHYPRE), **Afrosviti Gusho** (ALBANIE),

**Marie Huot** (FRANCE), **Shamse Langaroudi** (IRAN),

**Mohammed Ali Yousfi** (TUNISIE)

20h

JEUDI  
29

21h

21h

21h30 THÉÂTRE DE LA MER 31

## Jean-Louis Trintignant

Trois poètes libertaires :

Prévert, Vian, Desnos  
France

Après avoir présenté des textes d'Aragon, les poèmes de Guillaume Apollinaire et plus récemment *Le Journal de Jules Renard*, Jean-Louis Trintignant propose cette fois de redécouvrir trois grands poètes libertaires du XX<sup>e</sup> siècle à travers une sélection de poèmes tirés des œuvres de Jacques Prévert, Boris Vian et Robert Desnos...

Depuis *Et Dieu créa la femme* de Roger Vadim (1955) mais aussi *Un homme et une femme* de Lelouch (1966), Jean-Louis Trintignant, dont le jeu tout en nuances à la profondeur teintée d'ironie et la voix de velours constituent un précieux atout, s'impose comme l'un des plus grands comédiens de sa génération depuis plusieurs décennies.



Décanale Saint-Louis,

IMPASSE BROUILLONNET 12

Sur le côté impair de la Grande rue Haute, se dresse l'église décanale Saint-Louis édifée d'après les plans de l'architecte Charles-Augustin Daviler en 1695 et consacrée en 1703. Construite sur le roc face à l'Est, elle est le plus ancien monument de Sète. Elle a été embellie et modérément transformée à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, puis entièrement restaurée en 1986 et classée par les Monuments Historiques en 1989.

A l'ombre de l'imposant mur sud de l'église Saint Louis, l'impasse Brouillonnet descend de la Grande Rue Haute vers le petit quartier du Plateau, en se terminant par une volée de marches de pierre. Elle tient son nom d'une famille d'illustres maçons dont certains descendants, Jean à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle puis Marie-Louise durant la seconde guerre mondiale, eurent d'importantes responsabilités.



22h

22h-23h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 13

## Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Rasem Almadhoun (PALESTINE), Catherine Roy (ACCORDÉON)

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## Roula Safar

Chants du Cosmos

Avec Damien Schoevaert-Brossault

(marionnettiste)

Liban/France

Le récital *Chants du Cosmos* associe la voix de la mezzo-soprano Roula Safar avec ses instruments - guitare, instruments à percussion et à vent - aux marionnettes de la compagnie du *Théâtre au Clair de Lune* de Damien Schoevaert-Brossault.

Le programme est une évocation du lien de l'homme et du monde aux astres et aux mers. Les chants vont de contrées en contrées, à travers la Méditerranée, faisant entendre leurs musiques traditionnelles, baroques, classiques et contemporaines sur des textes dont le plus ancien remonte au III<sup>e</sup> millénaire avant notre ère.

C'est un dialogue entre les différentes époques et cultures où l'Antiquité intervient comme une réminiscence tout au long de ce parcours qui n'est pas un voyage linéaire dans l'espace et dans le temps.

23h-24h PLACE DES HERBETTES 18

## Contes à la belle étoile

Contes

Les voiles de l'amour

Récits érotiques, poétiques et humoristiques.

Rachid Akbal

23h-24h PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 22

## Lecture à la chandelle

Lecture musicale

François Montmaneix (FRANCE), Maksoud Grèze (VOIX, OUD)

24h-0h30 DÉCANALE SAINT-LOUIS, IMPASSE BROUILLONNET 12

## Insomnie musicale

Podium musical

Général Alcazar (VOIX, DIVERS CORDES)

24h-1h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

## Murmures amoureux

Lecture

*Amo agora*

Casimiro De Brito (PORTUGAL), Marina Cedro (ARGENTINE)

23h

24h

JEUDI  
29

VENDREDI 30  
JUILLET

*Si la guerre  
revient frapper à la porte  
dites-leur : il est en train  
de se reposer*

**Ghassan Zaqtan**  
(PALESTINE)



JANINE GDALIA



CAMILLE DECOURCY



SALAH NIAZI

VENDREDI 30 JUILLET

10h

10h-11h GRANDE RUE HAUTE, SUD BIO 9

### Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

Jean-Luc Despax (FRANCE), Ahmad Yamani (EGYPTE)

Présentation Janine Gdalia

10h-11h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

### Un poète et son éditeur

Lecture / débat

Salah Al Hamdani (IRAK), Éditions Bruno Doucey

Présentation Enan Burgos

10h30-11h30 OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

### Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle

Camille Decourcy (FRANCE), Julian Herbert (MEXIQUE)

10h30-11h30 RUE DES TROIS JOURNÉES 5

### Scène libre

Lectures libres

Sur inscriptions pendant le festival : à l'accueil du festival,

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

avant le festival par téléphone : 04 99 04 72 51

Coordination Philippe Saulle

10h-13h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

### Poésie Machine / Son

*Le Syndrome d'Ulysse*

Soundwalk

11h-12h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

### Voix en solo

Lecture

Moubarak Ouassat (MAROC)

Présentation Bernard Mazo

11h30-12h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

### Lecture-apéritif

Lecture

Jean-Paul Creissac (FRANCE OCCITANIE), Salah Niazi (IRAK)

Présentation Tino Di Martino

VENDREDI  
30

11h

11h

11h30-12h OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

## Musique dans l'air

Podium musical

Catherine Warnier (VIOLONCELLE)

12h

12h-13h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## La clef des chants

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert)

Jean-Louis Trintignant

Coordination Isabelle Bourdais

12h-12h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Surprise sur la Place du Livre

12h-12h30 RUE VILLARET-JOYEUSE 14

## Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle

Sabine Macher (FRANCE)

15h

15h-16h JARDIN, 182 GRANDE RUE HAUTE 11

## Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transats

Ozdemir Ince (TURQUIE), Catherine Warnier (VIOLONCELLE)

Présentation Michel Bernier

15h-16h RUE RAPIDE 6

## Sous un même ciel

Poètes d'un même pays

Lecture/débat

ITALIE

Donatella Bisutti, Claudio Pozzani

Présentation Marie-José André

15h-16h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Un poète et son traducteur

Echange, lecture

Iossif Ventura (GRÈCE),

Marianne Catzaras (FRANCE), POÈTE, TRADUCTRICE

Présentation Kolja Micevic



### Jardin,

168 GRANDE RUE HAUTE 10

Typique petit jardin d'une baraque située à flanc de colline, offrant une vue somptueuse sur la mer et le mont Saint Clair. Tout en haut du jardin, l'atelier de l'un des deux artistes propriétaires de la maison.



DONATELLA BISUTTI



ANNE-JAMES CHATON



EFTIM KLETNIKOV

15h

15h-16h JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 16

## Poètes au présent

Rencontres radiophoniques en public

Divergence FM



Casimiro De Brito (PORTUGAL), Abbas Beydoun (LIBAN),

Jean-Pierre Lemaire (FRANCE)

Coordination Isabelle Bourdais

15h-16h15 CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

## Poésie Machine / Radio

Ecoute que coûte

Une sélection d'Ateliers de création radiophonique réalisés à France Culture par des écrivains-poètes.

Questio de Dido

Anne-James Chaton (FRANCE)

Présentation Frank Smith

16h-17h RUE VILLARET-JOYEUSE 14

## D'une rive à l'autre

Lecture/débat entre des poètes issus de deux pays différents

JORDANIE / MACÉDOINE

Taher Riad (JORDANIE), Eftim Kletnikov (MACÉDOINE)

Présentation Catherine Farhi

16h-17h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## Contes sous la tente

Contes

L'Oiseau d'or

L'extraordinaire aventure de deux enfants à la recherche de leur mère répudiée.

Une odyssee fantastique à partir de 5 ans.

Rachid Akbal

16h-17h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

## Harmoniques en liberté

Podium musical

Général Alcazar (VOIX, DIVERS CORDES)

VENDREDI 30

16h

16h

16h-18h IMPASSE DES PROVINCIALES 19

## De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival

**Fadhil Al Azzawi** (IRAQ), **Denis eboucher** (QUÉBEC),  
**Kyriakos Charalambides** (CHYPRE),  
**Hawad** (NIGER), **Shamse Langaroudi** (IRAN),  
**Monzer Masri** (SYRIE), **Claudio Pozzani** (ITALIE),  
**Jaumes Privat** (FRANCE OCCITANIE), **Adam Puslojic** (SERBIE),  
**Saleh Qaderbough** (LIBYE), **Helmy Salem** (EGYPTE),  
**Lionel Ray** (FRANCE), **Frédéric Jacques Temple** (FRANCE)

Présentation Marie-Lucie Imhoff

17h

17h-18h JARDIN, 3 RUE GARENNE 4

## Un poète, un livre

Lecture/discussion  
 autour d'un recueil publié dans l'année  
*Babel, Babylone*, Éditions Obsidiane, 2010

**Nimrod** (TCHAD)

Présentation Gérard Meudal

17h-18h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

**Noni Benegas** (ESPAGNE), **Onur Caymaz** (TURQUIE)

Présentation Josyane De Jésus-Bergey

17h-18h JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY 21

## Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations

**Sergio Badilla Castillo** (CHILI)

Présentation Nicole Drano-Stamberg

17h-18h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Lecture sur la Place

**Ashur Etwebi** (LIBYE), **Jean-Pierre Lemaire** (FRANCE),  
**François Montmaneix** (FRANCE), **Ana Ristovic** (SERBIE),  
**Edi Shukriu** (KOSOVO)

17h-18h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

## Poésie Machine / Performance

Poésie sonore et visuelle, performances

**Anne-James Chaton** (FRANCE)

Présentation Frank Smith



JAUMES PRIVAT



## Jardin du Musée

**Paul Valéry** 26

Construit d'après les plans de l'architecte Guy Guillaume et achevé en 1970, le Musée Paul Valéry bénéficie d'une situation exceptionnelle. Dominant le Cimetière marin et la mer, il s'élève au centre d'une végétation qui ménage, sur la façade, des espaces paysagés et, à l'arrière du bâtiment, un jardin plus sauvage au pied d'une paroi abrupte.



## Jardin, 5 RUE DU GÉNIE 24

Situé dans un bel immeuble bâti à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle par Antoine Gour, architecte de la ville, qui créa aussi le Théâtre Molière. Au fond du couloir d'entrée, derrière des grilles ouvragées, s'ouvre un large jardin particulier, entouré de hauts murs, à l'ombre d'un imposant micocoulier.



JEAN-LUC POULIQUEN

18h-19h JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 24

## Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays ?

ISRAËL

**Gilad Meiri** (ISRAËL), **Ronny Someck** (ISRAËL)

Présentation Georges Drano

18h-19h OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

## Joutes poétiques

### De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

Rencontre

**Nouri Aljarah** (SYRIE), **Mohammed Ali Youssi** (TUNISIE),  
**et les slameurs**

Présentation Catherine Farhi

18h-19h JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE 15

## Rendez-vous occitan

Lecture

*Cronicas de ma cambra negra*  
*Des mots pour couvrir le silence*

**Jean-Paul Creissac**

Présentation Jean-Luc Pouliquen

18h-19h JARDIN, 28 RUE CARAUSSANE 23

## Poésie en langue des signes

Lecture /débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

**Patrick Dubost** (FRANCE), **Zvonko Makovic** (CROATIE)

Présentation Michel Thion

18h-19h JARDIN DU MUSÉE PAUL VALÉRY 26

## Duo de contes

Contes

**Rachid Akbal, Joachim Kaboré**

19h-20h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

## Une voix

Lecture

**Michel Deguy** (FRANCE)

Présentation Michel Bernier

18h

VENDREDI  
30

19h

19h

19h-20h JARDIN, IMPASSE DES PROVINCIALES 20

## Correspondances

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Lecture/débat

Patricia Esteban (ESPAGNE), Habib Tengour (ALGÉRIE)

Présentation Antoine Simon

19h-20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Être éditeur de poésie

Editer la poésie : un engagement, une audace...

Éditions Encre et Lumière

Présentation Bernard Mazo

19h-20h PLACE DES HERBETTES 18

## Poètes et pêcheurs

Lecture/rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen.

Jaumes Privat (FRANCE OCCITANIE),

Philippe Fassanaro, MARIN-PÊCHEUR

Présentation Georges Drano

19h-20h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## Lecture au pied de l'arbre

Lecture musicale

Jean Portante (LUXEMBOURG), Ebrahim Saeed (OMAN),

Maksoud Grèze (VOIX, OUD)

Présentation Saleh Diab

19h-20h PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 27

## Lecture panoramique

Lecture performance au sommet du mont Saint-Clair

(Navette gratuite, départ à 18h30 rond-point du môle Saint-Louis) 30

Salih Bolat (TURQUIE), Edith Azam (FRANCE)

Présentation Tino Di Martino



## Brise-lames 28

Le brise-lames protège des fureurs méditerranéennes ce port avancé qu'est la ville de Sète. Après avoir été construit en 1673, il a connu plusieurs transformations au cours des trois derniers siècles. Ouvrage architectural armé de canons lourds, il maintenait également en quarantaine les nouveaux arrivants, notamment lors de l'épidémie de choléra de 1884. A la fois poste d'observation et digue de protection, le brise-lames fût et reste un élément essentiel du port et du paysage sétois. Long de près de 4km, fait de pierres taillées, d'entassements de cubes et de tétrapodes de béton, il symbolise autant le défi humain face à la puissance des éléments qu'il invite à l'évasion.



19h-20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Signatures des poètes

Chaque jour, sur les stands des éditeurs.

19h-20h QUAIS DE LA CRIÉE 29

## Poésie dans les voiles

Lecture musicale

Vieux gréement *Le jusqu'au bout*

Arjan Leka (ALBANIE), Marlene Saliba (MALTE)

Présentation Marianne Catzaras

19h-20h BRISE-LAMES DÉPART À BORD DU POPEYE, QUAI GÉNÉRAL DURAND (À L'ANGLE DU PONT DE LA SAVONNERIE) 28

## Entre mer et ciel

### Sapho

*Muleta*

(création, adaptation pour le brise-lames)

Lecture musicale

France

Avec Nadia Gerber (guitare classique)

Son premier album *Le balayeur du Rex* paraît en 1977. D'abord étiquetée rock, la chanteuse au nom de déesse grecque retrouve petit à petit ses racines et notamment le monde judéo-arabe dans lequel elle a grandi. Elle est alors amenée à se produire dans plusieurs théâtres parisiens ou français, au Japon, à Bagdad à Jérusalem, à Gaza, à New-York et dans d'autres lieux de guerre ou de paix, avec le désir de faire passerelle entre les différents mondes. Les thèmes évoqués par ses chansons montrent en effet son engagement politique, sa sensibilité à l'égard des problèmes de pauvreté, des droits de l'Homme et des droits des femmes. Elle a récemment publié *Universelle*, un album unique et riche pour lequel elle se produit actuellement en France. Lors de cette soirée unique au Jardin du Château d'eau, elle fera une lecture d'un poème inédit, *La Muleta*.

19h

VENDREDI 30

20h

20h-21h PLACE DE L'HOSPITALET 17

### Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

CLUB DE POÉSIE ET CHANSON GEORGES BRASSENS

Présentation Jean-Luc Pouliquen

20h-21h RUE DES TROIS JOURNÉES 5

### Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

Mohammed El Amraoui (MAROC),

Christophe Marchand-Kiss (FRANCE)

20h-21h PARVIS CHAPELLE, GRANDE RUE HAUTE 9

### Musique a capriccio

Podium musical

Alain Chaléard (PERCUSSIONS), Catherine Roy (ACCORDÉON)

21h

21h-22h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

### Lecture en écho

Deux poètes se répondent : chaque poème en appelle un autre.

Francis Combes (FRANCE), Frédéric Jacques Temple (FRANCE)

Présentation Claudio Pozzani

21h-22h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

### Lecture sous la tente

Lecture

Daniel Leuwers (FRANCE), Abdelwaheb Melaoueh (TUNISIE),

Nassira Mohammadi (ALGÉRIE),

Ibrahim Spahic (BOSNIE HERZÉGOVINE),

Mohammed Zakaria (PALESTINE)

21h30 CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

### Poésie Machine / Films

Scènes des trois derniers jours sur terre d'Allen Ginsberg

Jonas Mekas



### Théâtre de la Mer 31

Situé sur la promenade du Maréchal Leclerc, le Théâtre de la Mer - appelé aussi Théâtre Jean Vilar en hommage à cet illustre Sétois - est un ancien fort militaire, le fort Saint-Pierre, construit en 1710 par l'ingénieur Antoine Niquet pour mieux protéger la ville après une violente attaque des Anglais qu'elle avait connue quelques années plus tôt. En 1959, alors qu'il était en ruines, la municipalité décida de le restaurer et de l'aménager en théâtre.



DANIEL MESGUICH

21h30 THÉÂTRE DE LA MER 31

21h

### Julia Migenes

La Argentina nueva

spectacle inédit, création pour le Festival avec la participation exceptionnelle de Daniel Mesguich

Voix, poésie, danse... Julia Migenes, celle qui incarna Carmen à l'écran et triomphe sur les scènes lyriques du monde entier, nous entraîne aujourd'hui dans cet univers de passion, de vitalité et de sensualité où se mêlent toutes les émotions, sensations et sentiments qui composent la rencontre - âme à âme et corps à corps - d'un homme et d'une femme : le tango..... Sur la scène du Théâtre de la mer, les mots lus par Daniel Mesguich se mêlent au chant de Julia Migenes et à la danse.

VENDREDI 30

22h-23h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 13

22h

### Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Iossif Ventura (GRÈCE),

Christian "Kiane" Fromentin (VIOLON, GUITARE)

*Comme si j'inventais une patrie de rien, de poussière  
Je la veux ainsi, de rien, de poussière  
Pour qu'elle ne soit pas divisible*

Rasem Almadhoun  
(PALESTINE)

**22h** 22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## Yves Jamait

Jamait  
France

Artiste majuscule, Yves Jamait n'a jamais dévié d'une trajectoire oblique qui a forgé sa singularité, imperméable aux conventions et formatages du show business dans lequel "il est passé par hasard" comme parachuté, avant de s'y installer. Avec son chant de sève et de convictions, son écriture au cordeau, Yves Jamait chante comme personne les écopés de la vie, l'âpreté du quotidien, les jours décolorés, le rêve de l'être aimé. Sa musique parle de la vie tout simplement, de l'amour bien sûr, des infimes brisures, des joies minuscules et de ces mille choses de rien. Une musique qui va droit au cœur.



**23h** 23h-24h PLACE DES HERBETTES 18

## Contes à la belle étoile

Contes  
Paroles d'ici et paroles d'ailleurs II  
Joachim Kaboré

23h-24h PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 22

## Lecture à la chandelle

Lecture musicale  
Alexandra Galanou (CHYPRE), Catherine Roy (ACCORDÉON)

**24h** 24h-0h30 DÉCANALE SAINT-LOUIS, IMPASSE BROUILLONNET 12

## Insomnie musicale

Podium musical  
Roula Safar (VOIX, GUITARE, TAMBOURIN)

24h-1h THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE 8

## Murmures amoureux

Lecture  
Eid Alkhamesi (ARABIE SAOUDITE), Gérard Noiret (FRANCE)



GÉRARD NOIRET

*Prends patience ! écoute !  
écoute le silence  
en toute voix*

Lionel Ray  
(FRANCE)

10h

10h-11h RUE VILLARET-JOYEUSE, GUINGUETTE LE SOCIAL 14

### Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

**Denise Boucher** (QUÉBEC),

**Ahmed Rached Thani** (EMIRATS ARABES UNIS)

Présentation Janine Gdalia

10h-11h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

### Un poète et son éditeur

Lecture / débat

**Patrick Dubost** (FRANCE), **Éditions Color Gang**

Présentation Enan Burgos

10h30-11h30 OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

### Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle

**Anne-James Chaton** (FRANCE)

10h30-11h30 RUE DES TROIS JOURNÉES 5

### Scène libre

Lectures libres

Sur inscriptions pendant le festival : à l'accueil du festival,

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

avant le festival par téléphone : 04 99 04 72 51

Coordination Philippe Saulle

10h-13h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

### Poésie Machine / Son

*Le Syndrome d'Ulysse*

Soundwalk

11h

11h-12h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

### Voix en solo

Lecture

**Lionel Ray** (FRANCE)

Présentation Bernard Mazo

11h30-12h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 8

### Lecture-apéritif

Lecture

**Saleh Qaderbouh** (LIBYE), **Malene Saliba** (MALTE)

Présentation Tino Di Martino



### Grande Rue Haute 7

La Grande Rue Haute est la première rue à avoir été tracée au XVII<sup>e</sup> siècle. Elle dominait le port ainsi que les carrières du roi et du Sou-ras Bas qui alimentaient en pierres de taille l'immense chantier du môle et du port. Elle était habitée par les "travailleurs à la jetée" puis, au XIX<sup>e</sup> siècle, presque exclusivement par les pêcheurs d'origine napolitaine. Elle accueille aujourd'hui de nombreux ateliers d'artistes.



SALEH QADERBOUH



EDITH AZAM



KOLJA MICEVIC

11h

11h30-12h OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

### Musique dans l'air

Podium musical

**Catherine Roy** (ACCORDÉON)

12h-13h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

### La clef des chants

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert)

**Yves Jamait**

Coordination Isabelle Bourdais

12h-12h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

### Surprise sur la Place du Livre

12h-12h30 RUE VILLARET-JOYEUSE 14

### Poésie hors champs

Poésie sonore et visuelle

**Edith Azam** (FRANCE), **Claudio Pozzani** (ITALIE)

15h-16h JARDIN, 182 GRANDE RUE HAUTE 11

### Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transats

**Helmy Salem** (EGYPTE), **Nadia Gerber** (GUITARE)

Présentation Michel Bernier

15h-16h RUE RAPIDE 6

### Sous un même ciel

Poètes d'un même pays

Lecture/débat

PORTUGAL

**Casimiro De Brito**, **Jaime Rocha**, **Americo Rodrigues**

Présentation Marie-José André

15h-16h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

### Un poète et son traducteur

Echange/lecture

**Shamse Langaroudi** (IRAN), **Farideh Rava**, TRADUCTRICE

Présentation Kolja Micevic

12h

SAMEDI  
31

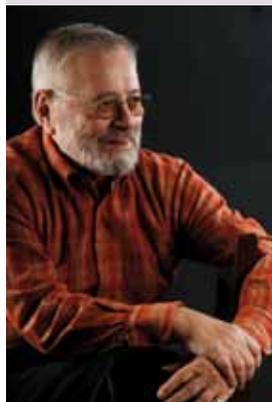
15h

15h-16h JARDIN PORT-ROYAL, 2 RUE SERRE 16

## Poètes au présent

Rencontres radiophoniques en public  
Divergence FM

Moubarak Ouassat (MAROC), Ozdemir Ince (TURQUIE),  
François Montmaneix (FRANCE)  
Coordination Isabelle Bourdais



OZDEMIR INCE

16h-17h RUE VILLARET-JOYEUSE 14

## D'une rive à l'autre

Lecture/débat

entre des poètes issus de deux pays différents

ALBANIE / SYRIE

Afroviti Gusho (ALBANIE), Arjan Leka (ALBANIE),  
Nouri Aljarah (SYRIE), Monzer Masri (SYRIE)

Présentation Catherine Farhi

16h-17h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## Contes sous la tente

Contes

Le coureur de brousse II

Joachim Kaboré

16h-17h THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE 8

## Harmoniques en liberté

Podium musical

Maksoud Grèze (VOIX, OUD), Alain Chaléard (PERCUSSIONS)

16h-18h IMPASSE DES PROVINCIALES 19

## De voix en voix

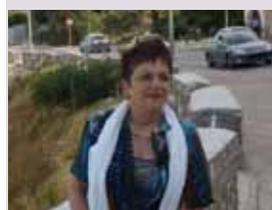
Chaque jour se succèdent tous les poètes invités  
au Festival

Eid Alkhamesi (ARABIE SAOUDITE), Salah Al Hamdani (IRAK),  
Ali Al Sharqawi (BARHEIN),  
Josyane De Jésus-Bergey (FRANCE), Michel Deguy (FRANCE),

Bruno Doucey (FRANCE), Georges Drano (FRANCE),  
Nicole Drano-Stamberg (FRANCE),

Mohammed El Amraoui (MAROC), Sabine Macher (FRANCE),  
Jean-Luc Pouliquen (FRANCE OCCITANIE),

Antoine Simon (FRANCE)  
Présentation Marie-Lucie Imhoff



JOSYANE DE JÉSUS-BERGEY



MARIANNE CATZARAS



ENAN BURGOS

17h-18h JARDIN, 3 RUE GARENNE 4

## Un poète, un livre

Lecture/discussion autour d'un recueil publié  
dans l'année

*L'ancêtre cinéphile*, Editions La Différence, 2010

Habib Tengour (ALGÉRIE)

Présentation Gérard Meudal

17h-18h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

Ljubeta Labovic (MONTENEGRO),

Maisoun Saker (EMIRATS ARABES UNIS)

Présentation Josyane De Jésus-Bergey

17h-18h JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY 21

## Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations

Jaumes Privat (FRANCE OCCITANIE)

Présentation Nicole Drano-Stamberg

17h-18h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

## Lecture sur la Place

Lecture

Fowziyah Abu Khalid (ARABIE SAOUDITE),

Salih Bolat (TURQUIE), Saleh Diab (SYRIE), Salah Niazi (IRAK)

17h-18h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

## Poésie Machine / Performance

Poésie sonore et visuelle, performances.

Julian Herbert (MEXIQUE)

Présentation Frank Smith

17h-18h30 DÉPART DU MÔLE SAINT-LOUIS (FLÉCHAGE SUR PLACE) 30

## Toutes voiles dehors

Lecture intimiste en mer

Dans les bateaux *Les voiles latines*

Départ du Môle Saint-Louis (fléchage sur place)

Sergio Badilla Castillo (CHILI), Enan Burgos (COLOMBIE),

Marianne Catzaras (FRANCE), Marie Huot (FRANCE),

Mohammed Ali Youfsi (TUNISIE)

18h

18h-19h JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 24

### Poète en son pays

Que signifie être poète aujourd'hui dans tel ou tel pays ?

SERBIE

Adam Puslojic, Ana Ristovic

Présentation Georges Drano

18h-19h OPEN SPACE/INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

### Joutes poétiques

#### De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

Rencontre

Rasem Almadhoun (PALESTINE), Abbas Beydoun (LIBAN), et les slameurs

Présentation Catherine Farhi

18h-19h JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE 15

### Rendez-vous occitan

Lecture

*Lo luoc del nonluoc*

*Le lieu du non-lieu*

Jaumes Privat

Présentation Jean-Luc Pouliquen

18h-19h JARDIN, 28 RUE CARAUSSANE 23

### Poésie en langue des signes

Lecture /débat

Traduction simultanée en langue des signes.

Pour les malentendants et tous publics.

Francis Combes (FRANCE)

Présentation Michel Thion



18h-19h JARDIN DU MUSÉE PAUL VALÉRY 26

### Duo de contes

Contes

Rachid Akbal, Joachim Kaboré

19h

19h-20h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 9

### Une voix

Lecture

Ghassan Zaqtan (PALESTINE)

Présentation Michel Bernier



### Jardin du Presbytère,

10 RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Le Presbytère de l'église Saint-Louis fût construit sur les terre-pleins du chantier de la décanale en 1748. Son jardin, qui surplombe le port et la mer, le relie à l'Aumônerie, située au 75 de la Grande Rue Haute. On y accède par le n°10 de la rue Villaret-Joyeuse, qui porte le nom d'un amiral sétois mort à Venise en 1812.



JOACHIM KABORÉ



GhASSAN ZAQTAN



ANTOINE SIMON



EDI SHUKRIU

19h-20h JARDIN, IMPASSE DES PROVINCIALES 20

### Correspondances

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Lecture/débat

Daniel Leuwers (FRANCE),

Christophe Marchand-Kiss (FRANCE)

Présentation Antoine Simon

19h-20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

### Être éditeur de poésie

Editer la poésie : un engagement, une audace...

Éditions Fissile

Présentation Bernard Mazo

19h-20h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

### Lecture au pied de l'arbre

Hommage à Paul Valéry

*Paul Valéry, vu du balcon des Balkans*

Eftim Kletnikov (MACÉDOINE),

Kolja Micevic (BOSNIE HERZÉGOVINE),

Boris A. Novak (SLOVÉNIE), Catherine Warnier (VIOLONCELLE)

Présentation : Saleh Diab

19h-20h PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 27

### Lecture panoramique

Lecture performance

(Navette gratuite, départ à 18h30 rond-point du môle Saint-Louis) 30

Hawad (NIGER), Edi Shukriu (KOSOVO)

Présentation Tino Di Martino

19h-20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

### Signatures des poètes

Chaque jour, sur les stands des éditeurs.

19h-20h QUAIS DE LA CRIÉE 29

### Poésie dans les voiles

Lecture musicale

*Vieux gréement Le jusqu'au bout*

Jean Portante (LUXEMBOURG), Amina Saïd (TUNISIE)

Présentation Marianne Catzaras

19h

SAMEDI 31

SAMEDI 31  
JUILLET

JARDIN DU CHATEAU D'EAU 21h30

SPECTACLE  
DE CLÔTURE  
SPECTACLE  
POÉTIQUE ET  
MUSICAL

GRATUIT



Réunissant les poètes et les artistes du festival.

Possibilité de consommer sur place



22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 25

## Tinariwen

Concert

Créé officiellement en 1982, lors d'un festival à Alger, Tinariwen a joué un rôle important pendant la rébellion touareg des années 1990, en diffusant des messages d'espoir et de résistance à ses compatriotes. Il fut le premier groupe touareg à émerger des sables sahariens. Ses chansons portent le deuil de l'épopée des tribus sahariennes et s'efforcent de deviner le futur des générations qui doivent leur survivre. Après une période d'exil en Algérie, Ibrahim, Intayeden, Alhassan rencontrent Alhousseini ag Abdoulahi, Kedhou ag Ossad, Mohammed dit "Japonais" et le groupe s'agrandit. Lorsqu'éclate la rébellion en 1990, ils rentrent au Mali les armes à la main et les guitares en bandoulière. Avec la signature du Pacte National de 1992 et le retour de la paix, ils se consacrent à la diffusion de la culture touareg grâce à leurs chansons dont les paroles évoquent autant l'amour du désert que les souffrances de leur peuple.

On compte de très nombreux morceaux à leur actif, enregistrés sur des cassettes qui ont circulé dans le Sahara pendant la rébellion touareg. En 1999, leur participation au Festival *Toucouleur* à Angers, sous le nom d'*Azawad*, lance leur carrière en Europe. Leur premier album *The Radio Tisdas Session*, enregistré en deux jours à Kidal grâce à l'énergie solaire, sort en 2000. C'est avec *Amassakoul*, édité en 2004, que leur renommée atteint une dimension internationale. La sortie de cet album est un réel succès, le groupe fait figure d'ambassadeur des Touaregs à travers le monde. Leur musique *assouf*, qui signifie en tamasheq la solitude, la nostalgie, fait la synthèse entre le blues, le rock et la musique traditionnelle touareg. C'est ce que l'on peut appeler le blues touareg car, comme le blues, il a été créé dans l'exil et la souffrance.

Leur dernier album *Imidiwan* : Companions est sorti en 2009.

## Les quatre Méditerranée

### Africaine, des Balkans, latine, orientale

#### ALBANIE



##### ARJAN LEKA

Originaire de la ville portuaire de Durres, Leka tisse toute une mythologie autour de sa terre natale, faisant des symboles maritimes le principe agissant de son œuvre de poète et de romancier. Une fluidité rugueuse s'en détache, parfaitement ajustée à ses êtres intemporels faits d'air, d'eau et de roche, à ses hommes promis au large mais qu'une nécessité capricieuse maintient cloués au sol. Directeur de *Poeteka*, revue poétique lancée en 2004, et organisateur du prix international de la poésie du même nom, il a été lui-même récemment médaillé du prix national La Plume d'Argent, attribué, pour le meilleur volume de poésie de l'année, à *Strabisme*, 2004, son troisième recueil.



##### AFROVITI GUSHO

Afroviti Gusho est poète, éditrice et militante. Elle a joué un rôle important dans le mouvement féministe en Albanie, notamment en devenant en 1994 la première femme éditrice et rédactrice en chef pour un journal albanais. Ses articles, publiés dans le magazine *Nositi*, sont connus pour être sans compromis et richement documentés. Certains sont également publiés dans son ouvrage *Space of Freedom on Paper*, 2007. Afroviti Gusho est par ailleurs co-fondatrice de la maison d'éditions D.I.J.A.-Poradeci, qui réunit aujourd'hui une centaine de titres.

#### ALGERIE



##### NASSIRA MOHAMMADI

Nassira Mohammadi est poète et journaliste. Elle est membre de l'Union des écrivains algériens depuis 1989 et a fondé l'association *El Ekhtilef* en 1996. Elle est l'auteur de trois recueils de poésie : *Gitane, Coupe noire, L'âme de fleuve*, et participe à de nombreux événements culturels en Algérie et à l'étranger.



##### HABIB TENGOUR

Habib Tengour, poète et anthropologue, né en 1947 à Mostaganem, vit et travaille entre Constantine et Paris. Il traduit des poètes de langue anglaise et américaine (P. Joris) et de langue arabe (Saadi Youssef, Chawki Abdelmir). Son œuvre se décline en prose et en vers, avec dernièrement le roman *Le Maître de l'Heure*, *La Différence* et le recueil de poésie *L'Ancêtre cinéphile*, *La Différence*.

#### ARABIE SAOUDITE



##### FOWZIYAH ABUKHALID

Fowziyah Abukhalid est née en 1959 à Riyad. En 1975, paraît son premier recueil de poèmes, qui est le premier livre de poésie en vers libres publié en Arabie Saoudite. Ce livre est considéré par les critiques comme une première flamme de modernité, qui a alors inspiré les jeunes poètes saoudiens. Fowziyah Abukhalid a publié ensuite six autres recueils de poésie et nombre de ses poèmes ont été traduits en anglais, français, italien et allemand.



##### EID ALKHAMESI

Né en 1971, Eid Alkhamesi a publié plusieurs poèmes dans des journaux et magazines. Il a également contribué à de nombreux projets culturels : clubs de poésie, création de plusieurs sites internet parmi lesquels compte *seen.net* dont il est en charge depuis 2009. Parallèlement à ses activités d'écrivain, Eid Alkhamesi est professeur de science depuis 1990.

#### BAHREIN



##### ALI AL SHARQAWI

Né en 1948, Ali Al Sharqawi est poète, écrivain et journaliste. Il a publié une quinzaine de recueils de poésies rédigés aussi bien en arabe littéraire qu'en dialectes locaux. Il a également publié des poèmes pour enfants et huit pièces de théâtre. Il est également l'auteur de chansons et le traducteur

en arabe de nombreuses poésies et pièces en anglais. Ses poèmes sont actuellement publiés dans un grand nombre de journaux et de magazines.

#### BOSNIE HERZEGOVINE



##### IBRAHIM SPAHIC

Ibrahim Spahic est né en 1942 à Sarajevo. Il a fait des études de théâtre et de littérature comparée à l'université avant de devenir auteur, éditeur et producteur. Très investi dans la vie culturelle de son pays, il est président du Centre International pour la Paix, de la Maison de l'Europe de Sarajevo et directeur du festival international *Sarajevo Winter*. Ce rôle dans le dialogue interculturel au sein de son pays lui vaut d'être reconnu comme un acteur important dans la lutte pour l'échange entre les cultures, pour la paix et pour la liberté. Ibrahim Spahic est notamment l'auteur du *Chevalier de l'art et de la littérature*.

#### CHYPRE



##### ALEXANDRA GALANOU

Née à Larnaca en 1949, Alexandra Galanou a fait des études de sociologie et de psychologie sociale aux Etats-Unis et vit aujourd'hui à Nicosie où elle travaille dans le secteur des affaires privées. Elle a publié trois recueils de poésie parmi lesquels *cohabitants de l'horizon*, qui a reçu le prix de poésie Costas Montis en 2003. Ses poèmes ont été traduits en anglais, italien, allemand, français et turc et elle contribue régulièrement à des magazines littéraires pour lesquels elle écrit des poèmes, essais et traductions.



##### KYRIAKOS CHARALAMBIDES

Kyriakos Charalambides est l'un des auteurs de langue grecque les plus importants de sa génération. Parallèlement à ses études d'histoire et d'archéologie, il suit des cours à l'école de théâtre d'Athènes puis se spécialise dans les médias et la radio. Son œuvre poétique, qui compte actuellement une dizaine de recueils, a reçu le prix Costas et Eleni Ouranis en 2003 ainsi que le prix d'Excellence de littérature du gouvernement chypriote.

#### CROATIE



##### ZVONKO MAKOVIC

Zvonko Makovic est né en Croatie en 1947. Il vit et travaille à Zagreb, où il a fait des études de littérature comparée et d'histoire de l'art. Poète, critique, essayiste et historien d'art, il enseigne et dirige le département d'art moderne à l'université de Zagreb. Plusieurs fois récompensé pour son œuvre poétique, il est traduit en de nombreuses langues.

#### EGYPTE



##### AHMAD YAMANI

Poète et traducteur, Ahmad Yamani est né en 1970 au Caire, mais vit aujourd'hui à Madrid. En avril dernier, il a fait partie des trente-neuf écrivains arabes sélectionnés par le Hay Festival de Beyrouth. Yamani publie des poèmes depuis 1989 et compte quatre recueils à son actif.



##### HELMY SALEM

Originaire de la ville de Manoufia, Helmy Salem étudie le journalisme à l'université du Caire et crée avec l'aide de jeunes étudiants poètes une Cellule de formation poétique intitulée *Eclairage 77*. En 1980 et 1982, il participe avec l'aide de l'OLP (Organisation pour la Libération de la Palestine) à des conférences culturelles à Beyrouth et devient, dès 1985, secrétaire général du journal *Opinion*. Helmy Salem est actuellement rédacteur en chef de la rubrique *Poétique et Critique* dans un journal culturel.

#### EMIRATS ARABES UNIS



##### AHMED RACHED THANI

Ahmed Rached Thani est né en 1962. Diplômé de l'Université des Emirats Arabes Unis en 1985, il est journaliste dans la presse culturelle de son pays et travaille auprès de différentes institutions culturelles depuis 1990. Il a écrit des pièces et des essais traitant de la culture orale, ainsi que plusieurs recueils de poésie parmi lesquels *Le sang de la bougie*, 1991 et *La nuit vient pour m'emporter*, 2007.



### MAISOON SAKER

Originaire des Emirats Arabes Unis, Maisoon Saker vit entre le Caire et les Emirats. Après des études de sciences politiques, elle a été chef de la section Culture Art et Edition de l'Assemblée culturelle d'Abou Dabi et travaille désormais au ministère de la Culture et de la Communication. Elle est l'auteur de nombreux ouvrages de poésie, dont *Tashkil El aza (La Formation du mal)*, *Makan Akhar (Un autre lieu)*, *Ha katha osamy El Ashyaa (Comme ça je nomme les choses)*. Elle a participé à la création de l'Académie du monde arabe à Paris.

### ESPAGNE



### NONI BENEGAS

Membre du Comité international de coordination du Festival Poète et anthologue, Noni Benegas est née à Buenos Aires et vit à Madrid depuis 1977.

Elle navigue, donc, d'un bord de mer à l'autre, d'une eau à l'autre entre deux musiques : celle de l'Argentine et celle de l'Espagne. Elle a écrit cinq livres de poèmes pour lesquels elle a obtenu les prix Platero, Miguel Hernández ainsi que le Esquíu. Une anthologie de son oeuvre a été traduite en anglais et publiée en 2007. Son dernier livre, *De este roce vivo*, est en cours de traduction en français et en italien. Durant l'automne 2009, elle a été écrivaine-résidente à la Villa Yourcenar, dans le Pas-de-Calais.



### PATRICIA ESTEBAN

Poète, dramaturge et artiste, Patricia Esteban est née à Madrid en 1975. En 2008, elle obtient un doctorat en philologie espagnole et publie en 2005 *El rescate invisible* (Amargord). Ses poèmes sont repris dans de nombreuses publications (*Calviva*, *Entonces*, *Lateral*, *Cuadernos del matemático*), et diverses anthologies telles que *Todo es poesía menos la poesía 22 poetas desde Madrid* (Eneida, 2004) et *Hilanderas* (Amargord, 2006). Elle est également membre du collectif d'édition expérimental *El águila ediciones* qui se dédie à la viabilité des écritures au-delà de l'objet livre.

### FRANCE



### ARMAND LE POETE

Armand Le Poète a publié à ce jour dix livres de "poèmes" dont la thématique principale est la relation amoureuse. Il livre ses textes à l'éditeur généralement dans une calligraphie maladroite, avec ratures et fautes d'orthographe, des textes qui naviguent entre humour tendre et drôlerie métaphysique, profondeur et légèreté, accompagnés parfois de petits dessins. Armand confie régulièrement la lecture (ou la distribution) de ses "poèmes" en public à Patrick Dubost, son compagnon de la première heure, qu'il suit aussi dans ses voyages. Certains des textes d'Armand ont fait l'objet de mises en scène, ou de mises en ondes radiophoniques par l'auteur lui-même, ou encore de réalisations en courts "vidéopoèmes" inclassables. Certains "poèmes" ont aussi été traduits en italien par Viviane Ciampi, et en anglais par Fiona Sampson, puis calligraphiés dans ces deux langues par l'auteur lui-même.

Publications d'Armand Le Poète : *Le Sexe des Poèmes* (Editions Plaine Page, 2010), *Cache cache poème* (La yaourtère éditions, 2010), *Nouveaux poèmes d'amour* (Editions La Rumeur Libre, 2008), *93 poèmes d'amour* (Editions de la Pleine Lune, 2008, Montréal), *L'univers (Journal)* (Voix éditions, 2005), *Le début du monde, pour un poète et sa marionnette* (Editions Color Gang, 2004).



### EDITH AZAM

Edith Azam n'aime pas les biographies. "Mesure 1 mètre 70, mais ne sait pas à partir d'où, est née le 2 mais toute seule : cela lui fait ni chaud ni froid. Joue du violoncelle comme un âne, ça lui fait pousser les oreilles, ne parle pas cinq ou six langues, alors écrit des poésies. Fait des lectures/performances en France et à l'étranger".



### ANNE-JAMES CHATON

Anne-James Chaton est un "poète sonore". Il a dirigé plusieurs revues (*Dérivation*, *The Incredible New Justine's Adventures*,...)

Son travail sonore l'a amené à donner une centaine de lectures en France et à l'étranger. En parallèle il a organisé un grand nombre d'événements autour de la poésie à Besançon, Lyon, Paris, Montpellier... (la série des *Poézies* pendant cinq années consécutives, sur plusieurs villes, *PC- Poésies contemporaines* à Toulouse, *Performances de Poésies sonores* à Montpellier).

Il co-dirige avec le duo Kristoff K.Roll le festival d'arts sonores *Sonorités*, esquissé lors de la vingt-deuxième édition du Festival *Musique Action* de Vandœuvre-lès-Nancy, et dont la première édition s'est tenue au Centre Chorégraphique National de Montpellier au mois d'octobre 2005.



### SONIA CHIAMBRETTO

Sonia Chiambretto vit à Manosque. Poète, elle travaille la langue, un matériau inédit où elle va puiser mots et tournures pour n'en garder que la substance, le nécessaire, l'évident, qu'elle cisèle, met en forme et en rythme, et en fait ressortir le dit et le non-dit, la puissance de l'expression.

Elle est l'auteur de *La Sorcière aux dents vertes* sur une vidéo de Laurent Friquet en 2006, d'un documentaire pour la scène, *Une Petite randonnée* [PR], et de *Zone Education Prioritaire* (Actes-Sud Papiers 2010). Elle a également écrit *CHUTES Frontières, zéro gravité*, texte pour *Traversées*, dernière création de la chorégraphe Kitsou Dubois.



### FRANCIS COMBES

Francis Combes grandit dans les Cévennes puis vient vivre dans la région parisienne, à Aubervilliers. En 1993, il fonde, avec un collectif d'auteurs, les éditions Le Temps des Cerises. Avec le poète Gérard Cartier, il a été à l'initiative de la campagne d'affichage des poèmes dans le métro parisien.

Il a publié une quinzaine de recueils dont *Cévennes ou le ciel n'est pas à vendre*, *Les petites leçons de choses*, *Le Cahier bleu de Chine* et *La clef du monde est dans l'entrée à gauche*.



### CAMILLE DECOURCY

Camille Decourcy a été découverte par les éditions l'Harmattan en 2008. Cette année, elle présente son premier recueil de poésie intitulé *Tranches de femme*. Ses textes tantôt truculents et incisifs, tantôt sensibles et émouvants, lucides et parfois philosophiques, invitent au voyage, à travers un regard particulier.



### MICHEL DEGUY

Né en 1930 à Paris, professeur de philosophie jusqu'en 1968 et actuellement professeur de littérature française à l'université de Paris VIII, Michel Deguy a fait partie du comité de lecture de Gallimard entre 1962 et 1987, et présidé, d'abord le Collège International de Philosophie de 1990 à 1992, puis la Maison des écrivains de 1992 à 1998. Rédacteur en chef de la revue *Poésie* depuis 1977, membre de l'Académie Mallarmé, il travaille également avec les revues *Critique* et *Les Temps modernes*. C'est en 1989 qu'il reçoit le Grand prix National de poésie, et en 1997 que la revue *Poésie* obtient le prix Diderot. Son oeuvre - dont certaines anthologies ont été publiées aux Etats-Unis, en Italie, en Pologne, en Hongrie - a fait l'objet de plusieurs études.



### JEAN-LUC DESPAX

Agrégé de Lettres modernes et diplômé en littérature comparée, Jean-Luc Despax reçoit le prix Arthur Rimbaud en 1991. Il a publié deux livres à la Mai-

son de Poésie : *Grains de Beauté* et *Équations à une inconnue* et est aussi l'auteur d'un essai biographique sur le poète russe Ossip Mandelstam ainsi que d'un roman : *Prof is beautiful*. Pour les éditions Le Temps des Cerises, il vient de composer *220 slams sur la voie de gauche*. Critique littéraire, Jean-Luc Despax a participé à *Aujourd'hui Poème* et tient un carnet poétique sur la toile : *Les Douze de Blog*, ainsi que le blog de poésie du site Bibliobits : *Poésie à Haut débit*.



### BRUNO DOUCEY

Né en 1961 dans le Jura, Bruno Doucey est à la fois poète et éditeur de poètes. Après avoir dirigé les Éditions Seghers, il a décidé de fonder une maison d'édition vouée à la défense des poésies du monde et aux valeurs militantes qui l'animent. Sur un plan plus personnel, il est l'auteur d'une œuvre abondante et diversifiée qui mêle l'analyse critique et la poésie, la résistance et le lyrisme, ainsi qu'en témoignent les anthologies de poésie qu'il a publiées aux éditions Gallimard et Seghers : *La Poésie engagée*, *La Poésie lyrique*, *Je est un autre*, *Poésies de langue française*.



### PATRICK DUBOST

Tout en étudiant les mathématiques et la musicologie, Patrick Dubost s'est très tôt passionné pour la poésie. Auteur d'une vingtaine de livres, publiés en France mais aussi en Grèce, en Croatie ou au Québec, il pratique depuis quelques années la "lecture / performance", donnant à entendre ses textes au travers de sa voix, ses gestes, et l'exploration des diverses possibilités techniques de travail du son. Les textes de Patrick Dubost, fortement ancrés dans l'oralité, sont régulièrement mis en scène soit par des compagnies de théâtre, soit de plus en plus souvent par des compagnies de marionnettistes ou de théâtre d'objets.



### JEAN-MICHEL ESPITALIER

Poète inclassable, Jean-Michel Espitalier joue sur plusieurs claviers et selon des modes opératoires constamment renouvelés. Listes, détournements, boucles rythmiques, répétitions, proses désaxées, faux théorèmes, propositions logico-absurdes, sophismes tordent le cou à la notion de poésie en inventant des formes neuves. Co-fondateur de la revue *Java*, 1989-2006, coordinateur du dossier sur la "Nouvelle poésie française" au *Magazine littéraire*, mars 2001, il est l'auteur de plusieurs livres, dont le très controversé *Pièces détachées : une anthologie de la poésie française aujourd'hui*.



### LILI FRIKH

Après une maîtrise de philosophie et un travail sur *L'Oubli créateur*, Lili Frikh quitte définitivement l'espace universitaire. Elle ne sera pas professeur, l'horizon n'est pas une ligne droite. L'arrivée des nouvelles technologies offre un outil concret à cette orientation profonde, un regard sans frontières disciplinaires. De cet itinéraire contemporain, Lili Frikh laisse une trace sonore sur un CD, *Lalala* (Polygram) qui reçoit la distinction CHOC décernée par *Le Monde de la musique*. En 2009, elle reçoit également le prix d'Art visuel décerné par le Lion's Club/Paris et le prix de l'Élan créateur.



### MARIE HUOT

Marie Huot est née en 1965. Elle vit aujourd'hui à Arles où elle exerce le métier de bibliothécaire. Ses poèmes ont été publiés dans de nombreuses revues ou anthologies et elle a travaillé avec plusieurs peintres et graveurs à des livres d'artistes. Marie Huot s'est vue remettre le prix Jean Follain en 2002 pour *Absenta*, éditions Le temps qu'il fait, 2004, et le prix Max Jacob en 2007 pour *Chants de l'éolienne*, éditions Le temps qu'il fait, 2006.



### JEAN JOUBERT

Jean Joubert fait ses études au collège de Montargis puis à la Sorbonne. Après plusieurs séjours en Angleterre, en Allemagne et aux États-Unis, il s'installe à Montpellier où il découvre un sud méditerranéen qui marquera profondément ses œuvres. Il a longtemps enseigné la littérature anglo-américaine à l'Université Paul Valéry. Il vit maintenant dans un petit village de la garrigue languedocienne et se consacre à ses activités d'écrivain.



### JEAN-PIERRE LEMAIRE

Après une enfance heureuse dans le nord de la France, Jean-Pierre Lemaire s'installe à Paris. Dès la publication de son premier livre *Les Marges du jour*, en 1981, Philippe Jaccottet salue son écriture : "J'entends là une voix totalement dépourvue de vibrato, miraculeusement accordée au monde simple, proche et difficile dont elle parle [...] avec

une modestie de ton, une justesse, mais aussi une tendresse (sans ombre de sentimentalisme ni de mièvrerie) [...]". Il enseigne aujourd'hui au lycée Henri IV.



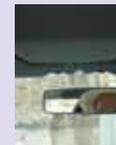
### DANIEL LEUWERS

Né en 1945 à Beaumont-sur-Oise, Daniel Leuwers est l'auteur d'une dizaine de recueils et de nombreux livres d'artistes. Il est à l'origine de la collection des "livres pauvres", exposée dans de nombreux pays (dans laquelle se retrouvent des poètes comme Bonnefoy, Dupin, Nimrod et des peintres comme Buraglio, Cortot ou Viallat). Il est membre de l'Académie Mallarmé et du jury de plusieurs prix de poésie. Vice-président du Pen Club français, il préside également l'Association internationale de la critique littéraire (AICL) et le Grand prix de la critique littéraire. Ses travaux critiques portent sur la poésie, de Rimbaud jusqu'à aujourd'hui.



### SABINE MACHER

Née en Allemagne de l'Ouest, en 1955, Sabine Macher, écrivain, traductrice, photographe se consacre aussi à la danse contemporaine... En tournée, ses lectures se transforment souvent en performance, voire en improvisation. Son dernier ouvrage *Deux cousins pour Norbert* est paru aux éditions Le bleu du ciel, en 2009. Depuis 1976 elle vit en France, à Paris ou à Marseille, et dans le train.



### CHRISTOPHE MARCHAND-KISS

Christophe Marchand-Kiss est poète et traducteur. De 1999 à 2006, il a été directeur de la collection "L'Œil du poète", aux éditions Textuel, qui a publié une trentaine d'auteurs parmi lesquels Herman Melville, Fernando Pessoa, Pier Paolo Pasolini, John Cage, Volker Braun, Yoko Ono, Philippe Beck... Il a créé avec Anne Kawala le duo *s(ChMAK)s* en 2009, et travaille, également en duo, avec Heike Fiedler. En tant que critique d'art, il est l'auteur de nombreux textes sur l'art contemporain dans des catalogues et des revues. Il est également l'auteur de livrets pour les compositeurs Chiyoko Szlavnic et Jean-Luc Hervé et travaille actuellement avec Julien Dassié.



### LUIS MIZON FRANCE/CHILI

Professeur d'histoire du droit, Luis Mizon, né au Chili en 1942, arrive en France en 1973. Son œuvre poétique, découverte et traduite par Roger Caillois, puis par Claude Couffon et Jacques Ancet, est publiée en France dès 1982, avec notamment *Poèmes du Sud* (Editions Gallimard), *Le songe du figuier en flammes* (Editions Folle Avoine) ou, dernièrement, *Le comptoir des papillons jaunes* (Editions Aencrage & Co). Depuis quelques années il écrit directement en français. Il est actuellement président de l'Association *Confluences poétiques*.



### FRANÇOIS MONTMANEIX

Lyonnais d'origine, François Montmaneix s'est beaucoup impliqué dans la vie culturelle de sa ville : chargé de mission à la Ville de Lyon, il a dirigé l'Auditorium Maurice Ravel et a créé deux centres d'art, l'Artrium et le Rectangle. Membre de l'Académie Mallarmé, il est également membre fondateur du prix Kowalski, Grand prix de Poésie de la Ville de Lyon, créé en 1984.



### GERARD NOIRET

Poète, essayiste, romancier, il est membre du comité de lecture de *La Quinzaine*, d'*Europe*, du *Mâche-Laurier* et a longtemps dirigé des services d'animation en banlieue. Il participe activement à la médiation en faveur de la poésie à travers son travail de critique, de formateur et d'animateur d'ateliers d'écriture. Gérard Noiret est en résidence depuis janvier 2009 au Théâtre 95 où sa pièce, *Le Pont de la Morue*, a été jouée.



### LIONEL RAY

Lionel Ray, président de l'Académie Mallarmé, a reçu pour l'ensemble de son œuvre poétique le prix Goncourt de poésie en 1995 et le Grand prix de poésie de la Société des Gens de Lettres de France en 2001. La plupart de ses livres de poèmes sont disponibles aux éditions Gallimard. Il est aussi l'auteur de livres d'art et de deux monographies aux éditions Seghers, l'une consacrée à Rimbaud, l'autre à Aragon.



### MARIE ROUANET

Née en 1936 à Béziers et entrée à l'École normale supérieure en juillet 1952, Marie Rouanet commence par une carrière d'auteur-compositeur-interprète

de chansons en occitan (1971-1976), qu'elle interrompra en devenant déléguée au patrimoine à la mairie de Béziers. Ethnologue, historienne, conteuse, chroniqueuse et réalisatrice de films documentaires, elle est surtout réputée comme femme de lettres, avec une quarantaine de publications - romans, essais, chroniques. C'est en 1990 qu'elle publie son premier grand succès *Nous les filles*, suivi par *Les Enfants du baigne*, 1992, *La marche lente des glaciers*, 1994. En 1995, elle s'installe à Camarès, dans l'Aveyron où son mari, Yves Rouquette, a passé son enfance. Elle y écrit un *Petit traité romanesque de la cuisine*, 1998 puis une apologie de la vie citadine *Dans la douce chair des villes*, 2000, suivis par d'autres ouvrages remarquables, dont *Du côté des hommes*, 2001, et *Mémoires du goût*, 2004. Enfin, après les poétiques *Luxueuse austérité*, 2008 et *Trésors d'enfance*, 2009, et après *Mauvaises nouvelles de la chair*, un essai sur les élevages industriels d'animaux, Marie Rouanet revient au roman en 2010 avec *La nègre*.



### SAPHO

Marraine du Festival

Membre du Comité international de coordination du Festival.

Née à Marrakech, Sapho passe son enfance et son adolescence au Maroc jusqu'à l'âge de seize ans, puis elle part pour la France et la Suisse avec ses parents. A dix-huit ans, la jeune femme s'installe à Paris et prend le pseudonyme de Sapho, du nom de la poétesse grecque, et débute une carrière de chanteuse en 1977 avec l'album *Le balayeur du Rex*. Après s'être attaqué à différents genres littéraires (autofiction, roman, conte), Sapho publie en 2004 aux éditions de La Différence son premier livre de poésie *Le livre des quatorze semaines* où numérologie, kabbale et Maroc ne sont pas loin et où sa passion de la poésie se retrouve dans tous ses états... Elle a ensuite publié, chez le même éditeur en 2009 un recueil *Guerre Word Y Plato* écrit en quatre mouvements adagio andante allegro furioso. Elle a été marraine "naturelle" du Festival *Les Voix de la Méditerranée* de Lodève jusqu'en 2009, avant que l'équipe ne se déplace à Sète pour poursuivre l'aventure avec *Voix Vives*.



### FREDERIC JACQUES TEMPLE

Originaire de Montpellier, Frédéric Jacques Temple vit aujourd'hui dans le Gard.

En 1942, il rencontre à Alger Edmond Charlot, l'éditeur de Camus, qui publiera son premier recueil de poèmes. Il participe aux derniers combats contre l'Afrika Korps en Tunisie, à la Campagne d'Italie, au débarquement en Provence et termine la guerre en Autriche. En 1947, il se trouve au Maroc où il dirige les pages littéraires d'un hebdomadaire et contribue à créer des jardins maraîchers dans le désert. Revenu à Montpellier en 1948, il collabore à la Radio Régionale et est nommé en 1954 directeur régional de la Radiodiffusion Française. Ses œuvres en prose autant que ses poèmes doivent l'essentiel à ses racines méditerranéennes, ses voyages, sa passion pour l'histoire naturelle et la conscience aiguë d'une enfance perdue et d'un Sud défigurés.



### SERGE VELAY

Écrivain et éditeur, de formation littéraire et philosophique, Serge Velay est né à Nîmes en 1948. Dans les années 1970, il fonde avec le peintre Michel

Duport la revue *Terriers* où il publiera des livraisons consacrées entre autres à Roger Laporte, Jean Paulhan, Rosemarie Waldrop et Kenneth White. Auteur d'une vingtaine de titres (poèmes et textes brefs, récits et essais), depuis la parution de *Fragmentaires*, Encre Vives, 1973, dans une prose réflexive et tendue, il ne cesse de s'interroger sur les fins et les moyens de la littérature.

## FRANCE OCCITANIE



### JEAN-PAUL CREISSAC

Jean-Paul Creissac est né en 1955 à Montpellier et vit à Montpellier, au pied des contreforts du Larzac héraultais. Il y mène de front ses vignes et

les éditions Jorn, consacrées à la poésie occitane contemporaine. Il a publié un recueil de poèmes en 1988, *Correspondéncia*, paru aux Éditions Jorn-Federop. Lauréat du prix Jaufré Rudel en 1989, il collabore à la revue *Oc* et est membre du Pen Club de Langue d'Oc.



### OLIVIER LAMARQUE

Olivier Lamarque vit à Toulouse. Il a publié dans plusieurs revues littéraires dont *OC*, *Revue Ce qui secret*, *Le Grand Os*, *Europe* et a traduit en occitan des auteurs internationaux (Primo Levi, Emily Dickinson, Sylvia Plath, Charles Bukowski...). Son premier recueil, *L'amor es un orquèstra blanc que ne somián los gosses / L'amour est un orchestre blanc et les chiens en rêvent*, est paru aux éditions OC/Passages en 2006. Il anime le site Internet de la revue *OC*.



### AURELIA LASSAQUE

Née en 1983, Aurélia Lassaque est l'une des plus jeunes figures de la création occitane contemporaine. Sensible à la relation poésie-plastique, elle a réalisé

plusieurs collaborations aux côtés d'artistes français, italiens ou américains. En 2010, elle devient directrice artistique du Festival italien des littératures minoritaires d'Europe et de la Méditerranée. Comédienne, elle met son savoir-faire au service de la poésie et s'est illustrée à l'occasion de récitals poétiques, de mises en scène de récitals et performances de poésie sonore.



### ROLAND PÉCOUT

Roland Pécout est né en 1949 en Provence. Dès son plus jeune âge, c'est son grand-père maternel qui lui donne la fierté de la langue d'Oc et le goût des voyages. Après avoir fini ses études à Montpellier, contribué à la création du mouvement *Lutte Occitane*, découvert l'Orient dans les maquis du Kurdistan irakien et s'être installé à Millau en 1971, Roland Pécout commence à explorer le monde : Liban, Roumanie, Danemark, Finlande, Mali... Ses escales sont souvent l'occasion d'un récit. En parallèle, il continue de publier des écrits en français et en langue d'Oc, d'animer des conférences et d'être guide culturel en France et à l'étranger.



### JEAN-MARIE PETIT

Né en 1941, au cœur du vignoble languedocien, près de Capetang. Enseignant en Lettres Modernes, son domaine de prédilection est l'oralité occitane sous toutes ses formes. Il s'intéresse notamment

aux formes brèves comme les proverbes et dictons, qui ne sont pas sans rapport avec sa propre poésie. L'imaginaire de ses poèmes est celui des comptines et des contes, des chansons populaires qu'évoque aussi le rythme de ses vers.



### JAUMES PRIVAT

Jaumes Privat est né à Espalion (Aveyron) en 1953. Ses premières poésies remontent à 1968, elles sont alors en français, dessinées et peintes. En

1970, il passe à la langue d'oc à la suite d'une rencontre avec Roland Pécout.. Artiste complet, il est à la fois poète, plasticien, parolier...

Jean-Pierre Tardif dit de lui : "Privat fait rien, de rien et de riens, pour rien".

Il vit aujourd'hui entre Lescure-Jaoul et Athènes.



### YVES ROUQUETTE

Poète occitan né à Sète en 1936, Yves Rouquette passe son enfance dans l'Aveyron. Il retournera plus tard dans l'Hérault, où il sera professeur de Lettres

à Béziers. Son itinéraire poétique, commencé à travers une sorte de révolte par *L'Écrivain public*, 1958, *Le Mal de la terre*, 1960, *Ode à Saint Afrodise*, 1968, *Messe des porcs*, 1970, se poursuit avec un enracinement plus profond dans le terroir : *La Patience*, 1962, *Le poète est une vache*, 1967, *Made in France*, 1970, *le Travail des mains*, 1977, où se mêlent truculence et tendresse. Sa dernière publication, *Les Brèves de Blanc*, 2009, relate des récits d'un autre temps autour d'événements et de personnages d'un village. Yves Rouquette a ainsi publié une quarantaine d'ouvrages - poèmes, nouvelles, romans, essais, théâtre, traductions. Également conteur, lecteur public, comédien, et journaliste-chroniqueur à *La Dépêche du Midi* et à *Terre des Vins*, il est aussi le fondateur de la revue *Viure* (1965-1973), du Comité occitan d'études et d'action, du Centre international de documentation occitane (devenu aujourd'hui le Centre inter-régional de développement de l'occitan, à Béziers). Il figure parmi les principaux acteurs du mouvement "Volèm viure al país", et demeure l'un des plus importants écrivains en langue occitane de ces cinquante dernières années.

## GRECE

**IOSSIF VENTURA**

Membre du Comité international de coordination du Festival

Iossif Ventura, né à La Canée de Crète, vit et travaille à Athènes. Il dirige la revue électronique

*Poeticanet* (www.poeticanet.gr). Il a publié cinq livres de poésie ainsi qu'une anthologie de poésie hébraïque du Moyen-Âge. Certains de ses textes ont été traduits en anglais, français, serbe et en hébreu. Il a collaboré à plusieurs revues littéraires et est membre du conseil administratif de la Société des Écrivains Grecs.

## IRAK

**FADHIL AL-AZZAWI**

Fadhil al-Azzawi est l'un des écrivains les plus importants du monde arabe, avec plus de trente romans, recueils, essais ou traductions à son actif. Il écrit également dans de nombreux journaux et publications et a fondé le magazine de *poésie Shi'r 69*. Ses oeuvres ont été traduites dans plus de vingt langues. Il vit actuellement à Berlin.

**SALAH AL HAMDANI**

Salah Al Hamdani, poète, écrivain et homme de théâtre français d'origine irakienne, est né en 1951 à Bagdad. Il s'est exilé en France en 1975.

Il a commencé à écrire en Irak vers l'âge de vingt ans alors qu'il était en prison pour raisons politiques. Il s'est en effet affirmé très tôt comme opposant à la dictature de Saddam Hussein, à ses guerres et à l'occupation anglo-américaine de l'Irak. Acteur, il a joué au théâtre, au cinéma, à la télévision et a mis en scène ses propres textes ainsi que des poèmes d'Henri Michaux et de Yannis Ritsos. Il n'est retourné en Irak qu'après la chute de la dictature en 2004. Il est aujourd'hui auteur d'une trentaine d'ouvrages littéraires (romans, poésies, nouvelles et récits) écrits et publiés en arabe ou en français. Ses écrits ont été traduits dans plusieurs langues, parmi les plus récents : *Le balayeur du désert*, recueil de poèmes, Editions Bruno Doucey, 2010 ; *Sables*, livre d'art en français, arabe et hébreu, avec Marléna Braester et des encres de Robert Lobet, Editions de la

Margeride, Nîmes, 2009 ; *Bagdad mon amour*, Ecrits des Forges et L'idée bleue, Trois-Rivières, Québec, 2008 ; *Bagdad mon amour*, roman, poésies et récits choisis, traduction anglaise de Sonia Alland, Curbstone Press, New York, U.S., 2008 ; *Bagdad à ciel ouvert*, Ecrits des Forges et L'idée bleue, Trois-Rivières, Québec, 2006 ; *Le retour à Bagdad*, roman-récit, traduit de l'arabe par l'auteur et Isabelle Lagny, Les points sur les i, Kremlin-Bicêtre, France, 2006 ; *Poèmes de Bagdad*, livre d'art bilingue français-arabe avec des lithographies de Danielle Loisel, Signum, Paris, 2005. A paraître en 2010 : *Pluie de juillet*, poèmes, livre d'art bilingue français-italien, avec des dessins de Selim Abdallah, Edizioni San Lorenzo.

**SALAH NIAZI**

Salah Niaz est né à Nasiriya, en Irak, et a étudié la littérature arabe aux universités de Bagdad puis de Londres, où il s'est exilé en 1964. Il a publié de nombreux poèmes, essais et traductions depuis les années 1950 et a fondé, avec sa femme, le journal littéraire *Al-Ighrab al-Adabi*. Écrite aussi bien en arabe qu'en anglais, la poésie de Niaz aborde les thèmes de l'éternel et du quotidien.

## IRAN

**SHAMSE LANGAROU DI**

Shams Langaroudi est l'une des figures les plus importantes de la littérature iranienne contemporaine. Né en 1951 au bord de la mer Caspienne, il étudie l'économie et publie en 1977 son premier recueil de poésie, *Comportement de la soif*. En 1981, il passe six mois en prison pour son activisme politique. Il a aussi publié quelques ouvrages de critique littéraire, dont le fameux *Histoire analytique du Nouveau style* (de la poésie persane).

## ISRAËL

**GILAD MEIRI**

Gilad Meiri est né à Jérusalem d'un père d'origine syrienne et d'une mère polonaise. Il passe son enfance entre Israël et les Etats-Unis où son père séjourne régulièrement pour raisons professionnelles.

Après son service militaire, Gilad Meiri étudie la littérature à l'Université de Tel Aviv. Il est l'auteur de deux recueils de poésie et d'un roman, et l'éditeur d'une anthologie de poésie en hébreu. Gilad Meiri est aussi le directeur du projet *Poetry Place* à Jérusalem, et un membre actif du *Ketovet group*.

**RONNY SOMECK**

Ronny Someck est né à Bagdad en 1951 et, jeune enfant, a immigré en Israël. Il a publié dix recueils de poèmes, ainsi qu'un livre pour enfants. Ses poèmes et recueils ont été traduits en trente-neuf langues : français, arabe, catalan, albanais, macédonien, yiddish, anglais... Il a reçu le prix du Premier Ministre, le prix Yéhouda Amichai pour la poésie hébraïque, le prix des poèmes du vin 2005 dans le cadre des Soirées Poétiques de Struga en Macédoine et le prix de poésie Hans Berghuis 2006 dans le cadre du Festival international *Les Nuits de la Poésie* de Maastricht.

## ITALIE

**DONATELLA BISUTTI**

Donatella Bisutti est née à Milan et vit entre Milan et Madeira (Portugal). Elle a publié de nombreux recueils de poèmes couronnés de plusieurs prix internationaux. Ses textes figurent dans plusieurs revues et anthologies, notamment dans l'anthologie espagnole *El fuego y las brasas*, Editions Sial, Madrid, et dans la revue *Chelsea* aux Etats-Unis. Elle a également publié les bestsellers *L'albero delle parole*, une introduction à la poésie pour les enfants et *La poesia salva la vita*. Elle est également l'auteur du roman *Voglio avere gli occhi azzurri*, dont des extraits ont été édités par le ministère de la Culture et de la Communication français, sur un CD destiné à l'enseignement de l'italien.

**UMBERTO FIORI**

Umberto Fiori est né à Sarzana, en 1949. Depuis 1954 il vit à Milan où il a étudié la philosophie. Il enseigne la littérature italienne au lycée et à l'université. De 1973 à 1983, il a fait partie, comme chanteur et auteur de chansons, de *Stormy Six*, groupe "historique" du rock italien. Depuis 1986, il collabore comme auteur de textes avec Luca

Francesconi, avec qui il a composé deux opéras (*Scene* et *Ballata*) et de nombreuses pièces pour orchestre et voix. Avec Luciano Margorani il a réalisé un CD de chansons à partir de ses poèmes, *Sotto gli occhi di tutti* (2009). Il travaille également avec des artistes visuels comme Giovanni Chiamonte (photographe), Marco Petrus (peintre) et *Studio Azzurro* (collectif vidéo).

## JORDANIE

**TAHER RIAD**

Né à Amman en 1956, Taher Riad a passé son enfance et son adolescence entre Amman et Damas. Les circonstances de la vie l'ont empêché de poursuivre ses études universitaires en littérature. Néanmoins il s'est mis à étudier le patrimoine culturel arabe. En 1981, il fonde la maison d'édition Manarate, qui s'intéresse à la traduction de la littérature du monde en arabe, jusqu'à sa fermeture forcée en 1991 pour des raisons financières. L'œuvre de Taher Riad est marquée par le patrimoine soufi islamiste et humain. Il réside à Amman et se consacre aujourd'hui entièrement à la littérature.

## KOSOVO

**EDI SHUKRIU**

Poète, archéologue, professeur et femme politique, Edi Shukriu est née en 1950 à Prizren. Elle est la première femme kosovare à avoir publié un recueil de poésie en albanais. A la tête du Conseil pour l'héritage culturel au Kosovo et vice-présidente du Centre PEN, Edi Shukriu a mené une brillante carrière politique en contribuant à la paix et l'indépendance de son pays. De 1992 à 1998, elle fut également députée et professeur visiteur à Harvard. Elle a participé à de nombreux colloques internationaux de poésie, tels que l'International Writing Program of the University of Iowa en 2005.

## LIBAN



### ADONIS

Né au nord de la Syrie en 1930, Adonis est aujourd'hui considéré comme l'un des plus grands poètes vivants du monde arabe. Grâce à son père, il prend goût très tôt à la poésie. À l'âge de 12 ans, il obtient une bourse qui lui permet d'étudier au lycée français de Tartous, puis à Lattaquié où il obtient son baccalauréat en 1949, enfin à l'université de Damas où il devient diplômé de philosophie en 1954, année de son premier recueil, *La Terre a dit*. Emprisonné six mois à cause de son appartenance au Parti nationaliste syrien, dès sa libération en 1956, il quitte son pays pour Beyrouth où, six ans plus tard, il adopte la nationalité libanaise. En 1960, il crée avec le poète syro-libanais Youssef al-Khal, la revue *Chi'r*, qui préconise la libération de la poésie vis-à-vis de la tradition et son ouverture à la poésie occidentale. Il traduit en arabe Baudelaire, Henri Michaux, Saint-John Perse, et, en français, Aboul Ala El-Maari, à une période de sa vie où, se consacrant davantage à la création poétique qu'à la politique, il fonde la revue *Mawâkif (Positions)* en 1968 - aussitôt interdite dans le monde arabe. Se voulant espace de liberté, cette revue est aussi le fer de lance d'une rénovation de la poésie jugée trop destructurante. La guerre lui fait quitter le Liban en 1980. En 1985, il s'installe à Paris où il devient le représentant de la Ligue arabe à l'UNESCO, et continue, à travers l'écrit et la parole, à prendre fortement position contre l'injustice, la dictature et la misère, en faveur d'une société démocratique et laïque. Son dernier recueil poétique, *La forêt de l'amour en nous*, Mercure de France, 2009, a été traduit par Vénus Khoury-Ghata et Issa Makhoul.



### ABBAS BEYDOUN

Né à Ch'hour, près de Tyr, en 1945, Abbas Beydoun est actuellement responsable des pages culturelles du quotidien de Beyrouth *As-Safir*. Il a publié depuis 1982 neuf recueils de poèmes, un roman et des dizaines d'articles sur l'actualité littéraire et politique. Ont paru chez Actes Sud son *Poème de Tyr* en 2002 et ses longs entretiens avec Mahmoud Darwich, *La Palestine comme métaphore*, 1997, *Entretiens sur la poésie*, 2006.



### VENUS KHOURY-GHATA

**Membre du Comité international de coordination du Festival**  
Née au Liban, Vénus Khoury-Ghata a publié vingt romans et autant de recueils poétiques.

Son œuvre a été couronnée par de nombreux prix parmi lesquels Le Grand prix de la Société des Gens de Lettres, le prix Apollinaire et le prix Mallarmé. En 2009, elle a reçu le Grand Prix de la Poésie de l'Académie Française pour *Les Obscurcis*, Mercure de France. Sa dernière publication, *La fille qui marchait dans le désert*, est parue en 2010 au Mercure de France.



### SALAH STÉTIÉ

**Président d'honneur du Comité international de coordination du Festival**

Salah Stétié, né 1929 à Beyrouth, est l'un des principaux poètes et essayistes contemporains dont l'œuvre, écrite en français, est traduite dans la plupart des grandes langues d'Europe, ainsi qu'en arabe. Ancien ambassadeur du Liban (à l'Unesco, aux Pays-Bas, au Maroc, puis secrétaire général du Ministère des Affaires étrangères), il est l'auteur d'une cinquantaine de livres et son œuvre a été couronnée de plusieurs prix, dont le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie française, le Grand prix européen de poésie de Smederevo et le Grand prix international des Biennales internationales de Liège. Lié à beaucoup d'écrivains essentiels du XX<sup>ème</sup> siècle, dont Pierre Jean Jouve, Henri Michaux, André Pieyre de Mandiargues, René Char, André Du Bouchet et Yves Bonnefoy parmi d'autres (Schehadé, Ungaretti, Gascoyne, etc.), il a également collaboré avec plusieurs artistes importants (Ubac, Alechinsky, Tapiès, Zao Wou-ki, Richard Texier, Lad Kijno, Jean Cortot, Alexandre Hollan, etc.) pour des livres de bibliophilie. Parmi ses récents ouvrages, on peut citer : *Fiançailles de la fraîcheur* (Imprimerie Nationale, 2002), *Brise et attestation du réel*, (Fata Morgana, 2003), *Fils de la parole* (Albin Michel, 2004), *La Nuit de la substance et Fluidité de la mort* (Fata Morgana, 2007), *Culture et violence en Méditerranée* (Actes-Sud / Imprimerie Nationale, 2008), *Mystère et mélancolie de la poupée* (Fata Morgana, 2008). Derniers titres parus : *En un lieu de brûlure*, œuvres de Salah Stétié dans la collection classique "Bouquins" (Robert Laffont, Paris, 2009) et, chez Fata Morgana, *Oiseau ailé de lacs* (2010). Il a été président du Comité international de soutien des poètes au Festival *Les Voix de la Méditerranée* de Lodève jusqu'en 2009, avant que l'équipe ne se déplace à Sète pour poursuivre l'aventure avec *Voix Vives*.

## LIBYE



### ASHUR ETWEBI

Professeur de médecine, Ashur Etwebi est né à Tripoli en 1952. Auteur de six recueils de poésie, il est également le traducteur en arabe de nombreux poètes

américains, canadiens et également lituaniens. Son travail est régulièrement cité dans les anthologies de la poésie arabe. En 2001, il publie son premier roman, *Dardaneen*.



### SALEH QADERBOUH

Originaire de Benghazi, Saleh Qaderbough suit des études d'arts et de littérature arabe à l'Université de Garyounis. C'est à l'âge de dix-sept ans qu'il commence à écrire de la poésie. Il est aujourd'hui éditeur dans la presse littéraire et signe des articles sur la poésie.

Il a notamment participé à de nombreux festivals dans la plupart des pays arabes et son œuvre est régulièrement éditée dans un grand nombre de revues spécialisées.

## MACEDOINE



### EFTIM KLETNIKOV

Poète, essayiste, critique littéraire, traducteur, Eftim Kletnikov est né en 1946 à Negrevo. Il étudie la littérature et les langues slaves à l'Université Saints-

Cyrille-et-Méthode de Skopje. De 1979 à 1980, il étudie le symbolisme français à Paris. Après avoir travaillé en tant que journaliste, il devient éditeur de plusieurs magazines littéraires et est actuellement directeur du festival international *Struga Poetry Evenings*. Son œuvre, souvent couronnée par des prix internationaux tel que le prix Léopold Sédar Senghor en 2005, compte une vingtaine d'ouvrages.

## MALTE



### MARLENE SALIBA

Qu'il s'agisse de poésie ou de publications scientifiques, l'œuvre de Marlene Saliba aborde les thématiques de la paix et des droits de l'homme.

Elle enseigne la littérature anglaise dans des

écoles et à l'université de Malte et participe régulièrement à des manifestations autour de la poésie. Elle dirige des ateliers d'écriture créative pour le développement personnel, la méditation et la paix intérieure.

Marlene Saliba est également membre de la Commission maltaise pour l'UNESCO.

## MAROC



### MOHAMMED EL AMRAOUI

Né à Fès en 1964, Mohammed El Amraoui vit à Lyon depuis 1989. Il a suivi des études de linguistique et de philosophie. En 1991, il commence à animer des

ateliers d'écriture et de traduction. Ses talents d'écrivain lui valent de participer à des livres collectifs, des livres d'artistes et à l'écriture de chansons pour Adel Salameh. Il a publié plusieurs textes entre 2003 et 2008, dont *Accouchement des choses*, Dumerchez, 2008. Il a également traduit plusieurs œuvres dont l'*Anthologie de la poésie marocaine*, Maison de la Poésie Rhône-Alpes, 2006 et *Avec une petite différence* d'Anas Alaili, Polder, 2009.



### MOUBARAK OUASSAT

Moubarak Ouassat est né en 1955 à Mzinda, un village de la région de Safi, au Maroc. Il commence à publier des poèmes en

1974 et sera traduit en français, anglais, allemand, espagnol, macédonien et suédois. Auteur de plusieurs recueils, il est également professeur de philosophie de 1980 à 2005, chroniqueur littéraire et traducteur. Il a traduit en arabe de nombreux textes, dont certains de Robert Desnos ou Henri Michaux.

## MONTENEGRO



### LIUBETA LABOVIC

Poète, prosateur et essayiste, Liubeta Labovic a collaboré aux revues *ARS*, *Poezija*, *Romboid*, *Apokalipsa*. Il a publié plusieurs recueils de poésie, dont *Le séigneur de la cage*, et *Le manquement*. Sa poésie a été traduite en italien, slovène, macédonien, hongrois, slovaque, polonais, bulgare. Directeur artistique du plus important Festival littéraire du Monténégro, *Les soirées poétiques de Ratkovic*, Liubeta Labovic appartient à la nouvelle vague des écrivains monténégrins.

## OMAN

**EBRAHIM SAEED**

Ebrahim Saeed est né en 1975 à Muscat. Après ses études universitaires en Jordanie, il a travaillé huit ans pour le ministère de l'Environnement.

Il écrit pour de nombreux journaux et magazines littéraires de langue arabe et tient aujourd'hui une chronique hebdomadaire dans *Alroyah*, un journal d'Oman. Il est également auteur pour la télévision et la radio. Son premier recueil de poésies, *Memaar Almaa*, a été publié en 2006 par les éditions Sharqiat (Egypte).

## PALESTINE

**RASEEM ALMADHOUN**

Né en Palestine, Raseem Almadhoun vit actuellement à Damas. Son œuvre poétique se compose de quatre recueils : *Des oiseaux de roses* (1983), *Le cahier de la mer* (1986), *Le non-dit de la mémoire* (1989) et *Midi* (2002).

**MOHAMMED ZAKARIA**

Né en 1951, Mohammed Zakaria a étudié la littérature arabe à l'université de Bagdad.

Ses poèmes sont considérés comme l'un des meilleurs exemples de la poésie arabe moderne. Parallèlement à sa production poétique, il a publié un roman en 1996 et une série de pièces de théâtre en 1999. Il vit aujourd'hui à Ramallah.

**GASSAN ZAQTAN**

**Membre du Comité international de coordination du Festival**  
Né à Beit près de Bethlehem, Ghassan Zaqtan vit aujourd'hui à Ramallah, en Palestine, après

avoir vécu en Jordanie, en Syrie et en Tunisie. Auteur de nombreux recueils de poésie, dont *Early morning*, 1980, *Old reasons*, 1982, *Light sky*, 1992, *Coal chronology*, 2003, il a aussi écrit un roman, *Describing the past*, qui a été publié en Jordanie en 1995), et des scripts pour des films documentaires. Ses œuvres ont été traduites en français, anglais, portugais, espagnol, chinois, norvégien et italien. Ghassan Zaqtan est le cofondateur et

directeur de la Maison des Poètes à Ramallah, et le directeur général du département de la Littérature et de l'édition du ministère de la Culture palestinien. Son dernier recueil, *Suppléments au passé*, traduit par Jean-Charles Depaule, a été publié en 2009 par le Centre International de Poésie de Marseille. Une anthologie de la poésie contemporaine palestinienne, édition bilingue traduite par Antoine Jockey et éditée par Le Taillis Près, paraîtra prochainement.

## PORTUGAL

**CASIMIRO DE BRITO**

**Membre du Comité international de coordination du Festival**  
Né en 1938 à Loulé, Casimiro De Brito est poète, romancier, conteur, traducteur et essayiste.

Il a publié quelque quarante titres depuis 1957 et ses textes ont été traduits en vingt-sept langues. Il a participé au mouvement *Poesia 61* qui a changé le cours de la poésie portugaise contemporaine. Il a reçu plusieurs distinctions dont le Pen Club de Poésie, pour *Opus Affettuoso*, et le prix International de Poésie Léopold Sédar Senghor, pour son travail poétique. Ses qualités d'écrivain lui ont valu d'être nommé, entre autres, président de l'Assemblée Générale du Pen Club, de l'Association Européenne pour la promotion de la poésie ou encore Ambassadeur de Paix. Il a été membre du Comité international de coordination du Festival Les Voix de la Méditerranée de Lodève jusqu'en 2009, avant que l'équipe ne se déplace à Sète pour poursuivre l'aventure avec *Voix Vives*.

**JAIME ROCHA**

Jaime Rocha est né à Nazaré, au Portugal, en 1949. Dès 1970, il commence à publier des poèmes en suppléments littéraires et dans des anthologies.

Pour échapper à la guerre coloniale, il part vivre à Paris pendant les dernières années de la dictature. Après la révolution des Œillets d'avril 1974, il retourne dans son pays et travaille comme journaliste pendant trente ans. Il a publié plusieurs œuvres de fiction, de poésie et de théâtre. Beaucoup de ses textes dramatiques ont obtenu des prix nationaux. Sa nouvelle la plus récente, *Anotação do Mal*, a reçu le prix du Pen Club Portugais 2008.

**AMERICO RODRIGUES**

Américo Rodrigues est né en 1961 à Guarda. Depuis 1979, ce poète sonore, acteur, producteur et programmateur d'événements culturels a développé un travail sur l'improvisation vocale pour le théâtre, la musique, la poésie, la danse et la performance, ce qui lui a permis de travailler et d'improviser aux côtés d'artistes comme Carlos Zingaro, Jeffrey Morgan, Gunter Muller et bien d'autres. Parallèlement, il est aussi le directeur artistique du théâtre municipal de Guarda depuis 2005. Il a présenté son travail dans de nombreux festivals en Europe et en Amérique du Sud.

## SERBIE

**ADAM PUSLOJIC**

Adam Puslojic est né en 1943, à Kobiš njica. Après des études de littérature à l'Université de Belgrade il publie, entre 1967 et 2010, une trentaine de recueils de poésie : *Existe la terre, Je tombe vers le ciel, La religion du chien, La porte à l'Est, Le témoin, Le nouveau seigneur*. Il a également publié plusieurs recueils en roumain tels que *Plang, nu plang, (Je pleure, je ne pleure pas), Trimitor la vise (Emissaire des rêves)*. Membre du Pen Club de Serbie, il est aussi, depuis 1995, membre honorifique de l'Académie roumaine, et Docteur honoris causa de trois universités roumaines.

**ANA RISTOVIC**

Ana Ristovic est née en 1972 à Belgrade, où elle vit aujourd'hui après six années passées en Slovaquie. Elle est diplômée de linguistique et de littérature serbes par la faculté de philologie de Belgrade. Depuis l'âge de dix-huit ans, elle a publié plusieurs recueils et participé à des festivals de poésie en Serbie, Macédoine, Slovaquie et Bosnie-Herzégovine. Ses livres et recueils ont été traduits en diverses langues telles que l'anglais, le suédois ou le slovène. Ana Ristovic a reçu plusieurs prix de poésie et est également membre de l'Association Serbe des Ecrivains, du Pen Club Serbe et de l'Association de traduction littéraire de Serbie.

## SYRIE

**MONZER MASRI**

Monzer Masri est né en 1949 en Syrie, à Latakia, où il vit toujours. Au départ, il se destinait à devenir peintre mais, après plusieurs expositions, il met définitivement fin à ses activités et se consacre dès lors à la poésie. Il a publié plusieurs recueils depuis 1974. En 2000, il était l'un des cinq poètes syriens à figurer dans *l'Anthologie Allemande de Poésie Arabe Moderne*. Aujourd'hui, il prépare la publication d'un deuxième volume regroupant ses œuvres poétiques et incluant quatre collections de poèmes.

## TUNISIE

**ABDELWAHEB MELAOUEH**

Né à Gafsa, Abdelwaheb Melaoueh est poète, traducteur, romancier, auteur de pièces de théâtre, et également enseignant en école primaire. Il a participé à de nombreux colloques et festivals de poésie en Tunisie et dans d'autres pays arabes. Il a récemment publié un nouveau recueil de poésie, *La nuit est toujours seule*.

**AMINA SAÏD**

Amina Saïd est née à Tunis où elle a commencé très jeune à écrire de la poésie en français. Après des études de littérature anglophone à la Sorbonne, elle enseigne à la faculté des lettres de Tunis avant de s'installer à Paris, tout en faisant de fréquents séjours dans son pays natal. Elle s'oriente ensuite vers le journalisme puis publie une douzaine de recueils de poèmes et deux livres rassemblant des contes de Tunisie. Elle a, un temps, animé des ateliers d'écriture, a été membre de jurys de poésie et participe régulièrement à des festivals de poésie et des rencontres littéraires.



### MOHAMMED ALI YOUSFI

Né à Bejâ en 1950, licencié en philosophie et sciences sociales, Mohammed Ali Youfsi termine son troisième cycle à l'université libanaise. Il publie

d'abord à Tunis, puis au Moyen-Orient (Amman, Beyrouth, Damas). En 1992 paraît son premier roman, *Le temps des lutins* (Tawqit al-binka, Londres, Riyad al-Rayyis, 1992) qui lui vaut le prix du meilleur roman arabe. Poète, Ali Youfsi traduit également beaucoup en arabe : Gabriel Garcia Marquez, Miguel Angel Asturias, Alejo Carpentier, Chichiro Fukazawa, Alvaro Cepeda Samudio, Christine Bruet, Octavio Paz, une anthologie de la poésie grecque, la biographie de Nikos Kazantzakis...

## TURQUIE



### SALIH BOLAT

Originaire d'Adana, Salih Bolat étudie les politiques sociales à l'Université de Gazi. Il est actuellement professeur assistant en Cinéma-TV à l'Université

Beykent d'Istanbul. Depuis 1980, ses poèmes sont publiés dans de nombreuses revues littéraires turques et il a créé, avec des amis, la revue *Promete* en 1995.



### ONUR CAYMAZ

Onur Caymaz est né à Istanbul en 1977. Après des études d'électronique, il travaille pour une agence de publicité internationale comme secrétaire de

rédaction puis s'intéresse au théâtre et obtient un rôle dans une production amateur turque. Son premier recueil de poésie *Kâh ve Renji* a été publié en 2000. Onur Caymaz a reçu plusieurs prix pour ses poèmes et récits, notamment le Prix de poésie Behçet Aysan en 2005.



### ÖZDEMİR INCE

Membre du Comité international de coordination du Festival Özdemir Ince est né en 1936 à Mersin, en Turquie. Poète et essayiste, il est aussi chroniqueur

du quotidien d'Istanbul *Hürriyet* et traducteur. Il a notamment traduit en turc Aloysius Bertrand, Lautréamont, Rimbaud, Cavafis, Séfiris, Ritsos, Alain Bosquet, Adonis et Abdellatif Laabi.

Özdemir Ince a publié de nombreux recueils et essais dont *Mani est vivant*, Al Manar, 2005 qui a reçu le prix Max Jacob Etranger en 2006. Il est membre correspondant de l'Académie Mallarmé depuis 1983, Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres depuis 1990 et membre de l'Académie Européenne de Poésie depuis 2005.

Il a été membre du Comité international de coordination du Festival *Les Voix de la Méditerranée* de Lodève jusqu'en 2009, avant que l'équipe ne se déplace à Sète pour poursuivre l'aventure avec *Voix Vives*.

## La Méditerranée dans le monde Afrique de l'ouest

### NIGER



### HAWAD

Ecrivain et peintre touareg, Hawad est né en 1950 dans l'Aïr, au Sahara central. Il rédige ses manuscrits dans sa langue qu'il note en tifinagh, écriture

touarègue. Dans son œuvre, s'entrecroisent divers genres littéraires : poésie, geste épique, conte philosophique... Il accompagne ses textes de graphies originales, créées à partir des signes tifinagh, qui progressivement se sont muées en peintures abstraites, "furigraphie" prolongeant sa philosophie de l'espace et de "l'égarement".

### TCHAD



### NIMROD

Né en 1959 au Tchad, Nimrod est poète, romancier, essayiste et animateur de revue. Il a reçu, entre autres, la Bourse Thyde Monnier de la Société

des Gens de Lettres en 2001 et, en 2008, le prix Ahmadou Kourouma, le prix Édouard Glissant et le prix Benjamin Fondane. En 2010, il publie *Babel, Babylone* poèmes, Obsidiane, 2010, ainsi que *L'or des rivières*, récits, Actes Sud, 2010 et est lauréat du prix Nouvelle Pléiade qui lui sera remis pendant le Festival de poésie de Sète, *Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée*.

## Méditerranée d'outre-Atlantique

### CHILI



### SERGIO BADILLA-CASTILLO

Sergio Badilla Castillo est né en 1947 à Valparaiso, au Chili. Il obtient son diplôme de journaliste à l'Université du Chili en 1972 puis part à Stockholm étudier la

méthodologie de l'anthropologie sociale. Journa-

liste culturelle à Radio Suède international pendant treize ans, il est également devenu un traducteur respecté et reconnu de poésie suédoise, scandinave, anglaise et américaine. Aujourd'hui installé à Santiago, Sergio Badilla-Castillo est l'initiateur du mouvement transréaliste de poésie contemporaine.

### MEXIQUE



### JULIAN HERBERT

Né en 1971 à Acapulco, Julián Herbert obtient son diplôme de lettres espagnoles à l'Université Autonome de Coahuila. Il a publié plusieurs recueils de poésie

ainsi qu'un roman, *Monde infidèle*, des contes, des essais et a reçu plusieurs prix et distinctions dans son pays, parmi lesquels le prix National de Littérature Gilberto Owen 2003, et le prix National Cuento Agustín Yáñez 2008. Une partie de son œuvre a été traduite en anglais, portugais, allemand et catalan. Actuellement, il réalise des expériences de vidéopoésie, des installations typographiques et coordonne également l'atelier d'art interdisciplinaire *La Caballeriza*.

## Francophonie

### HAÏTI



### JEAN METELLUS

Jean Metellus est né en 1937 à Jacmel et vit en France depuis 1959. Après des études secondaires à Jacmel, il quitte son pays pour faire des études de

médecine à Paris. Parallèlement à son activité professionnelle, il écrit des poèmes, romans, essais, pièces de théâtre et participe au jury de nombreux prix littéraires. Il a reçu de nombreuses distinctions dont le Grand prix de Poésie de langue française Léopold Sédar Senghor en 2006, le Grand prix de Poésie de la Société des Gens de Lettres en 2007, et le prix Benjamin Fondane en 2010.

## LUXEMBOURG



### JEAN PORTANTE

Jean Portante est né en 1950 à Differdange, au Luxembourg, de parents italiens à peine arrivés dans le pays. Aujourd'hui, il dirige au Luxembourg la collection

*Graphiti* des éditions PHI et collabore à l'hebdomadaire *Le Jeudi*. En France, il est membre de l'Académie Mallarmé et du jury du prix Apollinaire. En 2003, il a reçu le Grand prix d'automne de la Société des gens de lettres pour l'ensemble de son œuvre, ainsi que le prix Mallarmé. Auparavant, son roman *Mrs Haroy ou la mémoire de la baleine*, qui sera porté à l'écran, lui avait valu, au Luxembourg, le prix Servais (meilleur livre de l'année, tous genres confondus).

## QUÉBEC



### DENISE BOUCHER

Denise Boucher est née à Victoriaville, en 1935, et vit à Montréal depuis les années cinquante. Elle a écrit de nombreux poèmes, chansons, pièces de théâtre et récits. De 1998 à 2000, elle a été présidente de l'Union des écrivains et des écrivains du Québec. En 2002, elle a reçu le prix du poète au Marché de la poésie de Montréal. Selon l'Association internationale des professeurs de littérature québécoise, son poème pour trois voix, *Les Fées ont soif*, compte parmi les cent plus importants ouvrages publiés au Québec depuis 1534.

## CANADA



### JEAN-PHILIPPE RAÏCHE

Est né au Nouveau-Brunswick (Canada) en 1970. Tour à tour, il séjourne en Belgique, à Montréal, à Paris, au Mexique, pour finalement retourner à Paris à l'automne 1996, où il devient responsable des Arts de l'Écrit et de l'Écran au Centre culturel canadien. Remarqué par la critique pour son premier recueil *Une lettre au bout du monde*, il compte parmi les jeunes poètes qui ont insufflé un nouvel élan à la poésie acadienne contemporaine. Son troisième recueil *Ne réveille pas l'amour avant qu'elle ne le veuille* reçoit en 2007 les Prix Aliénor et Louise Labé

## COLOMBIE



### ENAN BURGOS

Membre de l'équipe des animateurs du Festival

Né dans la région du fleuve Sinú en Colombie, Enán Burgos est un artiste dont la création emprunte divers chemins : poésie, peinture et théâtre. Il a suivi des études artistiques à Bogotá, Barcelone, Monaco, Montréal et Paris. Élève d'Etienne Decroux, célèbre mime, il reçoit en 2006 le titre de "Concepteur et Réalisateur d'Interventions Théâtrales" délivré par l'Université de Perpignan et est diplômé de l'École de Peinture de Québec, de Montréal. Il vit actuellement à Montpellier où il enseigne le théâtre et la peinture dans les écoles publiques. Ses œuvres poétiques et picturales avancent en parallèle, animées par la même quête artistique : la recherche de la vérité et du sens dans un monde vide, où l'absence de réalité et l'apathie ont atrophié la relation essentielle entre l'homme et l'univers.

Il a fait partie de l'équipe des animateurs du Festival *Les Voix de la Méditerranée* de Lodève jusqu'en 2009, avant que l'équipe ne se déplace à Sète pour poursuivre l'aventure avec *Voix Vives*.

## FRANCE



### MARIANNE CATZARAS

Membre de l'équipe des animateurs du Festival

Marianne Catzaras est née en Tunisie de parents grecs. Après des études de littérature, elle se consacre à la poésie et à la photographie. Elle a publié des recueils édités en Tunisie et mis en voix par des actrices de renom telles que Jalila Baccar ou Anne Alvaro... Elle traduit depuis quelques années les poètes grecs contemporains. Elle expose aussi en France, en Allemagne, en Algérie, en Tunisie... Animatrice et poète, elle prépare les rencontres poétiques de Carthage en 2010. Elle a fait partie de l'équipe des animateurs du Festival *Les Voix de la Méditerranée* de Lodève jusqu'en 2009, avant que l'équipe ne se déplace à Sète pour poursuivre l'aventure avec *Voix Vives*.

## Poètes de l'équipe du festival Animateurs des rencontres



### JOSYANE DE JESUS BERGEY

Membre de l'équipe des animateurs du Festival

Poète franco-portugaise, Josyane De Jesus Bergey est très attachée au monde méditerranéen. Plusieurs de ses poèmes sont dédiés à des auteurs du monde arabe, tels que le poète palestinien Mahmoud Darwich ou le poète algérien Mohamed Dib. Elle est traduite en arabe, en espagnol et en portugais. Invitée dans de nombreux festivals, en France ainsi qu'en Espagne, en Algérie, en Tunisie, elle réalise également des ateliers d'écriture en milieu scolaire, médiathèques et centres sociaux. Elle a fait partie de l'équipe des animateurs du Festival *Les Voix de la Méditerranée* de Lodève jusqu'en 2009, avant que l'équipe ne se déplace à Sète pour poursuivre l'aventure avec *Voix Vives*.

## SYRIE



### SALEH DIAB

Membre du comité international de coordination du Festival  
Membre de l'équipe des animateurs du Festival

Poète et journaliste littéraire, Saleh Diab a publié plusieurs recueils de poésie dont la plupart sont traduits en français : *Une lune sèche veille sur ma vie*, Editions Dar Al Jadid, Beyrouth, 1998, Editions *Comp'Act*, Chambéry, 2004, *Un été grec*, Editions *Mérite*, Le Caire, 2006, *Tu m'envoies un couteau je t'envoie un poignard*, Editions *Sharqiat*, Le Caire, 2009. Il publie en 2007 *Récipient de douleur*, une étude sur la poésie arabe féminine contemporaine, Editions Clapas, et en 2008 *Des mouettes noires*, une étude de la poésie syrienne, Editions Maison de la poésie, Alger. En 2008 également, il traduit en arabe *Comme pour être un jardin*, de James Sacré, Editions *Tawbad*.

Il a fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival *Les Voix de la Méditerranée* de Lodève jusqu'en 2009, avant que l'équipe ne se déplace à Sète pour poursuivre l'aventure avec *Voix Vives*.

## FRANCE



### GEORGES DRANO

Membre de l'équipe des animateurs du Festival

Né à Redon, Georges Drano a vécu en Bretagne jusqu'en 1993 et réside actuellement dans l'Hérault. Parmi ses dernières publications, on compte *Un mur de pierres sèches*, L'atelier de la Feugeraie, *Premier soleil sur les buissons*, Editions Rougerie, *Les feuilles du figuier* (dessin de Le viennois), Editions *L'atelier du hanneton*, *Ô Sables* (dessins de Le viennois), édit. *Vent de terre*, *Le murmure de la vigne*, Editions *La Porte*, ainsi que des livres à tirage limité accompagnés de gravures ou lithographies de peintres. Avec l'association Humanisme et Culture dont il est un des responsables, Georges Drano organise régulièrement des lectures-rencontres avec des poètes.

Il a fait partie de l'équipe des animateurs du Festival *Les Voix de la Méditerranée* de Lodève jusqu'en 2009, avant que l'équipe ne se déplace à Sète pour poursuivre l'aventure avec *Voix Vives*.



### NICOLE DRANO-STAMBERG

Membre de l'équipe des animateurs du Festival

Née à Lodève d'un père occitan et d'une mère autrichienne, Nicole Drano-Stamberg a vécu en Bretagne jusqu'en 1993 avant de s'installer à Frontignan et à Arboras (Hérault).

Parmi ses dernières publications : *Sextines de Campodimele*, Editions Campodimele, (version bilingue français-italien, encre d'Enan Burgos), *L'employée de la poésie*, éditions Rougerie, *Côté gauche de l'écrit*, éditions Rougerie, *La mine d'or* (traduction italienne d'Irène Vallone *La stanza del poeta*), ainsi qu'un ensemble de livres édités à quelques exemplaires accompagnés de gravures, encre et collages de Akiko Toriumi. Responsable de l'association *Humanisme et Culture*, Nicole Drano-Stamberg organise régulièrement des lectures-rencontres avec des poètes.

Elle a fait partie de l'équipe des animateurs du Festival *Les Voix de la Méditerranée* de Lodève jusqu'en 2009, avant que l'équipe ne se déplace à Sète pour poursuivre l'aventure avec *Voix Vives*.



### JANINE GDALIA

**Membre de l'équipe des animateurs du Festival**

Née en Tunisie, Janine Gdalia a vécu à Paris avant de s'installer, il y a une dizaine d'années, à Montpellier où elle a retrouvé les couleurs de son enfance.

Poète, essayiste, traductrice, elle a exercé aussi les métiers de journaliste et d'éditeur chez Lattès et Albin Michel. Elle est membre de la Maison de la Poésie et de l'association *Autour des auteurs* en Languedoc-Roussillon et de la Société des Gens de Lettres (SGDL).

Elle a fait partie de l'équipe des animateurs du Festival *Les Voix de la Méditerranée* de Lodève jusqu'en 2009, avant que l'équipe ne se déplace à Sète pour poursuivre l'aventure avec *Voix Vives*.



### BERNARD MAZO

**Membre du comité international de coordination du Festival**  
**Membre de l'équipe des animateurs du Festival**

Critique et essayiste, Bernard

Mazo a longtemps co-dirigé le mensuel de poésie *Aujourd'hui poème*.

Parmi ses derniers recueils figurent *La Vie foudroyée*, Editions Le dé bleu, 1999, *La Cendre des jours*, Editions Voix d'encre, 2009. Il est présent dans de nombreuses anthologies dont *La poésie contemporaine* de Serge Brindeau, *La nouvelle poésie française* de Bernard Delvaille, *Histoire de la poésie française* de Robert Sabatier...

Il est aussi secrétaire général du prix Apollinaire, membre de l'Académie Mallarmé et vient d'être le lauréat du prix Max Jacob.

Il a fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival *Les Voix de la Méditerranée* de Lodève jusqu'en 2009, avant que l'équipe ne se déplace à Sète pour poursuivre l'aventure avec *Voix Vives*.

## BOSNIE-HERZÉGOVINE



### KOLJA MICEVIC

**Membre du comité international de coordination du Festival**  
**Membre de l'équipe des animateurs du Festival**

Kolja Micevic, traducteur, poète et essayiste-musicologue. Il est l'auteur de neuf recueils de poésie en serbe et autant en français. Il a également écrit trois essais en serbe sur la poésie et traduction : *Constantes et Variables*, *N. d. T. et La Légende africaine*, et trois essais musicologiques : *Mozart, Le crime de Marie-Thérèse*, *Mozart rencontre Scarlatti*, *Monde, bonne nuit*, *Les cantates de Bach*. Kolja Micevic a traduit *La Comédie* de Dante Alighieri, en français en 1998 et en serbe en 2007, ainsi que les œuvres *poétiques complètes* d'Edgar Allan Poe (en serbe) et de Francè Prešeren (en français). Depuis 1992 il vit à Paris et termine la traduction de *Lancelot* de Chrétien de Troyes.

Il a fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival *Les Voix de la Méditerranée* de Lodève jusqu'en 2009, avant que l'équipe ne se déplace à Sète pour poursuivre l'aventure avec *Voix Vives*.

## FRANCE



### JEAN-LUC POULIQUEN

**Membre du comité international de coordination du Festival**  
**Membre de l'équipe des animateurs du Festival**

Jean-Luc Pouliquen est né en 1954 dans le sud de la France. Il vient de regrouper les poèmes qui jalonnent ses vingt premières années de poésie dans *Mémoire sans tain* (Poésies 1982-2002). Une attention particulière portée aux lieux où il a vécu lui a inspiré des titres comme *Paysage d'altitude*, *Un chemin*, *Un champ*. Il a également consacré deux livres à la ville de Paris, à laquelle il est très attaché.

De 1987 à 1997, il a dirigé *Les Cahiers de Garlaban* où se sont retrouvés quelques grands noms de la poésie française. Par ailleurs, une activité de critique littéraire l'a amené à publier plusieurs entretiens avec de grands poètes français contemporains, tels Jean Bouhier, Serge Bec ou Bernard Manciet. Il anime depuis plus de dix ans des ateliers d'écriture poétique auprès des plus jeunes.

Il a fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival *Les Voix de la Méditerranée* de Lodève jusqu'en 2009, avant que l'équipe ne se déplace à Sète pour poursuivre l'aventure avec *Voix Vives*.

## ITALIE



### CLAUDIO POZZANI

**Membre du comité international de coordination du Festival**  
**Membre de l'équipe des animateurs du Festival**

Poète, romancier et musicien, Claudio Pozzani est né en 1961 à Gênes, où il vit toujours. Il est connu pour ses lectures en public dans les principaux festivals littéraires internationaux, en Europe, Afrique, Asie et Amérique Latine. Ses poèmes ont été traduits en plusieurs langues et figurent dans des anthologies de la nouvelle poésie européenne.

En France, il a publié la troisième édition du recueil bilingue *Saudade & Spleen*, Editions Lanore, et son roman *Kate et moi*, Editions *La Passe du Vent*. Claudio Pozzani organise également d'importantes manifestations littéraires en Italie et à l'étranger, tel que le Festival International de Poésie de Gênes dont il est le fondateur et le directeur.

Il a fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival *Les Voix de la Méditerranée* de Lodève jusqu'en 2009, avant que l'équipe ne se déplace à Sète pour poursuivre l'aventure avec *Voix Vives*.

## FRANCE



### ANTOINE SIMON

**Membre du comité international de coordination du Festival**  
**Membre de l'équipe des animateurs du Festival**

Né en 1943 à Toulon, il est publié dès l'âge de seize ans dans diverses revues de poésie. Puis il privilégie le public à la publication, la parole à l'écrit. Parallèlement, il produit des articles d'art dans le *Journal Sous Officiel*, dans de nombreux catalogues d'exposition et revues, et intervient régulièrement dans des festivals de poésie, en France comme à l'étranger.



### FRANK SMITH

**Membre du comité international de coordination du Festival**  
**Membre de l'équipe des animateurs du Festival**

Auteur, cinéaste, et vocaliste né en 1968 et résidant à Paris, Frank Smith est, avec Philippe Langlois, le producteur et le coordinateur de l'Atelier de création radiophonique de France Culture. Il est également le directeur-fondateur de la collection Zig Zag aux éditions Dis Voir (livres-CDs de Laurie Anderson, Jonas Mekas, Lee Ranaldo, Ryoji Ikeda). Ses récentes parutions, *Guantanamo*, Seuil, Coll. Fiction & Cie, 2010 et *Dans Los Angeles*, Le bleu du ciel, 2009 sont précédées de plusieurs ouvrages tel que *Le cas de le dire*, Créaphis, 2007 ; *Je pense à toi*, Olbia, 2003 réédité chez les Cygnes, 2004 ; *Poé/tri*, 40 voix de poésie contemporaine, Autrement, 2001 ; *Zigzag poésie*, Autrement, 2001 ; *Pas*, avec des photographies d'Anne-Marie Filaire, Créaphis, 1998.



### MICHEL THION

**Membre de l'équipe des animateurs du Festival**

Michel Thion est né en 1947 à Issy-les-Moulineaux. C'est dans le domaine des musiques contemporaines qu'il exerce l'essentiel de sa carrière. En parallèle, il écrit de la poésie depuis toujours, puis décide d'écrire des livres. Après un long travail sur la lecture à voix haute, Michel Thion réalise de nombreuses lectures, seul ou avec des musiciens, des danseurs... Il anime des ateliers d'écriture, en direction d'enfants, d'adultes ou de publics en difficulté. Ce n'est pas pour lui une activité annexe, mais un lieu d'interrogation et de nourriture sur la langue et la pensée écrite.

## Les conteurs



### FRANCE

#### RACHID AKBAL

Comédien formé au Studio 34 à Paris, il a successivement intégré plusieurs collectifs et jeunes compagnies, où, pendant quelques années, il s'est enrichi de formes artistiques diverses. Parallèlement, attiré par la pédagogie, il enseigne à la fois au sein de deux écoles d'art dramatique, au Studio 34 et à l'École Claude Mathieu, mais aussi dans le cadre scolaire avec la Maison du Geste et de l'Image à Paris. Ces dernières années, il s'est tourné naturellement vers l'oralité. Son travail évolue sans cesse, car après s'être nourri dans un premier temps des contes traditionnels, il s'oriente aujourd'hui vers une écriture de plus en plus personnelle.

Il est aujourd'hui le directeur artistique du Festival *Les Rumeurs urbaines*, festival dédié aux arts de la parole et du récit en Ile-de-France.



### BURKINA FASO

#### JOACHIM KABORE-DRANO

Bercé par les contes, la poésie et les récits traditionnels de l'Afrique, Joachim Kaboré-Drano est directeur artistique du Festival de contes *L'écho de la parole* qui a lieu chaque année à Frontignan, dans l'Hérault. Il est aussi poète, anime des rencontres littéraires autour de la poésie africaine. Il intervient dans les écoles, les collèges, les bibliothèques, les festivals de contes en France et en Martinique.



### FRANCE

#### CATHERINE ZARCATÉ

Catherine Zarcate raconte depuis 1980. Elle a commencé sa carrière en se spécialisant dans l'Orient et les récits vastes, sagas ou épopées : *Mille et une Nuits*, *Salomon et la Reine de Saba*, *Epopées d'Antar...* Depuis 1989, elle poursuit une recherche concernant la manière d'inscrire cette parole spécifique du conteur dans un propos plus contemporain. En parallèle, elle explore un monde plus complet, incluant le chant et le mouvement - dans chaque récit, qu'il soit éternel ou contemporain, de manière à nous aider à nous voir, nous connaître mieux, percevoir un ordre derrière notre chaos... Catherine Zarcate fait partie des pionniers du renouveau du conte. Elle a axé sa propre formation autour du travail vocal, du travail sur le mouvement, de l'approfondissement des questions de répertoire et de transmission. Dans cette volonté de transmission, elle a d'ailleurs créé sa propre association *A Claire-Voie* en 1997, avec pour objectif de garder vivant l'art du conteur par la formation, la diffusion de spectacles, l'innovation et autres formes...

## Les comédiens

#### CHARLOTTE DUMOULIN



Le parcours de Charlotte Dumoulin est parsemé de rencontres théâtrales et chorégraphiques, Nathalie Vuillet, Bruno Meyssat, Simon Abkarian, Oleg Koudriachov (GITIS, Moscou), Denis Plassard..

Elle a fait ses premiers pas sur scène au théâtre des Célestins de Lyon, en 2000, en jouant dans *Les Brigands de Schiller*. On a pu la voir dans des créations telles que *Péleas et Mélisandre* ou *Haute Surveillance* de Jean Genet. Elle travaille aussi sur des performances sonores et visuelles et prête régulièrement sa voix pour des documentaires et des doublages.

#### JULIEN GUILL



Formé à la Comédie de Saint-Étienne, Julien Guill alterne entre son métier de comédien et ses projets de mises en scène. Il a notamment monté *Macbeth* d'après Shakespeare, *Diktat* d'Enzo Cormann, *Minetti* de

Thomas Bernhard, *Le nuage en pantalon* de Maïakovski et a joué, entre autres, dans *Richard III* et *Le roi Lear* de Shakespeare (mise en scène de Jean Claude Fall), *La jonque de Porcelaine* de Delteil mise en scène de Bela Czuppon, *Char Résistance* de René Char mise en scène de Michel Abat, *Léo Ferré l'homme*, spectacle sous la direction musicale de Julie Binot.

#### OLIVIA NICOSIA



Comédienne-chanteuse, Olivia Nicosia participe à toutes les créations de Patrick Verschueren au Théâtre Ephéméride. De 1998 à 2004 elle travaille également avec Manuel Rozoy, metteur en scène du Groupe Kèlarm, sur toutes ses

créations dont *TDM3* de Didier-Georges Gabily, *Le Pays Lointain* de Jean-Luc Lagarce, *Si c'est un homme* de Primo Levi... En 2005, elle crée son tour de chant *Voyage autour du Monde* en neuf langues, avec lequel elle tourne depuis dans différents théâtres et festivals. Elle travaille en tant que comédienne et chanteuse avec Michel Bismut, notamment sur deux spectacles mêlant musique, chant, poésie et danse : *Je ne sais pas si la mer* et *Ensemble avec Goytisoló*.

#### MATTHIEU PENCHINAT



Né en 1982, arrivé dans le théâtre en 2004 par le biais d'un atelier étudiant, Matthieu Penchinat intègre ensuite le Conservatoire national d'art dramatique de Montpellier en parallèle duquel il continue de diriger la compagnie Auguste Singe. Il touche à tout et travaille avec la même ferveur la poésie ou le clown, Molière ou Bertolt Brecht. Le plaisir du texte l'amène à monter une lecture de *Cyrano de Bergerac* avec trois autres comédiens.

Il participe à de nombreux projets, dont dernièrement *M. de Pourceaugnac* de Sébastien Lagord avec la compagnie de l'Astrolabe, mais aussi *Pay-sages de Fantaisie* de Bruno Geslain.

#### ISABELLE PEUCHLESTRADE



Comédienne depuis 1991, Isabelle Peuchlestrade a travaillé notamment avec Jacques Coutureau, Ariane Mnouchkine, Jocelyne Carmichael... Elle crée en 2006, avec Claire L'Homme, la *Compagnie de L'intime*. Elle se

consacre alors à l'écriture et à la mise en scène. Son dernier spectacle : *Hélène, Patrick. Parcours Intime*.



GENERAL ALCAZAR

ALAIN CHALEARD

NADIA GERBER

MAKSOUZ GREZE

CHRISTIAN "KIANE"  
FROMENTIN

CATHERINE ROY

ROULA SAFAR

FABIO VERNIZZI

CATHERINE WARNIER

## Les musiciens

### FRANCE

#### GENERAL ALCAZAR, voix, divers cordes

Qui de mieux que Richard Robert, journaliste aux *Inrockuptibles* pour présenter la musique de Général Alcazar :

"Oublions un instant, si vous le voulez bien, la chanson française, cette grande cause nationale qui mobilise tant d'énergies et fait couler tant de salive. Car elle n'est pas, et n'a jamais été, le cheval de bataille de Général Alcazar. (...) La langue que parle Alcazar n'est pas d'ici, ni de là ; elle n'appartient qu'à lui. (...) Ici se crache un doux venin, qui vaccine contre les virus de l'habitude, de la peur et de l'ennui - enfin toutes ces choses si contagieuses que cette époque se plaît à répandre avec un zèle plus suspect. Laissez-le s'installer dans vos veines, s'incruster profondément dans vos tissus et faites circuler : ceux et celles auxquels vous l'inoculerez deviendront vos frères et vos soeurs, et l'univers des hommes, enfin ramené aux justes dimensions d'une faction secrète, sera à nouveau un endroit vivant et fréquentable."

#### ALAIN CHALEARD, percussions

Formé au Conservatoire de Lyon, Alain Chaleard s'est très tôt intéressé à d'autres langages musicaux et s'est senti attiré tout particulièrement par les percussions d'Orient. Son chemin l'amène à jouer dans des formations diverses : jazz, musiques du monde, musiques anciennes, médiévales ou renaissances, musiques de scène... Enseignant à l'École de musique de Villeurbanne, il est également percussionniste accompagnateur au département Danse du Conservatoire National Supérieur Musique et Danse de Lyon.

#### NADIA GERBER, guitare classique

Nadia Gerber débute sa carrière musicale par le piano dès l'âge de quatre ans puis s'oriente instinctivement vers la guitare. En 1991, elle rencontre le maître Alberto Ponce et approfondit l'art de la guitare auprès de lui, à l'École Normale de Musique de Paris ainsi qu'au Conservatoire National de La Courneuve. Nadia Gerber obtient successivement en 2001, la Médaille d'Or de Guitare de La Courneuve, en 2002, à l'unanimité, le Diplôme Supérieur d'Exécution et, en 2003, le Diplôme Supérieur de Concertiste de l'ENMP. Suite à une rencontre amicale avec Sapho qui aboutit à une rencontre artistique, Nadia Gerber s'est produite à ses côtés à plusieurs reprises. Son dernier album en soliste, *Sensation*, est sorti en 2009.

### FRANCE / TURQUIE

#### MAKSOUZ GREZE, voix, oud

Danseur de formation, Maksoud Grèze aborde la musique par une brève approche du répertoire classique persan, sur le santur. Sensible à ses origines, c'est sa rencontre avec Ustad Talip Özkan en 1990 qui l'a déterminé à l'étude du saz et du répertoire traditionnel turc. Il collabore parallèlement avec Jérôme Clerc et Jean Daring à la réalisation de disques pour Ocora Radio France et participe à la réalisation du film documentaire de Gulya Mirzoeva, *Derrière la forêt* (Arte 2000), sur la vie des musiciens Yörük. Il collabore à plusieurs créations musicales avec la compagnie Michel Bismut. En 2008, il crée le trio *Delsetane* avec le violoniste et multi-instrumentiste Christian Kiane Fromentin et un percussionniste pour promouvoir, diffuser et partager le répertoire traditionnel turc qui lui tient le plus à cœur.

### FRANCE

#### CHRISTIAN "KIANE" FROMENTIN, violon, guitares

Depuis 1995, Christian "Kiane" Fromentin mène de front l'enseignement des musiques traditionnelles et la scène, avec plusieurs formations de musiques du monde. Il se spécialise par la suite en musiques du Moyen-Orient, notamment la musique classique persane et les musiques populaires d'Anatolie. Depuis 2006, il explore des chemins pluridisciplinaires confrontant musique, poésie et théâtre équestre avec le spectacle *Des mots et des chevaux*, ou encore la création pour deux musiciens et un funambule, *Zan*.

#### CATHERINE ROY, accordéon

Après des études de piano classique, Catherine Roy explore les musiques traditionnelles à l'accordéon : musiques Klezmer, musiques de l'Est, musiques du Sud... Elle joue et danse avec le feu dans des compagnies de spectacles de rue et s'intéresse aux résonances des sons dans le corps de l'âme. "Compagne" de la voix et du silence sur les chemins de parole, Catherine Roy trouve beaucoup de joie dans l'accompagnement.

### LIBAN

#### ROULA SAFAR, voix, guitare, tambourin

Née au Liban, Roula Safar, a grandi dans la musique et la poésie. Elle a toujours chanté. Après des études musicales (instrumentales, universitaires et vocales) d'abord à Beyrouth puis à Paris, Roula Safar s'engage dans la voie lyrique : rôles d'opéras, oratorios, récitals de lieder et de mélodies. Son répertoire s'étend de la musique ancienne à la création contemporaine. Elle donne par ailleurs des récitals en s'accompagnant à la guitare et aux percussions, traversant différentes cultures, met en musique des poèmes et des textes anciens faisant revivre des langues disparues puis participe à

divers enregistrements d'oratorios, d'œuvres contemporaines telles que les *Aragon de Levinas*. Son dernier album *Racines Sacrées, Voix des Origines de la Mésopotamie à la Méditerranée* est paru en 2010 chez Hortus.

### ITALIE

#### FABIO VERNIZZI, piano

Avec son dernier album, *Maya*, Fabio Vernizzi a été salué par la critique musicale comme le "pianiste-compositeur italien le plus intéressant de sa génération". Né à Gênes, il a fait des tournées en Europe et en Asie, en solo et avec ses groupes. Il a également écrit des bandes originales pour le théâtre ou pour des films et documentaires d'importants auteurs comme Scola et Monicelli. Il est le compositeur et arrangeur du groupe *Baroque & Blue Ensemble* et a collaboré avec des nombreux musiciens comme Bandini, Sandra Wong, Durham.

### FRANCE

#### CATHERINE WARNIER, violoncelle

Agée seulement de quatre ans, Catherine Warnier rêve de devenir violoncelliste. Son rêve prend forme lorsqu'elle accède au Conservatoire National de Région de Reims, sa ville natale, où elle obtient à 16 ans le 1<sup>er</sup> prix à l'unanimité du jury présidé par Maurice Maréchal. Lauréate du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris, le Ministère de la Culture la sélectionne pour rejoindre l'Orchestre des Jeunesses musicales d'Europe au Canada sous la direction de Zubin Mehta. Quelques années plus tard, Catherine Warnier obtient le poste de violoncelliste titulaire à l'Orchestre National de Lyon. Elle devient ensuite professeur au Conservatoire d'Annecy et violoncelliste solo à l'Orchestre de Savoie. Ces dernières années, elle crée des événements qui rapprochent les différentes formes d'art, musique, écriture, photographie et peinture.

## La place du Livre

### Éditeurs et libraire

**ACALA** : L'Association de Création Artistique et Littéraire de l'Ariège (ACALA) édite à compte d'auteur des écrivains de Midi-Pyrénées, Languedoc-Roussillon et Pyrénées Orientales. Entre nostalgie et modernité Christine Clairmont nous ouvre les portes de sa "maison des mémoires" pour nous laisser entrevoir le sens des choses et la poésie du quotidien.

**ATELIER DU HANNETON** : "La terre typographique se traverse lentement dans les limites du livre..." Jean Gabriel Cosculluela. Cette phrase résume la démarche de l'Atelier du Hanneton, créateur de livres artisanaux où se mêlent poésie et typographie comme pour mieux nous guider sur les chemins qui mènent de la lettre au mot.

**L'ARACHNOÏDE** : L'Arachnoïde, créée à l'initiative des amis du Soleil Noir en 2001, édite des livres de poésie écrits de la deuxième vague surréaliste à nos jours.

**AUTREMENT DIT** : Autrement dit a vu le jour en 1999. Cette maison a pour but de transmettre le patrimoine littéraire à tous par le médium de la voix, via des enregistrements ou des lectures spectacles, poésies et musiques, animations pour enfants, jongleries et récitations...

**COLOR GANG** : Créée en 1986, Color Gang s'est d'abord fait connaître comme studio graphique et concepteur de scénographies. En 1995 ils commencent à publier des pièces de théâtre contemporain, puis des ouvrages de poésie. Tout en conservant une ligne graphique sobre et identifiable, ils restent inventifs sur le choix des papiers et le type de façonnage, le livre demeurant "un objet à toucher".

**EDITIONS AL MANAR** : Les Editions Al Manar, créées en France à l'initiative d'Alain Gorius, éditent des livres où se rencontrent écrivains (généralement francophones) et artistes-peintres originaires de la Méditerranée. Plus de cent titres (autant de livres uniques, de par leur tirage de tête) ont été publiés à ce jour. "Rien de ce qui est méditerranéen ne nous est étranger" aime-t-on dire chez Al Manar.

**EDITIONS BERNADETTE PLANCHENAU** : Cette petite maison d'édition s'articule autour de deux collections : D'une part, une collection poésie où gravures sur bois et eaux-fortes en couleurs se mêlent aux textes de jeunes poètes. D'autre part une collection animalière faite de gravures au burin sur des textes d'écrivains naturalistes.

**EDITIONS BRUNO DOUCEY** : La poésie que veut promouvoir cet éditeur libre et indépendant est une poésie vivante et généreuse, ouverte et offerte à tous, une poésie d'ici et d'ailleurs qui nous uni et ouvre nos horizons.

Editions Jacques Brémont : Editer vient du latin "edere" : mettre au jour et serait à rattacher à "dare" : donner. Le métier de Jacques Brémont est bien celui là : donner de la lumière autant que donner à la lumière pour transmettre la parole qu'il a choisie : celle de la poésie contemporaine.

**EDITIONS FISSILE** : L'association fissile a été créée en 2001. Elle a publié de 2002 à 2005 la revue *moriturus* et, depuis 2004, des livres de poètes contemporains tous acharnés, qui dans un monde au bord de l'asphyxie, inventent une langue obstinément vivante. En marge de cette expérience qu'est le poème proprement dit, et comme en miroir, ont paru aussi quelques essais sur la poésie.

**EDITIONS LE GRAND INCENDIE** : Composée de feuillets cousus main, [*In Vitro*] est une collection fragile, destinée à accueillir des textes poétiques courts. Elle ouvre ses pages à l'élan fugace, au poème fleuve, aux solitaires. Le poète y esquisse, crayonne et nous met sur sa trace avant l'étendue possible, le recueil. Le Grand Incendie publie la revue *Pyro* : donner à lire, à voir et à entendre à tous ceux auxquels le libre accès à la poésie et à l'art manquent.

**EDITIONS LES VANNEAUX** : Cette maison d'édition est un refuge pour les poètes, qu'ils soient du Nord-Pas-de-Calais, sortis du brouillard de Sélestat, où encore venus de leur Forêt noire. Picards de l'Oise ou du Hainaut, accompagnés de musiciens fous ou de leur souffle, Cécile Odarchenko les accueille pour une veillée au coin des mots. Éditions des Vanneaux, 64 rue de la vallée de Crème, 60480 Montreuil-sur-Brèche. Tél : 03 44 80 51 76. Mail : odartchenko@wanadoo.fr

**EDITIONS LOESS** : Après le premier numéro de la revue littéraire et plastique *Loess*, paru en janvier 1981 et ne publiant que des inédits, les Editions Loess voient le jour en 1984. Ont publié plus d'une vingtaine de volumes allant de la poésie au roman en passant par les nouvelles, le théâtre et les essais. Jean-Pierre Roque, fondateur et actuel animateur des Editions Loess, crée en janvier 2008 le journal *La lettre de Loess*.

**EDITIONS DE LA MARGERIDE** : Leur fondateur, Robert Lobet, est peintre et graveur. Artiste du livre, il réunit gravures, dessins et poètes dans une secrète complicité, pour offrir des ouvrages rares au plus large public. Entre Nord et Sud, Norvège et Moyen Orient, ses œuvres nourries d'humanisme portent la marque du voyage et des paysages qu'il affectionne.

**EDITIONS DU PETIT POIS** : Les éditions du Petit Pois naissent à l'automne 2009. Elles évoluent volontairement à un rythme artisanal qui laisse le temps à la fabrication de l'objet et au plaisir de la création. Chaque livre se veut ainsi une forme unique, reflet du lien personnel unissant l'éditeur et l'auteur.

**EDITIONS LANSKINE** : Fondée par Catherine Tourne et Isabelle Attali, cette maison d'édition nantaise et parisienne, doit son nom à Boris Lanskine (1935-2005), émigré en France, amoureux de la langue et de la littérature. Elle publie principalement de la poésie et des textes littéraires d'auteurs francophones porteurs d'une exigence langagière ou d'un ton. Mais elle reste ouverte à tout texte qui par-delà ses qualités stylistiques porte en lui une nécessité de langue.

**ENCRE ET LUMIÈRE** : La ligne éditoriale comprend la poésie, la littérature, l'art brut, la peinture, les livres d'artistes... La plupart des textes sont accompagnés d'un travail d'artiste (gravures, peintures, dessins). En imprimant des tirages de tête, Encre et lumière présente une collection de livres exceptionnels avec des œuvres originales. La plupart des parutions sont reliées et façonnées à la main.

**ESMÉRALDA CULTURES ET RECHERCHES** : L'association Esméralda Cultures et Recherches naît de la rencontre de travaux d'archéologues amateurs, d'initiatives de solidarité, de poètes et de créateurs venus d'horizons lointains, voire marginaux. Elle est dirigée par Danièle Prades, archéologue amateur, et par Pascal Douzuzzi, écrivain. Esméralda édite et défend les créateurs de mots, les inventeurs de première main, les idéalistes de l'éthique.

**FAIRE PART** : Depuis sa création la revue Faire Part a atteint une reconnaissance sûre dans le monde littéraire et bénéficie d'un prestige réel dans celui plus précisément de la poésie. Avec quelques numéros à thème, ses dossiers ont souvent contribué à dévoiler des œuvres. Dans sa volonté de partage, cette revue s'est aussi largement ouverte à des plasticiens contemporains et son objectif demeure de contribuer à améliorer les relations entre notre société, sa langue et son art.

**FATA MORGANA** : A la croisée de l'excellence artisanale et de l'exigence littéraire, cette maison d'édition est la plus ancienne de la région Languedoc-Roussillon dans les domaines de la littérature et des arts. Avec une typographie soignée, déposée sur papier vergé, ces éditions ont su construire leur succès en publiant surtout des textes courts, atypiques et singuliers.

**FONDATION MAURICE CARÈME** : Créée en 1975, la Fondation a pour objet d'assurer et de promouvoir la diffusion de l'œuvre de Maurice Carême. Elle continue d'étudier de la façon la plus large les multiples facettes de l'un des plus grands poètes de Belgique.

**GROS TEXTES** : Depuis près de 20 ans, cet éditeur engagé édite de la poésie bien sûr, mais aussi des nouvelles, des aphorismes, quelques romans et des dessins. 200 exemplaires en moyenne de la "microédition", qu'ils nomment eux mêmes "de l'édition de pauvre", de la débrouille absolue. Mais dans cet espace de l'extrême marge qu'est la création poétique, Gros Textes pose sa pierre avec un acharnement.

**HERMAPHRODITE** : Hermaphrodite, collectif de jeunes artistes engagés, a été créée dans la continuité de la revue du même nom. A rebours des modes, proches des cultures parallèles et des mondes souterrains de la littérature, ses publications se caractérisent par leur liberté de ton et un goût prononcé pour les univers marginaux. Hermaphrodite a pour vocation de défricher et de découvrir la littérature de demain tout en développant une vision esthétique qui lui est propre.

**JACQUES-ANDRÉ** : Tout en utilisant les atouts les plus efficaces des nouvelles technologies, cet éditeur, en publiant des textes qui font appel à la raison et à l'émancipation de l'individu, a pour vocation de conserver "vivantes" des œuvres qu'il juge d'intérêt pour la société contemporaine tout en s'efforçant de faire venir au grand jour des écrits dont il estime qu'ils pourront rejoindre les premiers.

**LA DRAGONNE** : Loin des manifestes, la Dragonne entend simplement publier de bons livres, en investissant le champ de la littérature contemporaine. Dans le cadre d'une démarche de proximité avec ses lecteurs elle s'attache, de manière artisanale, à faire découvrir - ou redécouvrir - des livres qui savent prendre leur temps. Qualité d'écriture et exigences esthétiques participent donc d'un même élan qui invite au partage.

**LA LICORNE** : Créée en 1981, pour éditer et diffuser l'œuvre de François Brousse, La Licorne Ailée édite environ trois ouvrages par an, une revue mensuelle, organise des conférences régulières sur l'œuvre de François Brousse, et intervient dans des manifestations diverses : salons, spectacles de poésie. Le catalogue des éditions comprend à ce jour une vingtaine d'ouvrages de poésie. La Licorne Ailée, 8, rue Boileau - appt. 509, 92140 - Clamart. Tél : 01.46.30.02.85. Mail : scolhensalmon@hotmail.fr

**LA RUMEUR LIBRE ÉDITIONS** : Textes d'auteurs contemporains, modernes et anciens, traductions inédites et réimpression d'ouvrages introuvables. La rumeur libre entend suivre l'actualité d'une création entre poésie, prose, théâtre, essai et philosophie, où découvertes et redécouvertes sont liées aux gestes solidaires de l'écriture et de la traduction. La lecture et l'écriture suivent un fil où le livre reste le support privilégié.

**LE BIEN VIVRE :** Né de la rencontre d'un peintre et d'un poète, le Bien-Vivre publiée, à tirages réduits, des livres d'artistes et des textes poétiques. Allant de la poésie au livre pour enfants cet éditeur s'ouvre désormais à d'autres artistes et auteurs.

**LES ÉDITIONS DES ARESQUIERS :** Créées en 2007 à Frontignan, dans l'Hérault, Les éditions des Aresquiers réalisent et diffusent des livres d'artistes à petits tirages ainsi que des œuvres multiples. Inspirée par l'eau, le souffle et la gravure, Véronique Agostini habille les mots. Elle les porte vers des territoires où se retrouvent les étangs, la Méditerranée et la Tramontane.

**LES NOUVELLES PRESSES DU LANGUEDOC :** Pierre Mignaval dirige à Sète deux maisons aux lignes éditoriales complémentaires : les Nouvelles Presses du Languedoc qui, grâce à un catalogue très riche permettent la découverte et la valorisation du patrimoine régional pris dans tous ses aspects, et les éditions Singulières, créées en 2007, qui publient des ouvrages plus généraux mais avec une réelle originalité, voire singularité, comme leur nom l'indique.

**LETTRES DU MONDE :** Fondée par M. Albert Mathieu sous Edgard Faure, Lettres du Monde est une maison d'édition indépendante dont le catalogue de poésie ne cesse de grandir. Quelque soit le sujet, histoire, géopolitique, science fiction, romance, policier, poésie, Lettres du Monde choisit ses auteurs pour ce que leurs ouvrages peuvent apporter aux autres dans un souci du respect de la langue et de la beauté de l'écriture, sans jamais s'immiscer dans le travail de création.

**MELIS ÉDITIONS :** Cette structure associative publiée avec une grande passion depuis 1998 littérature générale, romans, essais, poésie, policier, science-fiction, fantasy, jeunesse, écrits sur l'art. Parmi ses auteurs figurent Jean Orizet, qui a reçu le Grand Prix de Poésie 2009 de la Société des Gens de Lettres, ou Bernard Mazo, qui a reçu le Prix Max-Jacob 2009.

**MICHEL DUNAND ÉDITION :** Ce nomade, fou de voyage, édite des livres d'artistes et de poésie à l'image de sa prose sobre et raffinée. Les mots s'y découvrent par touches légères comme se dévoile un paysage au détour d'un chemin. Il est l'animateur de la revue de poésie *Coup de soleil* créée en 1984.

**PRÉ-CARRÉ ÉDITEUR :** Éditeur de poésie à Grenoble, publiée depuis 1997 des livrets cousus main. Une soixantaine de titres de poésie contemporaine sont aujourd'hui au catalogue de cet éditeur mêlant humour et décalage, comme le montre la collection *36 choses à faire avant de mourir* ou encore *Poésie Duterware*, où l'éditeur propose une présentation de son travail à domicile.

**PROPOS2 ÉDITIONS :** Propos2éditions est éditeur de la revue *Propos de campagne*, des collections *Propos à demi*, *Petit à Petit*, des *Archives pour demain* et *Livres*

*en live*. La collection *Petit à Petit*, sous la direction de Jacques Norigeon, offre à un peintre et à un poète l'occasion de s'exprimer ensemble. La collection *Propos à demi* présente des textes courts, de la poésie, des essais. Propos2éditions organise aussi des expositions, des manifestations, des lectures, des repas. Pour prolonger ce qui s'écrit, ce qui se lit

**LE TAILLIS PRÉ :** Les éditions du Taillis Pré, fondées en 1984 par le poète Yves Namur, ont d'emblée affiché une politique éditoriale résolument tournée vers les auteurs du monde entier. Le Taillis Pré entend donner voix aux mots du poète Yves Bonnefoy : *La poésie moderne est loin de ses demeures possibles*. C'est là sa raison d'être.

**LE TEMPS DES CERISES :** Cette maison d'édition a été créée en 1993 à l'initiative de 33 écrivains qui voulaient ainsi ouvrir un espace d'expression hors des sentiers battus de la pensée dominante. En choisissant comme nom le titre de la chanson de Jean-Baptiste Clément, ils voulaient indiquer à la fois leur attachement aux idéaux de la Commune et à une certaine tradition de poésie populaire. Depuis, le Temps des Cerises a constitué un fonds éditorial de plus de 700 titres.

**TERTIUM :** Tertium aime les lieux et ce qui s'y rattache, comme les voyages littéraires. Implanté en Midi-Pyrénées, cet éditeur est sensible au monde qui l'entoure, privilégie les contacts directs et les belles écritures. Des collections comme "Pays d'encre" et "Terre d'encre", prose poétique sur les lieux, sont autant d'appels à jeter l'encre.

**TÉTRAS LYRE :** Tétras Lyre est établie en Pays de Liège depuis 1988. Elle est un lieu d'échanges entre art et écriture qui, à la qualité du texte poétique et à l'exigence de son édition artisanale sur papier de qualité, associe toujours la recherche des arts plastiques. Le Tétras Lyre a publié plus d'une centaine de titres dont un nombre important en collection bilingue au rythme de cinq à six ouvrages par an. Le Tétras Lyre organise des rencontres littéraires et des ateliers de fabrication de livres ouverts à tout public.

**TRIDENT NEUF ÉDITEUR :** Trident Neuf est né d'une envie, mettre en espace des écritures poétiques en les faisant dialoguer avec les arts plastiques et d'un désir, rééditer des textes d'auteurs disparus ou méconnus. Pour y parvenir, cet éditeur associe l'écriture d'un poète à celle d'un peintre ou d'un graveur en laissant à chacun son propre cheminement.

**LE FLO DES MOTS, LIBRAIRIE/CAVE À VINS :** A Sète, sur le Quai Léopold Suquet, près des chalutiers amarrés, Marie et Katia ont aménagé une belle librairie dans un ancien chai. Les livres, les beaux livres et un espace pour enfants côtoient les étagères de bons vins du Languedoc-Roussillon. On peut aussi y déguster quelques *bruschetta* à l'italienne. De nombreux rendez-vous littéraires y sont proposés.

## Tarifs

	PLEIN	RÉDUIT
<b>Vendredi 23 Juillet</b>		
21H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Poésicales spectacle d'ouverture		<b>GRATUIT</b>
<b>Samedi 24 Juillet</b>		
21H30 THÉÂTRE DE LA MER Buika	28€	25€
22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Melingo	20€	17€
<b>Dimanche 25 Juillet</b>		
21H30 THÉÂTRE DE LA MER Charlotte Rampling	30€	27€
22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Sapho	20€	17€
<b>Lundi 26 Juillet</b>		
18H BRISE-LAMES Entre mer et ciel - Patrick Dubost et la compagnie Bismut		<b>GRATUIT</b>
21H30 THÉÂTRE DE LA MER ONB - Orchestre National de Barbes	28€	25€
22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Ziya Azazi	20€	17€
<b>Mardi 27 Juillet</b>		
5H-6H30 PLAGE DE LA CORNICHE (CRIQUE DE L'ANAU) Contes au point du jour - Rachid Akbal, Joachim Kaboré, Catherine Zarcate		<b>GRATUIT</b>
22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Bernard Joyet et Nathalie Miravette	17€	14€
<b>Mercredi 28 Juillet</b>		
22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Esmá Redzepova	20€	17€
<b>Jeudi 29 Juillet</b>		
21H30 THÉÂTRE DE LA MER Jean-Louis Trintignant	30€	27€
22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Roula Safar	17€	14€
<b>Vendredi 30 Juillet</b>		
18H BRISE-LAMES Entre mer et ciel - Sapho		<b>GRATUIT</b>
21H30 THÉÂTRE DE LA MER Julia Migenes	32€	29€
22H30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Yves Jamait	20€	17€
<b>Samedi 31 Juillet</b>		
21H30 1 <sup>ÈRE</sup> PARTIE JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Soirée de clôture		<b>GRATUIT</b>
22H30 2 <sup>ÈME</sup> PARTIE JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU Tinariwen		<b>GRATUIT</b>

**Tarif réduit :**  
étudiants - de 26 ans, demandeurs d'emploi,  
Amis des Voix Vives, enfants de - de 12 ans.

**Les rencontres poétiques  
sont toutes gratuites.**

### Billetterie / Réservation :

Office de Tourisme de Sète **04 99 04 71 71**

Réseau FNAC

Bureau du festival, Accueil du public **04 99 04 72 51**

Sur place lors des concerts au Théâtre de la Mer  
et au Jardin du Château d'eau



## Lieux

- 1 Place du Livre (Place du Pouffre)
- 2 Rue Garenne
- 3 Open Space / Infr'action, 8 rue Garenne
- 4 Jardin, 3 rue Garenne
- 5 Rue des Trois journées
- 6 Rue Rapide
- 7 Grande Rue Haute
- 8 Théâtre de Poche, Grande Rue Haute
- 9 Chapelle du Quartier haut, Grande Rue Haute
- 10 Jardin, 168 Grande Rue Haute
- 11 Jardin, 182 Grande Rue Haute
- 12 Décanale Saint Louis, Impasse Brouillonnet
- 13 Parvis de l'Église Saint Louis
- 14 Rue Villaret-Joyeuse
- 15 Jardin du Presbytère, 10 rue Villaret-Joyeuse
- 16 Jardin Port Royal, 2 rue Serre
- 17 Place de l'Hospitalet
- 18 Place des Herbettes
- 19 Impasse des Provinciales
- 20 Jardin, Impasse des Provinciales
- 21 Jardin, 36 rue Paul Valéry
- 22 Parvis du Lycée Paul Valéry
- 23 Jardin, 28 rue Carausane
- 24 Jardin, 5 rue du Génie
- 25 Jardin du Château d'Eau
- 26 Jardins du Musée Paul Valéry
- 27 Panoramique Saint Clair
- 28 Brise Lames
- 29 Vieux grément *Le Jusqu'au Bout*, quai de la Criée
- 30 Départ voiles latines, môle Saint-Louis (fléchage sur place)
- 31 Théâtre de la Mer
- 32 Plage de la Corniche (crique de l'Anau)

### Information public

Place du Livre (place du Pouffre)

### Billetterie

Office du Tourisme  
Bureau de Festival / accueil public

### Bureau du Festival

Grande Rue Haute

### Parkings gratuits

Parking du Pont des dockers  
*(fléché à l'entrée de la ville en venant de Montpellier),  
10 minutes à pied du Village du Festival*

Parking des Pierres blanches  
*(haut du mont Saint-Clair, bus-navette)*

Théâtre de la Mer *(pour les spectacles)*

# Le Magazine Littéraire

Actuellement en kiosque



Un autre *regard* sur les textes et les auteurs qui comptent

[www.magazine-litteraire.com](http://www.magazine-litteraire.com)

**Télérama**  
partenaire de votre événement  
partenaire de votre émotion



[www.telerama.fr](http://www.telerama.fr)

*Un accès à tous à la poésie est favorisé par la gratuité  
de toutes les rencontres poétiques.*

*Spectacles au Théâtre de la Mer et au Jardin du Château d'Eau  
de 14 à 32 euros.*

## Renseignements

04 99 04 72 51

## Réservations

04 99 04 71 71

Office de Tourisme de Sète

## Billetterie

Office de Tourisme de Sète : [www.ot-sete.fr](http://www.ot-sete.fr)

FNAC : [www.fnac.com](http://www.fnac.com)

[www.voixvivesmediterranee.com](http://www.voixvivesmediterranee.com)



Midi Libre

Magazine Littéraire

Télérama

Soutiens médias : Radio Pays d'Hérault, Radio Lengua d'Oc, Aviva,  
Divergence, Saint Affrique, Radio Clapas, RFM